

Remerciements

Arrivé au terme de ce mémoire, il nous est particulièrement agréable d'exprimer notre gratitude et nos remerciements les plus sincères à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.

Notre reconnaissance va d'abord à notre promoteur monsieur Ramdane Boukherrouf. Grace à sa détermination, sa patience, son entière disponibilité et ses précieux conseils, nous avons pu mener notre travail dans les bonnes conditions.

Comme nous tenons à saisir cette occasion pour remercier tous les enseignants de département de langue et culture amazighes de nous avoir aidés et orientés, ce fut un réel plaisir et un enrichissement constant que de travailler avec eux.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à la mémoire de mon père et ma grand-mère, l'ensemble de ma famille (frères, sœurs, belles sœur, nièces et neveux) ainsi que tous mes amis(es) : CHERIF - SALIM- MASSINA-MASSYLIA- FETTA- DIHYA- FARIZA- et ma binome « HAYET »

Je vous aime !!

Rafik

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à ma famille, mes ami(e)s, et tout ce qui me sont très chers.

hayet



Zig mazal ur nebd
Abrid per tmusni
Abrid per tlelli
Deg wiyad mi ara nettwali
Amek akken yeshel kulci
Yur-nep amzun d awezgi
Ur nezri acimi
Nugi ad neffep seg idelli
Teejba-g tnumi
Teejba-g truzi
N wayen leali
Ieejba-g leewej dg-i nettili
Nugad an beddel
Akken ahat fella-g ad tbeddel !!
Dihya lwiz (1985-30/06/2017)



SOMMAIRE

Sommaire

Introduction générale.....	10
Chapitre I : Présentation et Etablissement des données du corpus	16
Chapitre II : Analyse textuelle du discours Romanesque.....	39
Conclusion générale	79
Bibliographie	82
Annexes	86

INTRODUCTION

GENERALE

Depuis la nuit des temps, l'homme n'a pas cessé de chercher les moyens de s'exprimer dans l'ambition de communiquer avec ses semblables et avoir une place dans ce globe. Les moyens d'expression qui lui permettent de réaliser cet acte sont divers et variés. L'homme s'exprime par la peinture, la sculpture, le dessin mais aussi avec l'écriture. Ce dernier chercha, non seulement à laisser une trace de sa vie, aussi à transmettre ses idées aux générations futures.

Avant de présenter le thème de notre étude, nous devons d'abord signaler que dans le monde berbère (kabyle), la communication a été principalement orale et la transmission se faisait de « bouche à oreille ». Ces genres du discours oraux sont représentés par les contes, les chants de travail, les devinettes, etc. qui étaient vecteurs de répertoires et de traditions d'une tribu à une autre, d'une génération à une autre, et cela jusqu'à l'apparition de la littérature écrite. Cette dernière a connu une amélioration, surtout avec l'arrivée des colonisateurs français. A ce propos, Sadi, Nabila a indiqué que : « *La littérature kabyle écrite s'est enrichi par l'apport des administrateurs, des militaires français ainsi que des pères blancs ayant été, dès le XIXème siècle, les pionniers de cette activité de collecte* » (2019 : 07), et comme le souligne aussi Mohand Akli salhi : « *Il faut rappeler que les premiers transpositeurs de la poésie kabyle étaient soit des français soit des algériens instituteurs ou formés à l'école française* » (février 2007 : 09). Ces premières productions écrites ont apporté un changement qui n'est pas des moindres sur tous les plans : social, économique, politique...etc, mais surtout sur le plan culturel ce qui a amené à l'ouverture des écoles. la naissance de la première élite d'écrivains et penseurs kabyles (S. Boulifa, B. Ben Sedira, M. Mammeri, etc.) opérera un changement plus important dans la culture kabyle. C'est le passage de l'oralité à l'écriture. Cette appropriation de l'écrit par le biais de l'école donna naissance à une littérature écrite dont les premières prémisses sont le Général Adolphe Hanoteau sur une description du kabyle (1858) et Père Huyghe (1901) « *Méthode de langue kabyle* ». Dès la fin du XIXe siècle, les études berbères ont été prises en charge par des universitaires dont des berbérophones, qui se sont intéressés à des descriptions de grammaire (Si Amar U Said Boulifa 1913, Belkacem Ben Sedira 1887. « Belaid Ait Ali » fut le premier auteur des textes littéraires avec son premier roman kabyle ''*Lwali n Udrar*'' 1945/46. Il est aussi, l'auteur de plusieurs textes que les pères blancs ont regroupé et publié dans le fichier de *documentation berbère* en 1963 sous le titre *les cahiers de Belaid*. (Lebbal et Lounnas, Année 2020, p 09)

Les travaux du domaine berbère sont caractérisés par le traitement de la langue et la phrase comme unité d'analyse. Mais à la fin du XIXe siècle, les études berbères ont été prises

en charge par des universitaires parmi lesquels quelques berbérissants natifs (autochtone) qui se sont intéressés à des descriptions de grammaire (Belkacem Ben Sedira 1887, Si Amar u Said Boulifa 1913). (Achab 1994, Naït-Zerrad 1996, Tiziri 2000, Haddadou 2003). A côté de ces travaux, d'autres thèses ont été soutenues dans d'autres universités algériennes et étrangères.

Nous distinguons plusieurs genres de discours (politique, religieux, économique, éducatif...etc.). Parmi ces genres, nous trouvons le genre romanesque qui est considéré comme un domaine nouveau dans la littérature berbère. Ces dernières années, nous constatons que beaucoup de chercheurs ont commencé à étudier les caractéristiques de ce genre du discours.

Après ce bref rappel historique, nous étalerons sur le discours en général et le discours romanesque en particulier qui s'est considéré comme nouveau dans la littérature berbère. Selon (Lebbal.L et Lounnas.T « *Ce n'est qu'après le printemps berbère 1980 que l'écriture romanesque d'expression kabyle sera véritablement expérimentée par ceux que l'on considère comme pionniers de cette littérature et qui sont donc, Rachid Aliche (avec le texte *Asfel* en 1981) et Saïd Sadi (avec *Askuti* en 1983) » Sadi. Nabila affirme aussi dans sa Thèse que : «*en l'occurrence asfel de R.Aliche, accompagne le mouvement des contestations identitaires des années 1980. se cristallisant, entre autres, autour de la demande de reconnaissance et de consécration de la langue et de l'identité amazighes* » (2019, p 08). Et c'est à partir de ces deux œuvres que le champ est ouvert pour d'autres écrivains de s'exprimer qui permettra par la suite, l'apparition d'autres romans kabyle, à l'instar de « *Id d Wass* » de Amar Mezdad en 1990, « *Tafrara* » de Salem Zenia(1995), « *Arrac n Tefsut* » de Youcef Oubellil(1994-95),...etc. la thématique prédominante de cette période était celle de l'identité berbère et la liberté d'expression, et ce jusqu'aux années(2000) où d'autres thématiques seront abordées : l'amour- le sacrifice de la femme kabyle - la mémoire...etc.à l'image de « *Nnig usennan* » de Boualem Rabia(2015), « *yezger Asaka* » de Lyes belaidi(2019), « *Amsebrid* » de Chabha Ben Gana (2019).*

Notre travail consiste à analyser l'organisation du discours romanesque du l'oeuvre « *Gar igenni d tmurt* » de Dihya Lwiz. Notre choix en faveur de cette thématique est motivé par le fait qu'à notre connaissance il n'ya qu'un seul travail qui à été consacré à cette œuvre. Il s'agit d'un mémoire du master II des deux étudiantes (Lebbal.Lynda et Lounnas.Thiziri), Soutenue en (2019-2020) au sein du département de Langue et Culture Amazigh de

l'université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, sous le thème « *Etude des marques de l'épistolaire et des techniques narratives dans le roman « Gar igenni d tmurt » de Dihya Lwiz.* ». Dans leur travail, elles ont élaboré une étude sur la structure narrative des lettres rédigées dans ce roman et ses marques de narration où elles ont essayé de dégager la construction de cette œuvre et ces marques. Quel est le temps employé par l'auteure ? Le type et le nombre des voix narratives dans ce roman étudié. Dans leur travail, elles ont appuyées sur l'œuvre de Gérard Ferreyrolles « *l'épistolaire à la lecture* » ainsi que sur « *le dictionnaire littéraire* » d'Aron Paul, Saint-Jacques Denis, Viala Alain. A la fin elles ont arrivé à classer ce roman dans le genre romanesque épistolaire par le fait qu'il est basé sur des échanges des lettres entre « Youba et Dihya ». Pour notre part, nous voulons traiter l'organisation textuelle de ces lettres, C'est pour cela, nous nous baserons sur l'approche pragmatique car elle vise à traiter l'utilisation de langage dans le discours, et les marques spécifiques qui, dans la langue, attestent sa vocation discursive. Donc nous allons analyser les types des séquences dans ce discours où nous nous appuyons sur les travaux d'Adam (1992) qui a étudié les caractéristiques de cinq prototypes de séquences : narratifs, descriptifs, argumentatifs, explicatifs et dialogales), (1999) (il a examiner la typologie des textes et les pratiques discursives), (2008) (reflètent une démarche au croisement de la grammaire des textes, de l'analyse du discours, comme il a traité la question des organisateurs textuels). Puis nous analyserons les différentes interactions de ces lettres entre les deux acteurs de ce roman où nous nous baserons sur l'article de Karbrat-Orecchioni (1998) où elle affirme que la lettre se manifeste entre deux personnes qui ne partagent pas le même espace et applique l'un sur l'autre de différents échanges conversationnels) A la fin nous essayerons de dégager les actes du discours, en se basant sur l'œuvre de J-L-Austin, 1970 qui dit que tout énoncé a une valeur d'actes qui est l'unité de langage à une valeur illocutoire, et l'œuvre de J-Searle (1972) qui insiste sur l'aspect intentionnel et conventionnel de verbe, et il considère les actes de langage comme l'une des unités minimales de communication linguistiques.

Choix du thème:

En raison de manque des travaux de recherche portant sur le discours romanesque, et plus précisément sur son sous-genre épistolaire au sein de notre société, nous avons choisi d'entamer une analyse du roman intitulé « Gar igenni d tmurt » de Dihya Lwiz, dans l'objectif de le présenter à un large public et d'évoquer tout les caractéristiques de ce sous-

genre. En outre il n'y a qu'un seul travail qui a été consacré à cette œuvre. C'est pour cela que nous avons eu l'idée de le faire.

Objectif du sujet :

Cette analyse vise à mettre en exergue les caractéristiques textuelles du genre du discours romanesque, dans le but de montrer les résultats qu'il a apporté à l'analyse du discours berbère. Aussi, de mettre en exergue son rôle dans l'enrichissement et l'amélioration de nos études. Autrement dit, inciter les gens à découvrir ce nouveau genre et les encourager à le prendre en considération.

Problématique :

Nous distinguerons plusieurs sous-genres de roman (réaliste, d'apprentissage, d'ouverture, épistolaire...). À notre part, nous nous baserons sur ce dernier (l'épistolaire) qui se construit à partir des lettres, où, nous allons essayer d'analyser le roman intitulé « *Gar igenni d tmurt* » de l'écrivaine Dihya Lwiz, en appliquant les caractéristiques de genre épistolaire. À cet effet, nous tenterons d'analyser sa structuration ou son organisation à partir de la problématique suivante : **Est-ce que l'organisation textuelle du discours romanesque de « Dihya Lwiz » adopte un plan épistolaire ? Peut-on catégoriser le discours romanesque de « Dihya Lwiz » dans le genre épistolaire ?**

-Les hypothèses de recherche :

Pour répondre à notre problématique, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- ✓ dans ce roman, l'auteur adopte une organisation épistolaire.
- ✓ Les lettres de ce roman contiennent une fonction dialogique.

-Le choix théorique et méthodologique :

Notre travail s'inscrit dans le domaine d'analyse textuelle des discours et précisément dans le discours romanesque. Donc nous nous baserons sur l'œuvre d'Adam(2002). Nous avons choisi cette œuvre, parce qu'il s'agit d'un exemple à suivre qui prend en charge l'organisation du sous-genre épistolaire. Nous avons aussi choisi les concepts de pragmatique afin d'étudier notre corpus.

-Organisation de travail :

Notre travail est composé de deux chapitres principaux. Le premier est consacré à la « Présentation et l'établissement des données du corpus » où nous allons essayer de le présenter et d'évoquer tout ce qui est relatif aux conditions de sa production. Puis nous allons présenter l'écrivaine « Dihya Lwiz ». Dans le second chapitre « Analyse textuelle du discours Romanesque » de l'oeuvre ``*Gar igenni d tmurt*'' , nous analyserons les données, le contenu des lettres. Tout d'abord, nous traitons la nature de ces dernières (intimes, familiales, ouvertes...etc.), Puis nous allons dégager leurs organisations et leurs fonctions dans le discours.

Chapitre I: Présentation et Etablissement des données Du corpus

Dans ce chapitre nous aborderons d'une façon générale la notion du discours et discours romanesque. Tout d'abord, nous essayerons de définir quelques concepts de ce domaine. Ensuite, nous passerons à la description et la présentation de l'œuvre intitulé « Gar igenni d tmurt » de « Dihya Lwiz » qui s'inscrit dans ce type de discours. Puis nous avons élaboré une biographie de l'auteure. Pour conclure ce chapitre, nous ferons une synthèse de ce roman et tout ce qui est relatif à ses conditions de production.

1 Concepts et définitions :

La linguistique traditionnelle s'est occupée des unités phrastiques ou des mots isolés, Et ce, jusqu'à la naissance d'une nouvelle discipline de la linguistique qui est « l'analyse du discours », elle donne une foule de renseignements sur la structure d'un texte ou d'un type de texte, cette branche prend en charge l'étude des unités qui franchissent le seuil, les frontières de la phrase pour aborder une étude qui traite le texte dans sa globalité et non pas des mots pris séparément. Cette approche multidisciplinaire s'est développée en France et aux États-Unis à partir des années 1960. Elle a quelques termes basiques que nous pouvons définir ainsi:

1.1 L'analyse du discours

« Analyse des pratiques discursives qui renonce à traiter comme identiques les discours judiciaire, religieux, politiques, publicitaires, journalistiques, universitaires, etc. -s'attarde quant à elle prioritairement sur la description des régulations descendantes que les situations d'interaction, les langues et les genres imposent aux composantes de la textualité ». (Adam, 1999 : 35)

1.2 DISCOURS

Le discours est une unité linguistique de dimension supérieure à la phrase (transphrastique), un message pris globalement.

Jean-Michel Adam définit la notion de discours : *« un discours est un énoncé caractérisable certes par des propriétés textuelles mais surtout comme un acte de discours accompli dans une situation (participants, institutions, lieu, temps). (1990:23)*

« On appelle « discours » l'énoncé considéré dans sa dimension interactive, son pouvoir d'action sur autrui, son inscription dans une situation d'énonciation (un sujet énonciateur, un allocutaire, un moment, un lieu déterminés) ». (Dominique. Maingueneau, 1996 :28).

« Discours, sous toutes ses formes (récits, dialogues, textes de presse, etc.), occupe dans les recherches et les débats en sciences du langage une place centrale. Il n'est pas étonnant qu'il occupe aussi une place de plus en plus grande dans la didactique des langues. De fait, les besoins de l'enseignement impliquent des choix de discours adaptés aux objectifs de l'apprentissage ainsi qu'au type du public ». ¹

1.3 La Lettre

C'est un ensemble des signes graphiques (lettres) qui forment un texte précis, à travers lequel des informations sont échangées et transférées entre deux personnes ou plus, envoyées par plusieurs moyens de transmission. Elle comporte quelques éléments primordiales (l'adresse, le destinataire, la date, le lieu, la signature...etc.) et composée de plusieurs types (lettre intime, familiale, ouverte, privé...Etc.)

Déf : « écrit sur feuilles de papier, adressé personnellement à quelqu'un et destiné à être mis sous enveloppe pour être envoyé par la poste ». ²

1.4 Le genre romanesque

C'est un genre qui est caractérisé par sa diversité, sa capacité à aborder tous les sujets. Il comprend les romans d'amour, policiers, historiques, autobiographiques, d'aventures, réaliste, épistolaire..., caractérisé essentiellement par une narration fictionnelle.

¹ https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php%3Fid%3Dlyon2.2004.abul-haija_s%26part%3D85783&ved=2ahUKEwi28_rwkbX6AhUHgv0HHcX5BcQQFnoECAsQAQ&u sg=AOvVaw2dZz6tvAer03A6g6evBlIn (Consulté le 27/09/2022)

²

<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lettre/46798&ved=2ahUKEwi65unJraD5AhUsif0HHTHrAk4QfnoECCkOBO&u sg=AOvVaw3QtWI7Bd9vFQsmegtEcESK> (Consulté le 28/07/2022)

1.5 Le Discours romanesque

C'est une voix narrative qui, par la force du discours romanesque qu'elle énonce, change de références concrètes, déstabilise par là les possibilités d'orientation du lecteur et devient du même coup incapable de rendre crédible ce discours cohérent auquel elle veut aboutir.

1.6 Interaction

Les gens partagent entre eux des différents échanges conversationnels ou verbaux. Et les uns exercent sur les autres une certaine influence mutuelle, c'est ce qu'on appelle une interaction.

Nous pouvons la définir comme suit : «*Relation existant entre deux éléments d'un système et qui fait que l'activité de l'un est déterminée par l'activité de l'autre* ». ³

1.7 La linguistique textuelle :

La linguistique textuelle est une discipline récente de l'analyse du discours, et une approche théorique qui centre sur l'étude de texte lui-même. Elle ne prend pas en charge les mots isolés. Elle reflète une démarche au croisement de la grammaire des textes, de l'analyse du discours et de la stylistique. Son rôle est d'explorer et de théoriser ce niveau intermédiaire (méso textuel) de structuration, sans négliger le jeu complexe des contraintes intraphrastiques et transphrastiques, discursives et génériques.

«*A pour tâche de décrire les principes ascendants qui régissent les agencements complexes mais non anarchiques de propositions au sein du système d'une unité TEXTE aux réalisations toujours singulières* ». (Adam, 1999, p35)

³<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/i/interaction&ved=2ahUKEwjKgsL4k7X6AhVjgf0HHcjKAuYQFnoECC4QAQ&usq=AOvVaw0Dn6X1xQoo56orAOLI9W1> (Consulté le 27/09/2022)

1.8 L'organisation textuelle :

C'est le corps formel qui organise le texte et assure l'unité thématique, et aide à comprendre rapidement le texte ou le message.

En se basant sur l'organisation textuelle de la lettre dans la rhétorique ancienne, Adam (1998) qui adopte cette architecture pour étudier l'organisation du genre épistolaire dans le domaine de la pragmatique textuelle. En s'inspirant des cinq séquences de la division rhétorique.

1.8.1 Ouverture :

C'est dans cette partie qu'on évoque le destinataire et parfois même l'espace.

1.8.2 Exorde :

C'est l'introduction du discours, dans cette séquence on évoque l'objet de la lettre.

1.8.3 Corps de la lettre :

C'est dans cette partie que nous abordons le contenu de la lettre (séquence narrative, dialogale...).

1.8.4 Péroration (conclusion) :

Donner la conclusion de notre discours.

1.8.5 Clôture :

Réservé à une séquence rituelle ou à une forme de politesse.

1.9 Les séquences

« Sont des unités compositionnelles à peine plus complexes que de simples périodes avec lesquelles elles se confondent même parfois, elles sont aussi des unités de composition textuelle très inférieures à l'ensemble représenté par le texte ». (Adam, 1999 :82).

Il existe cinq (5) types de séquences :

1.9.1 La séquence narrative:

Le récit est une succession d'événements ou ils prennent sens et s'organisent dans le temps.

1.9.2 La séquence descriptive :

Contrairement au genre narratif, le genre descriptif n'avance pas dans une structure temporelle et n'a ni un début ni un milieu ni une fin. Il peut passer d'un sujet à un autre sans que ces derniers soient liés.

1.9.3 La séquence argumentative :

Elle vise à étayer ou à réfuter une proposition, ou à modifier la représentation des interlocuteurs à propos d'un quelconque sujet.

1.9.4 La séquence dialogale :

« Est une série d'échanges entre deux personnes »

1.9.5 La séquence explicative :

Elle vise à faire comprendre et à expliquer un phénomène à partir d'une question de départ. Elle se termine par une conclusion.

-(Nous avons extrait et paraphraser ces types de séquences dans l'article (Tranchmontagne.J (dir), 2013, p 21-32)

1.10 L'exemplum séquentiel:

On appelle un exemplum séquentiel, lorsque on constate l'émergence d'une nouvelle séquence différente à la première séquence.

Adam.J.M, le définit : « *Lorsque alternent des séquences de types différents, une relation entre séquence insérante et séquence insérée apparaît* » (1992, p 31)

1.11 L'énonciation :

-Déf 01 : « *La mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation.* » (Emile Benveniste, 1974, p80)

-Déf02 : « *la production (surtout orale) d'un acte de langage. (Le langage est ici considéré comme une activité consciente et spécifiquement humaine, excluant, par exemple, les interjections spontanées, les jurons, etc.-ou les sons que produirait un signe et évoqueraient une parole humaine).* » (J-L-Austin, 1970, p 180)

-Déf 03 : « l'énonciation c'est : « l'utilisation orale de langage pour exprimer quelque chose »

1.12 L'implicite

Pour K-Orechioni : « *la majorité des énoncés possèdent en plus de leur contenu explicite, un ou plusieurs contenus implicites qui viennent se greffer sur le précédent* »⁴

Il à deux faces :

- Le sous entendus : « *ne sont pas plus posés dans l'énoncé que les préconstruits, mais ils font partie de l'énonciation comme acte* » (J-M-Adam, 2008. p113)
- Le présupposées : *c'est l'information présente dans un contenu sémantique de l'énoncé sans être explicitement posée.* (Adam, 2008 : p. 112)

Selon Orecchioni les présupposées sont : « *toutes les informations qui sans être ouvertement posés, sont cependant automatiquement entraînées par la formulation de l'énoncé, dans lequel elles se trouvent intrinsèquement inscrites, quelle que soit la spécificité du cadre énonciatif.*

1.13 L'explicite

C'est tous ce qui se dit d'une manière direct, le destinataire n'aura pas besoin de déduire ou de deviner ce que l'auteur a dit.

1.14 Les connecteurs

« *Expressions linguistiques qui permettent de traduire les'' liens logiques'' entre les propositions : certains conjonctions de subordination (parce que, comme) et de coordination (donc, car) certains adverbes ou locutions adverbiales (en effet, par conséquent, ainsi), des groupes nominaux ou prépositionnels (malgré cela)* ». (J-M-Adam, 1999, p 46)

1.15 Les actes de langage

La théorie des actes de langage s'oppose à la conception descriptive du langage qui veut dire:

-La fonction première du langage est de décrire la réalité nommé les objets du monde.

⁴ https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://e-learning.univ-saida.dz/&ved=2ahUKewiYsvfMqbL6AhUcg_0HHc_aC0EQFnoECAQQAQ&usg=AOvVaw2IIRGkAuNAG2Y56LNokc26 (Consulté le 12-09-2022)

Les énoncés déclaratifs sont toujours vrai ou faux, Austin défend l'idée que la fonction du langage est aussi d'agir sur la réalité et les énoncés déclaratifs ne sont ni vrais ni faux mais réussis ou non, donc Austin distingue :

-Les énoncés constatifs qui décrivent le monde sont vrais ou faux.

Exemple : le ciel est bleu.

-Les énoncés performatifs qui accomplissent une action et sont réussis ou non.

Exemple : je te promets que je viendrai.

Un énoncé performatif est réussi :

- Si l'énoncé s'adresse à quelqu'un.
- Si l'énoncé est compris du récepteur (c'est-à-dire s'il ya correspondance entre ce qui est dit et ce qui est fait).

Austin constate qu'il est difficile d'opposer l'acte constatif et performatif. En effet, un énoncé peut être implicitement performatif.

Un énoncé constatif correspond, la plupart du temps, à un acte de langage implicite : l'assertion.

Pour Austin, l'énonciation est le fruit de trois activités complémentaire :

1-L'acte locutoire (que dit-il ?) : production d'une suite de sons ayant un sens dans une langue.

Selon J.L.Austin : « *un acte de langage qui consiste simplement à produire des sons appartenant à un certain vocabulaire, organisés selon les prescriptions d'une certaine grammaire, et possédant une certaine signification (c'est-à-dire des sons employés de la façon déjà indiqué, mais auxquels on donne aussi un certain «sens» et une certaine référence). L'acte de locution n'est donc qu'un aspect de la parole, faisant abstraction de ceux qu'elle présenterait en tant qu'illocution ou per-locution : c'est tout simplement l'acte de dire quelque chose* ». (Austin, 1970.p 181)

2-L'acte illocutoire (que fait-il ?) : production d'un énoncé auquel est attaché conventionnellement une certaine « force » (déclaré, promettre, s'engager...).

« Un acte qui, en plus de tout de tout se qu'il fait en tant qu'il est aussi une locution (i.e. en tant qu'il dit quelque chose), produit quelque chose en disant (d'où le préfixe il). Pour mieux comprendre cette notion, la comparer avec les notions de locution et de perlocution » (.Austin, 1970, p181)

3-L'acte perlocutoire (pour quoi faire ?) : cet acte sort du cadre linguistique, l'énoncé provoque des effets (perturbations, changements) dans la situation de communication Ex : une question peut servir à interrompre, embarrasser, montrer qu'on est là.

« Un acte qui, en plus de faire tout ce que il fait en tant qu'il est aussi une locution (i.e. en tant qu'il dit quelque chose), produit quelque chose « PAR le fait » de dire (d'où le préfixe per). Ce qui est alors produit n'est pas nécessairement cela même que ce qu'on dit qu'on produit. (« Je t'avertis », par exemple, est une perlocution si celui a qui je parle est effrayé - et non simplement averti - par mes paroles. » (J.L.Austin, 1970, p181)

Pris par la mort, Austin n'a pas pu terminer sa théorie des actes de langage. John Searle, son disciple, reprend et développe sa théorie en s'intéressant sur l'acte illocutoire en affirmant qu'un même verbe peut avoir plusieurs forces illocutoires en fonction de son emploi dans un discours. Il a dégagé cinq(5) catégories des forces illocutoires :

*acte assertif : les conjectures, les assertions, les témoignages et les prédictions.

*acte engageant : les promesses, les acceptations, les vœux et les serments.

*acte directif : les demande, les questions, les ordres et les conseille.

*acte déclaratif : les ratifications, les ajournements, les bénédictions, les licenciements.

*acte expressif : les excuses, les remerciements, les félicitations et les louanges.

(Ces cinq forces illocutoires ont été extraites de l'article: théories des actes de langage et analyse des conversations (Danielle Vanderveken, p12).

2 Biographie de l'auteure :

Dihya Lwiz (1985 – 2017), de son vrai nom louiza Aouzelleg , écrivaine , poétesse et animatrice du café littéraire de Bejaia ,née en 1985 a Uzellagen et décédée le

30 juin 2017 des suites d'une langue maladie . Elle a composé son premier poème à l'âge de 13 ans, avant de s'intéresser plus tard au roman, à l'âge de 16 ans.

Elle compte à son actif deux romans en langue arabe publiés respectivement en 2012 et 2013. Elle est titulaire de prix Mohamed Dib du roman en tamazight en 2016 pour son œuvre « Gar igenni d tmurt » (entre le ciel et la terre)

Louiza Aouzellig à participé à plusieurs manifestations littéraires en Algérie et ailleurs, notamment aux Emirats arabes unis .Dihya lwiz, avait un doctorat en gestion, comme elle activait pour la défense des droits de l'homme et se faisait souvent dans ses œuvre, la porte parole de la femme kabyle face au conservatisme de la société.

Œuvre:

- Djassad yaskounouni. (Un corps m'habit) 2012
- Sa akdhifou nafsi amammaka. (Je me projeterai à tes pieds) 2013
- Ger igenni d tmurt (entre ciel et la terre) 2016.

Distinction :

Prix Mohamed Dib du roman en Tamazight.

Poésie :

Le dernier poème de Dihya Lwiz en tamazight :

Ziy mazal ur nebdi

Abrid yer tmusni

Abrid yer tlelli

Deg wiyad mi ara nettwali

Amek akken yeshel kulci

yur-ney amzun d awezyi

ur nezri acimi

Nugi ad neffey seg idelli

Teejba-y tnumi

Teejba-y truzi

N wayen leali

Iæjba-γ leεwej deg-i nettili

Nugad an beddel

Akken ahat fella-γ at beddel!!

3 Description du corpus

Ce roman s'inscrit dans le discours romanesque. Il faut citer, en premier lieu, que ce titre est repris trois fois dans cette œuvre (pages, 43, 67et70). Composé de 117 pages, son organisation comporte 33 lettres structurées ainsi :

Les trois lettres que Youba envoyées pour Dihya.

- première lettre (Pp 07-09) qui remonte au 06 septembre 2014 ALGER.
-dans cette lettre, « Youba » raconte sur les causes que ils l'ont poussé à faire cet acte d'envoi, où nous le trouve que il a utilisé toutes les éléments de la lettre : -Formes d'adresse (lezzayer, 06 deg ctember 2014)
 - La salutation (azul a Dihya)
 - Formes de politesse (Ar tufat)
 - Signature (Yuba at eli)
- La deuxième lettre (Pp 12-14) qui remonte au 28 septembre 2014 ALGER.
- Dans cette lettre, « Yuba » veut expliquer et confirmer la véracité des informations de la première lettre et l'état de sa grand-mère après avoir vu cette écrivaine dans son village natale, en plus de cela il lui a déclaré sa haine. Comme elle a utilisé les mêmes éléments de la lettre :
 - Formes d'adresse (lezzayer, 28 ctember 2014)
 - Salutation (Dihya)
 - Formes de politesse (Ġġiγ-am lehna d talwit)
 - Signature (Yuba at eli)
- La troisième lettre (Pp 107-110) remonte au 27 décembre 2014 ALGER.
- Dans cette dernière lettre, nous constatons que « Yuba », d'un coté donne des explications, éclaircissements sur sa haine vis-à-vis de Dihya, et d'un autre, il présente ces excuses de ne pas pu avoir la rencontré. Puis il a aussi raconté pourquoi il déteste la langue

arabe et tout ce qu'il a subi pendant le printemps noir 2001. Toutes ces raisons augmentèrent en lui le désir d'envoyer ces messages afin de montrer tout ce qu'il savait sur la vie de sa grand-mère. Ensuite nous constatons que cet homme opte pour un seul modèle de lettre où il a utilisé :

- La forme d'adresse (Lezzayer, 27 deg Duğenber 2014).
- Salutation (Dihya).
- Les formes de politesse (Ğğiy-am lahna d talwit).
- Signature (Yuba at eli).

En trouve aussi les lettres de « Dihya ». En nombre de 15 lettres. Leur thématiques diffère d'une lettre à une autre. Nous pouvons les résumer ainsi :

- Les lettres (02-04-06-32) : dans ces lettres, l'écrivaine exprime ces sentiments de joie et de stress. Sa réaction à chaque fois qu'elle reçoit une lettre de la part de « Yuba », et son envie de le rencontrer pour comprendre certains ambiguïtés et interrogations qui tournent en elle, et lui faire savoir que le seul acte pour le remercier est de prendre en considération toutes ses lettres et les publiées dans un roman pour permettre les lecteurs de découvrir la vie de cette femme, qui est un exemple de patience, de résistance et de défi.
- Les lettres (08-09-12-14-15) : ici l'écrivaine a exprimé la beauté et la splendeur de la ville de Bejaia et à quel point elle en a été affectée. Puis elle a décrit les jours qu'elle a passés dans cette ville. Elle a raconté, aussi, l'histoire d'une brave femme guerrière.
- La lettre (18) : elle a décrit la situation sociale actuelle dans laquelle vit la famille de la martyre et combattante, qui a sacrifié son âme pour l'indépendance.
- La lettre (21) : « Dihya » a décrit son amour et sa passion pour la lecture.
- La lettre(22) : l'écrivaine raconte ce qu'elle a vécu un jour dans la saison d'hiver, afin de réaliser son désir intérieur, ce qui la fait sentir mieux soulager.
- La lettre(24) : elle nous parle sur les secrets de l'écriture et les moments de l'inspiration.
- La lettre(26) : l'écrivaine a évoqué la question de la croyance, puis revenait pour exprimer l'état de « Zahra » pendant les jours où elle vivait avec son mari.
- La lettre(29) : dans cette lettre, on retrouve l'écrivain déplorant la situation misérable que notre pays, l'Algérie, a atteint aujourd'hui, après toute lutte acharnée qu'il a connue contre le colonialisme.

NB : Ces quinze(15) lettres de « Dihya » ne contient pas les éléments qui caractérisent la lettre épistolaire.

Nous trouvons aussi le journal de « Zehra » composé de 15 lettres. Elle les a commencé entre le 09 octobre 1970 jusqu'au 11 aout 2014. Parmi les lettres que « Zehra » à rédigé, nous trouvons 04 lettres écrites durant ces séjours de travail à ALGER :

- Lezzayer 09 deg Tuber 1970.
- Lezzayer 11 deg ctember 1972.
-A travers ces deux lettres, « Zehra » nous a raconté sur ses premiers jours à la capitale, ses sentiments quand elle a prit son stylo pour la première fois de sa vie. Ensuite comment elle a rencontré madame « Marie » qu'elle a travaillée comme infirmière à l'hôpital de Bejaia. Elle a aussi parlé des droits de femmes en Algérie. Puis elle a décrit la réaction de son fils « Idir » qui n'a pas accepté de voir sa maman travailler comme femme de ménage pour une famille riche.
- 23 deg Duğember 1972.
- Elle raconta son premier retour au village « Iyil Umsed » après une longue absence, et sa réaction quand elle a entendu que son fils « Idir » veut s'engager à la gendarmerie nationale.
- Le 25 Yennayer 1973. c'est la dernière qu'elle à écrits à ALGER.
Ici, « Zehra » raconte ce qu'elle à sentir pendant ces derniers jours à la capitale, et la cause qu'elle l'a poussé à retourner a son village.

Après ces séjours de travail elle a retournée à son village ou elle avait écrit un de ses mémoriels et on y trouvera ensuite onze lettres (11) qu'elle à écrite après son retour définitif au village Iyil Umsed.

- Iyil Umsed 26 deg yennayer 1973. (première lettre écrite au village).
-Dans cette lettre, elle nous a raconté comment elle à trouver les gens de son village et leur regard vis-à-vis d'elle, ensuite elle a décrit un peu les changements qu'il a subit ce village.
- Iyil umsed 12 deg meynes 1977.
-Elle a parlé de de l'état du village et de la façon dont ils voient les choses différemment de leur communauté, ensuite elle narrer un peu sur les premiers jours de son mariage.
- Iyil umsed 05 deg yulyu 1977.

-Ici « Zehra » elle nous a parlé sur ce qu'en est aujourd'hui l'Algérie après quinze ans d'indépendance, et son regret pour tout ce qui s'est passé avec sa population indigène (marginalisation, indifférence...etc.).

- Iyil umsed 05 deg tuber 1977.

-dans cette lettre « Zehra » elle nous a parlé de son amour pour le mois d'octobre, cependant elle a beaucoup de souvenirs tristes en ce mois, comme le décès de l'héroïne « Faḍma Ibelēiden ».

- Iyil umsed 07 deg tuber 1977.

-Ici, elle nous a parlé sur les limites de la parole qui existe entre les parents et leurs enfants dans notre société traditionnelle, et qui se transforment après en plusieurs choses (peur, manque de respect, perturbations psychologiques...etc.), comme elle a décrit l'infirmière « Marie Vincent ».

- Iyil umsed 14 deg duḡember 1977.

-dans cette lettre « Zehra » nous a parlé sur la mort soudaine de sa maman, la déplorant et lui demandant pardon pour toutes les transgressions et les escarmouches qui étaient entre eux.

- Iyil umsed 12 deg magu 1981.

-Ici, elle nous a raconté comment elle s'est adaptée à vivre seule, après la mort de sa mère, en plus de cela, elle nous a décrit un peu son mari « Arezki », qui l'a quittée pendant la révolution de libération puis pour suivre la France, qu'ils ont expulsée avec leurs sang.

- Iyil umsed 25 deg magu 1981.

-Dans le contenu de cette lettre, « Zehra » nous a fait part de ses sentiments envers son fils et de sa réaction lorsqu'elle a appris sa nouvelle, sa participation aux coups et à la répression de ses frères qui réclamaient la liberté et la reconnaissance de leur identité.

- Iyil umsed 26 deg yunyu 2001.

-dans cette lettre, elle nous a décrit à quel point elle était heureuse quand elle a vu son petit-fils « Yuba » est revenu vers elle et l'a informé qu'il revenait la semaine prochaine.

- Iyil umsed 07 deg yuct 2001.

-Ici, elle nous a parlé un peu de quelques jours du printemps noir berbère et des manifestations qui s'y sont déroulées, ainsi que la conversation sur la martyre « Fađma Ibelaiden » et de tout ce qu'elle a présenté à ses frères moudjahidines.

- Iyil umsed 11 deg yuct 2014.

-Dans cette dernière lettre, elle a révélé le mystère de ce qu'elle avait fait lorsque elle a vu cette écrivaine est venu a son village natale, et lorsque « Yuba » lui a dit qu'elle était écrivaine, mais dans sa tête, elle avait vu l'infirmière « Marie » qui l'a soignée. Et a laissé en elle de beaux souvenirs.

NB : Ce que nous avons constaté dans ces lettres de « Zehra », c'est qu'elle a opté pour un seul model de lettre (le lieu-le jour-l'année), en plus de ça elle à utiliser juste la forme d'adresse a la fin de chaque lettre qu'elle a écrit.

4 Synthèse de l'œuvre « Dihya Lwiz »

La thématique principale de ce roman est la mémoire, elle se repose sur l'histoire d'une femme qui à fait la guerre de libération avec L'ALN. qui subi les différentes tortures de la part des colonisateurs français, cette maquisarde s'appel « *Fađma Ibelaiden* » .elle est le personnage principale du ce roman, car l'écrivaine avait la volonté d'écrire son histoire pour lui rendre hommage et montré a quelle point elle et ses semblables se sont faits qu'elles vivaient au village « *Iyil Umsed* » durant la guerre, « Fađma » était une femme courageuse parmi tant d'autres qui a subi les atrocités du colonialisme et qui s'est faite jetée vivante d'un hélicoptère et d'où vient le titre du ce roman « *Gar igenni d tmurt* » qui se traduit par « *Entre ciel et terre* ».

En effet l'auteur nous montre l'un des épisodes tragique de l'histoire de l'Algérie et qui malheureusement n'a pas valorisé le sang des maquisards qui a compter durant les 7 ans de guerre, l'écrivaine est aussi un personnage du ce roman, son anxiété et les nombreuses questions qu'elle se posait lui donne un rôle dans l'histoire, on trouve aussi « *Zehra* », la grand-mère de « *Youba* » qui est un personnage clé du ce roman. C'est grâce a elle qu'une période de l'histoire est immortalisée à travers ses écrits que son petit fils à trouvé après sa mort, elle à eu la chance d'apprendre à lire et écrire, ce qui était rare dans la société kabyle d'autre fois, ses écrits montrent la vie dure menée par les femmes kabyles , « *Zehra* » à été mariée par son oncle à un homme qu'il à

ensuite abandonner pour aller travailler à Alger pour un seul but, qui est de gagner sa vie, d'élever son fils et de le protéger, une chose que peut-être son fils n'a pas bien compris, elle a travaillé chez une famille d'un gendarme qui a influencé sur la vie de sa fille et il lui a imposé d'étudier la médecine, malgré que son souhait est d'inscrire à l'école des beaux arts, Ensuite elle a raconté sur son fils « *Yidir* » qui détestait la gendarmerie et qui ensuite les a rejoint pour se venger de sa mère. Ensuite elle décrit comment « *Zehra* » a appris à lire et à écrire au sein de cette famille, grâce au soutien de leur fille « *Samia* », étudiante en médecine, elle était menée la cause qui a mené « *Zehra* » à écrire et faire sortir ses maux sur un bout de papier puis il le jette dans la poubelle pour qu'elle ne puisse pas les rencontrer une autre fois et les mettre dans l'oubli, contrairement à « *Zehra* » qu'elle a une vision très différente, elle a gardé tout ce qu'elle a écrit soit quand elle a travaillé à la capitale où pendant son retour à son village natal « *Iyil Umsed* », ses écrits reflètent la vie de toutes les femmes de son époque et le statut donné pour eux par notre société ancienne, la majorité d'entre elles étaient analphabètes, n'a aucun droit d'exprimer leurs idées, opinion, point de vue...etc., les écrits atterris à la fin entre les mains de son petit fils « *Youba* » qui les lu attentivement et découvrit ainsi la vie couverte de sa grand-mère ou ce qui faisait que son état de santé se détériorait jour après jour lorsqu'elle entendit la venue de cette écrivaine au village, tout cela suscita dans l'esprit de cet homme d'envoyer ces lettres à cette écrivaine afin de la mettre au courant de cette histoire et son souhait de les publier pour rester à l'éternité, lui ont fait expliquer les raisons pour lesquelles elle a choisi de partir travailler à Alger et aussi les raisons de son retour. « *Zehra* » est rentrée au village où elle était marginalisée et mal vue pour les raisons ignorées ou mal interprétées de son départ que se soit de la part des villageois, ou de la part de son fils « *Yidir* » qui a pris sa décision d'engager à gendarmerie nationale.

L'écrivaine se penche aussi sur deux événements essentiels dans ce roman, l'un à travers ce que « *Zehra* » a vécu et la peine qu'elle a eue quand elle a entendue que son fils était aux camps de ceux qui mettaient ses frères dans des prisons. Et qui les faisaient battre sans humanité, et l'autre à travers de ce que « *Youba* » a vécu pendant le printemps noir en juin 2001 à Béjaïa, pour préparer la marche à Akbou. Il a fait parvenir à l'écrivaine à travers une lettre les raisons pour lesquelles il voulait qu'il écrive le roman en kabyle et pour lesquelles il déteste l'arabe, Dihya Lwiz a soulevé deux points tabous dans la société kabyle, l'un était l'amour qu'avait « *Zehra* » vis-à-vis de

l'infirmière « Marie » qu'elle l'a soignée à ses quinze ans, à l'hôpital de Bejaia et qu'elle a jamais su et pu en parler à personne, et l'autre était l'harcèlement qui a subi « Youba » à la brigade de la gendarmerie qu'il ne pouvait lui aussi en parler.

5 Conditions de production :

Le roman « Gar igenni d tmurt » du Dihya Lwiz publié chez les Editions « Frantz Fanon » à Tizi Ouzou en 2016, cette oeuvre comporte 117 pages, il s'inscrit dans le genre romanesque et plus précisément dans son sous-genre épistolaire, elle a abordé plusieurs thématiques à l'intérieur de ce roman où on trouve sa propre ou principale thématique parle sur la mémoire, sur l'histoire d'une brave femme kabyle guerrière de village « *Iyil n Umsed* » qu'elle a soutenue ses frères maquisards pendant la guerre de libération nationale et les différentes tortures qu'elle a subit durant toute cette période, C'est la cause la plus essentielle qui a pousser (Dihya Lwiz) à publier cette oeuvre, A coté des autres thématiques secondaires(rendre des hommages, reconnaissance, remerciements...Etc.), Tous ça rentre dans les conditions de production de ce roman que nous nous essayons de les citaient comme suit :

- Exprimer sa réaction et ses sentiments quand elle a reçu les lettres de Youba.

« *Steqsay fell-as wid i ssney deg taddart, nnan-d ur t-nessin ara, ma d zehra nnan-d tidet temmut smana ieddin, maca ur tesei hedd. Nniy-as tella yiwet gar snat : yezmer wid i steqsay Ur tt-sinen ara mlih, ney amdan-a i yi-d iceyyeen tabrat id yettawin yis-i lweqt, ma yestufa ixdem-iyi-d d cyel. Umney atas s neggarut-a, imi nniy-as win yesean agerruj ad yi-t-id-yefk ur yi-d-yettceyie ara tibratin, imi ttawilat akk llan tura, ama d internet, ney tilifun ney dayen niden. Ayyer ad iceyee tabrat akken ur t-id-ttafey ara ma byiy ad nadiy fell-as? Uyaley ur as-giy ara tamawt, ttuy-t s netta s tabrat-is.Labeɛda mi ieddin wussan ulac lexbar fell-as ney tabrat niɛen. » (Page. 10)*

« *ur uminey ara mi d-tuweɛ tabrat niɛen syur Yuba, nniy-as ahat d tidet ayen id yenna deg tmezwarut.Tikkelt-a yeserq-iyi yak lecyal-iw, yuwi-yi deg lɛerra n tmacahut-a n setti-s » (Page. 11)*

« *ur uminey ara ayen i qqarent wallen-iw, amzun ungal i byiy ad aruy, atan yettaru-d iman-is s yiman-is. Yewweɛ-d yuri ihega seg yifassen n zehra ad as-yeɛfu rebbi. Amzun tamacahut i*

yellan deg wallay-iw ila d-tħekku s tira-ines. D tidet, d adris amezwaru kan i d-yuwđen, maca ħulfay ssney ayen id iteddun, ħriy amek ara ikemmel ungal-a ines. Amzun akka tura ttwaliy-t yetteedday-d zdat n wallen-iw am usaru. Mačči yal ass i d-tđerru akka yid-i, i d-ttafey win ara d-yarun ayen yellan deg wallay-iw, dya ur iyi-tuwi ara lqaεa si lferħ ». (Page.25)

- Pour rendre hommage à une brave femme qui a aidé ses frères maquisards pendant la guerre de libération nationale.

« ħkiy-as-d yef ungal i byiy ad aruy yef Fađma Ibelēiden, d yiwet n tsedda n taddart n Yiyil Umsed, ihurben yer tama n yigrawliwen deg trađ akken ad taffey fransa, tell agar tlawin timezwura i yeddān yer udrar, Nniy-as mačči d ayen isehlen, imi tudert n yiwet am Fađma mačči dayen i zemrey ad ħkuy deg yiwen udlis, yerna akken byuy iniy-d ahat ur as-ttakey ara aten i deg leqdar d ccan ». (Page.42-43)

« D tajmilt ahat dayen i Fađma Ibelēiden, imi deg tazwara yakk tiki fell-as i d-tebna, d tasedda n Yiyil Umsed akked řumam, d tametđ i d-yeğđan isem-is degb tegrawla n lezzayer » (Page.112)

- Pour décrire un peu la vie de « Zehra », comment elle à vécu sa vie, l'absence de la liberté des femmes, et tout ces sacrifices comme toutes les femmes kabyles.

« Mmektay-d amek i d-teđra yid-i, akked wařas n tlawin deg tmurt n leqbayel, ur seiyy ara awal ad t-id-iniy mi d-yewweđ lmektub-iw yer tewwurt, akken qqaren. Alami d-yusa kan xali yenna-as-d i yemma dakken yefka-yi i Wrezqi AT řli, nekk ur ħriy. Ayen i sutrey deg yemma akken ad as-tbeddel rray i xali, tugi ad iyi-d-tsel, teqqar kan "d xali-m i kem-id-irebban mi yemmut baba-m, s netta kan iyezran leřlah-im anda yella, ur tesseiđ ara awal nnig n wawalis..."

Susmey, xedmey ayen ibyan, uyay argaz ur ssiney, ur byiy... ». (Page. 30).

- L'auteure veut raconter les différentes tortures qu'elle à subit « Fađma Ibelēiden » après avoir refuser de divulguer les secrets de ses frères moudjahidins.

« Deg ussegas n 1958, tuyal d netta i d ayella n nniđam, alami i tettwařtef deg wagur n Tuber1959 deg yiđ syur sin n yirumyen i tt-yetđfen deg taddart. Iserdasen n fransa, kkes-d dacu ur as-xdimen akken ad tezzenz atmaten-is, swan-as aman n řřabun, fkan-t i yiđan d

tamudurt. Mi i yugi ad yeldi yimi-s yef lbađna n tegrawla, yekker uedaw iella-tt deg tmesrifegt, iđegger-itt-id syinn-a alami temlal d lqaεa, deg tama n leezib n ccix deg wayyur n tuber1959 ». (Page.52-53)

- Afin de décrire la situation dont la famille de « Fađma Ibelēiden » vivent actuellement.

« Ul-iw rriy-t-id d amuđin ass-a, ur uminey ara ayen i zrant wallen-iw.Nnan-iyi-d yakan nħafen, tettef-iten lmizirya taberkant, maca ur nwiyy ara tuweđ yer wakka. Azamul n yiyil Umsed akked řumam, taseda i yemmuten yef udem n tlelli n lzayer, ad teggri twacult-is deg liħala yecban tin ?! Ayyer? Amek alami tettwatu akka, s nettat s twacult-is ? Ur zriyy ara, ur fhimeyy ara » (Page.64)

« Tawwurt n usyar, axxam aqdim i bnan s uđyay, xas akken tisegwa yakk cergen, mazal yettef, yecfa-d ahat netta yef wayen ieeddan. Yiwet n texxamt, srir n wuzzal iředded yersen deg tama ufella, sin n imderħen rsen deg lqaεa, ssan ajlid akked yigertyal. Dewrey cwit tamuyli-iw, ufiyy lkanun akked kra n yiqbac yersen yef udekkann n wakal, walay amek yeqcer yakk lħiđ-nni, ziy d tiqit id-yettengayen seg sqef » (Page.64-65)

«ur tesēi ara s wacu ara tesyar arraw-is, dya yran cwit kan ħebsen-d akken ad wansen yemma-tsen deg wussan n lħif i yettemcebin.Ma sawđen ad xedmen, akken ad d-awin kra n yidinaren, maca atan qqimen trađun anwa ara asen-d yekken tawwurt, s kra tgella neyy n llebsa.

Akka i d-teggra tarwa n Fađma Ibelēiden, d ta i tajmilt tameqrant i as-rran yef wayen yakk i texdem, yef wayen i tsebbel. » (Page.66)

- Pour dire qu'elle à donner une importance pour les lettres rédigées par "Zehra".

« Maca zriyy mačči d ungal kan, d tidet i d-yettifriren, d tudert n yiwet n tmeđtut i d-skeflen iđrisen-a, tameđtut-a tella, tedder alami d asmi temmut deg taddart n Iyil n Umsed. Mi d-tuweđ tmacahut-is ass-a yur-i,ilaq ad as-geyy azal, ad as-fkey ccan i tuklal. » (Page.92)

- Décrire l'état actuel de notre pays.

«Mazel tezzin kan yimeslayen-a deg ddehn-iw, xas akken yenna-ten-id Lwennas aħal aya, maca amzun řelħen ula deg taswiεt-a n ddiq i deg d-teggra lzzayer. Anwa ara s-yinin ad teđru

yid-s akka, aḥal i yemmuten yef tlelli, yef tugdut, tura tegra-d gar yifassen n udabu amakur, ur nesyi ara aḥkim ur nesei ara tilas deg txidas ! Akken i as-qqaren yakan, aḥkim ur nesei ara aḥkim, anwa ara yagad ma yeqqim. » (Page.101)

- Pour rendre un vibrant hommage aux martyrs de printemps noir (2001).

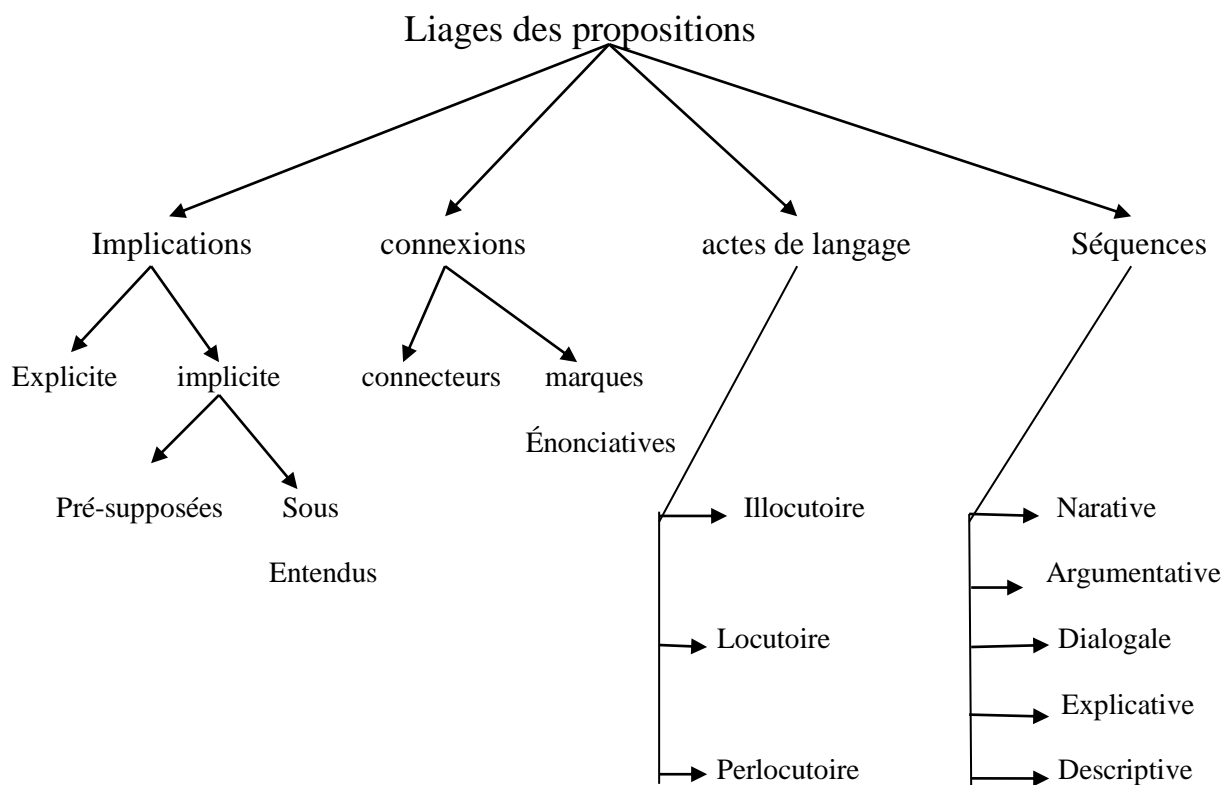
« "I uyen irgazen ur ttrun", alami i d ass-a i fehmeḥ inzi-a. Ur nwiḥ ar sawden lecyal yer da, yessawed lbaṭel d tmuḥeqranit tilisa ieddān yakk tilasa. Nwiḥ zriḥ aṭas n tyawsiwin yef tedianin n tafsut taberkant n 2001, ziy ur zriḥ kra, uur elimeḥ s kra, ur fhimeḥ kra. » (Page.111)

- Elle à écrit ce comme remerciement pour " Youba" et au même temps hommage à sa grand-mère "Zehra".

« Ad as-iniḥ tanemmirt-ik yef lamēn i tgiḍ deg-i xas akken ur iyi-tessined ara akken tenniḍ, ad as-iniḥ daya kan i zemreḥ ad ak-rreḥ d tajmilt, i kečč akked d setti-k Zehra, ad aruy ayen yakk iyi-d ceḥyeḍ akken yella, ur beddley ula d awal deg-s. » (Page.111)

« D tajmilt i wayen yakk i tesēdda, d lmizirya yef wayen i tešber ur terriz ur tekni. D yiwen ahat n umedyā n tmeṭṭut taqbaylit, iyettēbin idurar n lḥif yef tuyat-is, maca leemer i d-tecceka ney i d-tger nnehta n eeyyu. Zehra meqqar tessawed tura-d ayen i d-tesēdda, akken ad yeqqim d azamul n šber akked tebyest i seant teqbayliyin. » (Page.112)

Schéma : opérations de liage assurant la continuité Textuelle



Commentaire :

Afin de préciser cette relation de fonctionnement, Ce schéma nous explique, clarifier les différentes propositions ou les composants des liages que l'auteure à exploiter dans les lettres de ce roman. Afin d'assurer la cohésion et la continuité textuelle. Elle insiste également sur (l'implication, la connexion, les actes de langage, les différents types des séquences.

Conclusion

Pour arriver au terme de notre travail, nous pouvons dire que dans ce chapitre, nous avons constaté que l'auteure « Dihya Lwiz » a abordé plusieurs sujets (thématiques) dans cette œuvre, mais la thématique dominante ou principale de ce roman et celle qui traite de la mémoire et l'hommage où, nous la voyons donner beaucoup d'importance à ça. Nous avons aussi constaté que ce roman se compose de plusieurs lettres qui peuvent être considérées comme des échanges entre deux narrateurs (Acteurs) de ce roman.

**Chapitre II : Analyse
Textuelle du discours
Romanesque**

Ce deuxième chapitre est une analyse de la construction de l'œuvre intitulé « Gar igenni d tmurt » du Dihya Iwiz. Il est reparti en deux parties. Dans la première partie, nous allons tout d'abord établir une analyse du corpus où nous analyserons l'organisation textuelle du discours romanesque et les types de séquences de chaque lettre. Ensuite nous passerons à dégager les organisateurs textuels (connecteurs) qui assurent l'opération de liage textuel. Puis nous allons évoquer les actes de langage notamment l'acte dominant de chaque lettre. Pour la deuxième partie, nous allons présenter les grands moments du discours en se basant sur les travaux d'Adam « 2008, 1992, 1999 » et sa classification des séquences du discours en cinq types, comme il a distingué plusieurs genres de texte, les différents organisateurs textuels qui organisent un discours. Comme nous parlerons de l'œuvre d'Austin « 1970 » qui a proposé trois types de langage, ainsi l'article de K-Orrechionni (1998) qui traite les interactions conversationnelles.

I/ ANALYSE DU CORPUS :

1 La première lettre(Yuba)

1.1 Plan de la lettre

1.1.1 L'ouverture :

azul a Dihya

(Ma ddmey imru assa-a akken ad am d-aruy, yur-m ad tenwuđ aqli seg wid I am-itezzin, I iħemlen tira-m. mačči d tamusni dayen i byiy ad geđ yide-m. uram d-skidibey ara, leemer zriy ayen turid, leemer nuday fella-s. ahat imi s tutlayt I wer zmirey ara ad waliy I tettaruđ, yerna kem-siney ara)

1.1.2 L'exorde:

(akken ad am d-aruy)

1.1.3 Le corps du texte:

(uqbel ad tejbud yur-neđ Uqbel ad tejbud yur-neđ ass-nni, mi sliy at taddart heddren, qqaren dakken tusa-d yiwet n temyarut lašel-is n da, n taddart-a, iyi d yuweđ lexbar fell-am, I sliy yes-m I tikkelt tamezwarut. Maca ur giđ ara ađas tamawt, d lecyal Iyi-xđan. Ma uriy-am-d assa-a, yef sebba n yiwet n tyawsa kan, d setti Zehra ad as-yefu Rebbi. Temmut smana ieeddan, deg taddart n Yiyil Umsed, taddert-im!

Ad as-tiniđ ahat iwacu iyi d-yettaru akken ad yi-d yeħku tamacahut n setti-s, nekk ur t-ssiney ur ssiney setti-s? Ur ttayes ara, ad tuđaleđ ad tegzuđ timsal, mara m-d-ceyey deg tebratin id-iteddun agerruj ay ufiy, agerruj I d-teđđa setti Zehra. Dayen ara m-ieeđben s wađas, imi aqla-kem deg unnar n tira akked tsekla, kem ahat ad as-tgeđ azal, wissen .

Seg wasmi I d-tusiđ yer Yiyil Umsed, deg wayyur n yuct ieeddan, segmi I kem- twala yef ,libeid, nettat d lehlak. Teqqim deg wussu ađal n wussan, tikwal akka tettenkar-d, maca lgehd ulac, tafekka-s teeya. Ur ttenyenfiε tđbib ur d-tsud deg-s ddwa, teqqar kan "Ammi, ur ttceyyil ara iman-ik yes-I, nekk ur byiy ara ad tteđđey, ad uđaleđ yer lxedma-w deg Lezzayer tamanayt. Imi zriy mačči d tđbib I tuħwađ, tebya kan lemwansa deg wussan-is ineggura.

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

Ur zriy ara acuyer seg wasmi I d-tusiđ kemm I tebda tehlek, lliy ur fhimey ara. Tesqsa-yi-d kan anita-tt teqcict-nni I twala, nekk nniy-as-d ayen I sliy yef madden. Nettat amzun akken ur tumin ara, teqleb aqerruy-is teqqar “awah, d nettat, awah .”

Uyeley ačhal d abrid steqsay-tt akken ad yi-d-tsefhem tamsal, tugi. Ur sawđey ara ad as-d-sukksey kra. Sney tt, mi tebya ad d-tini kra ad t-id-tini, ma ur tebyi, lukan ad teddeđ id d wass ur d-yensir kra yur-s. alami d asmi tewweđ leefu n Rebbi, qqimey deg uxxam-is kra n wussan mi teedda temtelt. Lliy tteqeeidey kra n yisenduqen iqdimen s ways I teččur texxamt-is, yliy-d yef ugerruj-a I lam-d-qqarey, ufiy gar wařas n tektabin I teffer, terna fell-sent icetřiden. Mi t-walay, fehmeý timsal, ssney-d setti akken werđin werđin i tt ssiney uqbel!)

1.1.4 Péroration:

(Dacu Ara m-iniy, řber kan fell-I kra n lweqt akken ad řiwđey ad am-n-ceyyeyey tayawsa-ya s wudem ilaqen, neý s wudem I byiy ad tili .imi tabrat-a, d tazwara kan, simmal ad n-ttasent tebratin, simal ad frunt, ad frurint)

1.1.5 Cl ture:

Ar tufat

1.1.6 Signature:

yuba at eli

1.2 L'organisation textuelle

- Ma Ddmey imru ass-a akken ad am d-aruy, yur-m ad tenwuđ aqli seg wid I am-itezzin, I iřemlen tira-m. mačči d tamusni dayen i byiy ad geý yide-m. uрам d-skidibey ara, leemer zriy ayen turid, leemer nuday fell-as. (Séquence.Dialogale)

-Ahat imi s tutlayt I wer zmirey ara ad waliy I tettaruđ, yerna ur kem-ssiney ara. (Séquence Argumentative)

- Uqbel ad tejbuđ yur-neý ass-nni, mi sliy at taddart heddren, qqaren dakken tusa-d yiwet n temyarut lařel-is n da, n taddart-a, iyi d yuweđ lexbar fell-am, I sliy yes-m I tikkelt tamezwarut. Maca ur ass-nni, mi sliy at taddart heddren, qqaren dakken tusa-d yiwet n temyarut lařel-is n da, n taddart-a, iyi d yuweđ lexbar fell-am, I sliy yes-m I tikkelt tamezwarut. Maca ur giy ara ařas tamawt. (S quence descriptive)

- D lecýel i yi-xđan. (S quence argumentative)

- Ma uriy-am-d ass-a, yef sebba n yiwet n tyawsa kan, d setti Zehra ad as-yeefu Rebbi. Temmut smana ieeddan, deg taddart n Yiyil Umsed, taddart-im. (S quence Dialogale)

- Ad as-tini-đ ahat iwacu iyi d-yettaru akken ad yi-d yehku tamacahut n setti-s, nekk ur t-ssiney ur ssiney setti-s. (Séquence Dialogale)

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

- Ur ttayes ara, ad tuyaled ad tegzuđ timsal, mara m-d-ceyyey deg tebratin id-iteddun agerruj ay ufiy, agerruj I d-teđđa setti Zehra. Dayen ara m-ıeęben s wařas, imi aqla-kem deg unnar n tira akked tsekla, kem ahat ad as-geđ azal, wissen. (Séquence. Dialogale)

-Seg wasmi id-tusiđ yer Yiyil Umsed, deg wayyur n yuct iceddan, segmi I kem- twala yef ,libeid, nettat d lehlak.Teqqim deg wussu aćhal n wussan, tikwal akka tettenkar-d, maca lęehd ulac, tafekka-s teeya. Ur tt-yenfie tťbib ur d-tsud deg-s ddwa. (Séquence. Descriptive)

-Ammi, ur ttceyil ara iman-ik yes-i nekk tura d abrid. (Séquence. Dialogale)

- Nekk ur byiy ara ad tt-ęęey, ad uyaley yer lxedma-w deg Lezzayer tamanayt. Imi zriy maćči d tťbib I tuřwaę, tebya kan lemwanas deg wussan-is ineggura. (Séquence argumentatif)

-Ur zriy ara acuyer seg wasmi I d-tusiđ kemm I tebda tehlek, lliy ur fhimey ara.Tesqsa-yi-d kan anita-tt teqcict-mni I twala, nekk nniy-as-d ayen I sliy yef madden. Nettat amzun akken ur tumin ara, teqleb aqerruy-is teqqar ‘‘ awah, d nettat, awah’’. (Séquence Descriptive)

- Uyaley aćhal d abrid abrid steqsay-tt akken ad yi-d-tsefhem tamsal, tugi. Ur sawđey ara ad as-d-sukksey kra. Sney tt, mi tebya ad d-tini kra ad t-id-tini, ma ur tebyi, lukan ad teddzeđ id d wass ur d-yensir kra yur-s. alami d asmi tewweđ leefu n Rebbi, qqimey deg uxxam-is kra n wussan mi teedda temťelt. Lliy tteqeeıdey kra n yisenduqen iqdimen s ways I teććur texxamt-is, yliy-d yef ugerruj-a I lam-d-qqarey, ufiy gar wařas n tektabin I teffer, terna fell-sent iceťťiden. Mi t-walay, fehmeý timsal, ssney-d setti akken weręin i tt-ssiney uqbel. (Séquence Narrative)

- Dacu ara m-iniy, , řber kan fell-I kra n lweqt akken ad řiwđesy ad am-n-ceyyey tařawsa-ya s wudem ilaqen, ney s wudem I byiy ad tili .imi tabrat-a, d tazwara kan, simmal ad n-ttasent tebratin, simal ad frunt, ad frurint.

Ar tufat (Séquence. Dialogale)

❖ La lettre à une organisation séquentielle typée

1.3 Les connecteurs

- **Ma Ddmeý imru** assa akken ad am d-aruy = Introducteur d’une partie dans un discours
- **Seg wasmi** I d-tusiđ yer Yiyil Umsed = Introducteurs d’une partie dans un discours
- Ahat **imi** s tutlayt I wer zmirey ara ad waliy = valeur de concession (connecteur argumentatif).
- **Maca** ur giy ara ařas tamawt = connecteur argumentatif.
- Nekk niyas ayen sliy **yef medden** = connecteur de prise en charge énonciative.
- Teqqar kan **Ammi ur ttceyil ara iman-ik yes-i** = connecteur de reformulation.

- **Dacu ara m-iniy** = connecteur de rétablissement d'un contact.
- At taddart heddren, **Qqaren dakken** tusa-d yiwet n temyarut = connecteur de prise en charge énonciative.
- alami d **asmi** tewweḍ leefu n Rebbi = connecteur temporel
- **Ad as-tiniḍ** ahat iwacu iyi d-yettaru = connecteur de reformulation.
- wayyur n yuct ieeddan, **segmi** i kem- twala yef ,libeid = organisateur temporal

1.4 Les actes de discours

1.4.1 Les actes illocutoires :

- Ma **Ddmeḃ** imru = Acte déclaratif
- Akken ad am **d-aruy**= Acte déclaratif
- leemer **zriy** ayen turiḍ = Acte déclaratif
- leemer **nuday** fella-s = Acte déclaratif
- uram d-**skidibey** ara = Acte déclaratif
- mi **sliy** at taddart heddren = Acte assertif
- iyi d **yuweḍ** lexbar fell-am = Acte assertif
- . Maca ur **giy** ara aṭas tamawt = Acte déclaratif
- mi ara m-d-**ceyyey** deg tebratin = Acte assertif
- Ur **ttayes** ara, ad tuyaleḍ ad tegzuḍ timsal = Acte directif
- yur -m **ad tenwuḍ** aqli seg wid I am-itezzin = Acte directif
- **šber** kan fell-I kra n lweqt = Acte directif
- kem ahat ad **as-tgeḍ** azal = Acte engageant
- i d-tusiḍ kemm I tebda **tehlek** = Acte assertif
- **qqimey** deg uxxam-is = Acte déclaratif
- **ufiy-t** gar waṭas n tektabin = Acte assertif
- Mi t-walaḃ, **fehmeḃ** timsal = Acte déclaratif
- **ssney-d** setti akken werḡin I tt-ssiney uqbel = Acte déclaratif
- D acu ara **m-iniy** = Acte directif
- akken ad **šiwḍey** ad am-n-ceyyey = Acte engageant

- ❖ Dans cette lettre, L'acte dominant est : l'acte déclaratif, car elles'agit d'une lettre fermée dans son sous genre familiale, il a employé ces verbes pour déclarer sa haine et son statut vis-à-vis de cette écrivaine.

1.4.2 L'implicite :

A « leemer zriy ayen turid »

- ❖ Présupposées

- liy nekk
- Tella tira

- ❖ Sous entendus

- Ahat imi s tutlayt i wer zmirey ad waliy i tettaruḍ
- Ur kem-ssiney ara
- kerhey-kem

B « Ssney-d setti akken werḡin i tt-ssiney uqbel ! »

- ❖ Présupposées

- liy nekk
- Tella setti

- ❖ Sous entendus

- Yufa agerruj id teḡḡa setti-s
- Yezmer asmi tedder, ur thader ara yides aṭas
- Ur tebyi ara ad iweli ayen tura

1.4.3 L'explicite :

-yur-m ad tenwuḍ aqli seg wid i am-itezzin

- I yi-d yuweḍ lexbar fell-am

- Ur kem-ssiney ara

-D lecyal i yi-xḍan

-Seg wasmi id tusiḍ kemm i tebda tehlek

- Uyaley aḥal d abrid

-fehmeḡ timsal

1.4.4 Les énoncés constatifs :

- Sliy at taddart hedren
- yliy-d yef ugerruḡ-a

-Fehmeḡ timsal

1.4.5 Les énoncés performatifs :

- Ad siwdey ad am ceyey taḡawsa-ya

- Steqsay-tt akken ad yi-d tsefhem

1.5 Les marques énonciatives :

1.5.1 Les indices personnels :

-Ddmeḡ, byiy, skidibey, nudaḡ, zmireḡ, yur-ney, ssineḡ, ufiḡ, ad tt-ḡḡey, zriḡ.

1.5.2 Les adjectifs et les pronoms possessifs :

-Lxedma-w = énonciateur

-Tira-m, Taddart-im = énonciataire

1.5.3 Les indices temporels :

- Ass-a, Uqbel, Ass-ni, Smana iæddan, Seg wasmi, Ayyur n yuct, Asmi.

1.5.4 Les indices spatiaux:

-Taddart, Iyil Umsed, Lezzayer tamanayt, yur-ney, yef lebeid, Uxxam, Taxxamt.

2 DEUXIEME LETTRE (yuba)

2.1 Plan de la lettre

2.1.1 L'ouverture :

Dihya

uyaley-d yur-m akken i am-d-æeggney yakan. Ahat tettud tabrat-iw tamezwarut i am-d-uriy yakan, tenwið d akkellex kan. Ilaq ad tæelmeð dakken mačči d win yesæan lweqt ad ikellex deg lecçal yecban wi. Lebyi-w akkenad am-d-siwdeyayen akk i d-teğğa setti ad as-yeefu Rebbi. Tyað-iyi mačči d kra, d nettat id kullec deg tudert-iw, d nettat iyi-d-iřebban segmi temmut yemma ad as-yeefu Rebbi, baba iæawed zzwağ, nekk ur šbirey ara ataş d temettut-is, dya usiy-d yer setti. Yaeni mačči d tudert-iw ara m-d-ħkuɣdeg tebratin-a, lamaæna yuwi-d ad tferzed kra n temsal »

2.1.2 L'exorde:

« Akken ad am-d-siwdey »

2.1.3 Le corps de la lettre :

« Mi d teæddad teżera-kem ass-nni, tsembawleð tamda irekden deg-s, ur teşbir ara, imi teğğa-tt tezmart s wayes ara tqabel timsal yal tikkelt mara d-zedment fell-as d tirni. Dacu i kem-id-yuwin ass-nniyer zdat n wallen-is? I wacu I d-teqqimeð deg iğerra-s akken ad kem-twali, ad iřerdeq deg-swayen yakk i tenwa terra-as timed-lin i lebda!

Tura zemrey ad fehmeý dakken d lawan-is kan ad truħ, yuwi-kem-id Rebbi d sebba. Maæna ussan i iæddan, ur am-d-skidbey ara, kerheý-kem am qeðran, ulac s wayen ur am-d-deiy ara, amzun d kem iyi-kksen tasumta yef i sendey deg tudert-iw. Ayen yakk i am-d-nniy, yella-d uqbel ad afey ayen i tura s ufus-is, seg wasmi i tessan tira akked tyuri, ufiy-t am ugerruj ur nettnuzu s yidrimen n ddunit. Ayen i zrant

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

wallen-iw, ayen ɣrant seg wayen i tura s tefransist, mačči d tayawsa ideg ara semħey kan akka, neɣad tt-ğğey ad tekcem deg tatut.

Ahat akka tura, tegziɗ cwiṭ ayen i byiy ɣur-m. Byiy ad sersey gar yifasen-im ayms-a n setti i tura ɣef tudert-is, byiy ad t-ħerzed, ad t-id-tessufyed akken ad yeqqim i tessedda. Dacu kan, ilaq ad am-d-iniy tidet, ur byiy ara ad d-yeffey s tutlayt-nniɗen mgar taqbaylit. ɤef waya, aql-i xedmey fell-as akken ad t-id-suqley, mebla ma beddley ula d awal deg-s. Yal mi kfiy cwiṭ s tira, ad am-t-in-ceyyey, ilaq-iyi kan lweqt. Ur am-t-in-ttceyyieey ara akkit, ad am-d-suqley kra n yiɗrisen kan wid iwalay lhan nezzeh, zaden, yerna tenna-d deg-sen timsal lqayen. Ma d wiyad ad ten-ğğey ɣur-i, ad ten-ħerzey!

Deg wallay-im ahat tezzin aħal n yisteq-siyen, ayɣer d kemm mačči d wayed? Ayɣer ur t-id sufuyey ara nekk? Ayɣer i byiy ad t-suqley yer teqbaylit, ur am-t-id-ttakey ara akken, ad t-tezred s wallen-im ma d tidet? Ney ahat byiy ad bedley kra deg-s, ur kem-byiy ara ad tezred? Ayɣer d kra n yiɗrisen kan ara m-d-ceyyey, wiyad dacut ara geɣ yes-sen?

zriy, mačči d yiwen n usteqsi.

Ad am-d-rre-ɣ kan yiwen taswiɛet-a d tidet ur byiy ara ad tezred. Yuɛer ad yi-tamned tura, dacu kan ur tseid ara lexetyar-nniɗen, ŗber kan, mi d-nuwed yer taggara, ad am-d-iban cɣel yesɛan azal d ameqran, yuklal leteb »

2.1.4 P roration:

« Tabrat id-iteddun, ad tili d aɗris amezwaru i tura setti mi tella deg lezzayer tamanayt »

2.1.5 Cl ture:

Ğğiy-am lehna d talwit

2.1.6 Signature :

yuba at  li

2.2 L'organisation textuelle :

- uyalay-d ɣur-m akken i am-d-eggney yakan. Ahat tettud tabrat-iw tamezwarut i am-d-uriy yakan, tenwid d akkellex kan. Ilaq ad t elmed dakken mačči d win yesɛan lweqt ad ikellex deg lecɣal yecban wi. Lebyi-w akkenad am-d-siwdeyayen akk i d-teğga setti ad as-yeɛfu Rebbi. Tyad-iyi mačči d kra. (Séquence Dialogale)

-d nettat id kullec deg tudert-iw, d nettat iyi-d-iħebban segmi temmut yemma ad as-yeɛfu Rebbi, baba i awed zzwağ, nekk ur ŗbirey ara atas d temettut-is, dya usiy-d yer setti. (Séquence Argumentative)

-Yaeni mačči d-tudert-iw ara m-d-ħkuy deg tebratin-a, lama ena yuwi-d ad tferzed timsal. (Séquence Dialogale)

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

-Mi d-tæddad tezra-kem ass-nni, tsembawled tamda irekden deg-s, ur teşbir ara, imi teğga-tt tezmart s wayes ara tqabel timsal yal tikkelt mara d-zedment fell-as d tirni. (Séquence Descriptive)

- Dacu i kem-id-yewin ass-nni yer zdat n wallen-is? I wacu I d-teqqimed deg igerra-s akken ad kem-twali, ad iterdeq deg-swayen yakk i tenwa terra-as timedlin i lebda. (Séquence Dialogale)

-Tura zemrey ad fehmeɣ dakken d lawan-is kan ad truḥ. (Séquence Argumentatif)

-Yuwi-kem-id rebbi d sebba. Maena ussan i iæddan, ur am-d-skidbey ara, kerhey-kem am qeḍran, ulac s wayen ur am-d-deiy ara, amzun d kem iyi-kksen tasumta yef i sendey deg tudert-iw. Ayen yakk i am-d-nniy, yella-d uqbel ad afey ayen i tura s ufus-is, seg wasmi i tessen tira akked tyuri. (Séquence dialogale)

-Ufiy-t am ugerruj ugerruj ur nettnuzu s yidrimen n ddunit. Ayen i zrant wallen-iw, ayen yrant seg wayen i tura s tefransist, mačči d tayawsa ideg ara semḥey kan akka, ney ad tt-ğgey ad tekcem deg tatut. (Séquence Narrative)

- Ahat akka tura, tegziḍ cwit ayen i byiy yur-m. Byiy ad sersey gar yifasen-im ayem-a n setti i tura yef tudert-is, byiy ad t-therzed, ad t-id-tessufyed akken ad yeqqim i lebda d later yef wayen i tessedda. Dacu kan, ilaq ad am-d-iniy tidet, ur byiy ara ad d-yeffey s tutlayt-nniḍen mgar teqbaylit. (Séquence Dialogale)

- yef waya, aql-i xedmeɣ fell-as akken ad t-id-suqley, mebla ma beddley ula d awal deg-s. (Séquence Descriptive)

-Yal mi kfiy cwit s tira, ad am-t-in-ceyyey, ilaq-iyi kan lweqt. Ur am-t-in-ttceyyey ara akkit, ad am-d-suqley kra n yiḍrisen kan wid iwalay lhan nezzeh, zaden, yerna tenna-d deg-sen timsal lqayen. Ma d wiyad ad ten-ğgey yur-i, ad ten-herzey. (Séquence Dialogale)

-Deg wallay-im ahat tezzin aḥal n yisteq-siyen, ayyer d kemm mačči d wayed? Ayyer ur t-id sufuyey ara nekk? Ayyer i byiy ad t-suqley yer teqbaylit, ur am-t-id-ttakey ara akken, ad t-tezred s wallen-im ma d tidet? Ney ahat byiy ad bedley kra deg-s, ur kem-byiy ara ad tezred? Ayyer d kra n yiḍrisen kan ara m-d-ceyyey, wiyad dacut ara geɣ yes-sen?

zriy, mačči d yiwen n usteqsi. (Séquence Narrative)

-Ad am-d-rrey kan yiwen taswiæt-a d tidet ur byiy ara ad tezred. Yuæer ad yi-tammed tura, dacu kan ur tseid ara lexetyar-nniḍen, şber kan, mi d-nuwed yer taggara, ad am-d-iban cyel yesæan azal d ameqran, yuklal leteb. (Séquence Dialogale)

-Tabrat id-iteddun ad tili d aḍris amezwaru i tura setti mi tella deg Lezzayer tamanayt. (Séquence explicative)

- Ğgiy-am lahna d talwit. (Séquence Dialogale)

❖ La lettre a une organisation séquentielle

2.3 Les connecteurs

- **Tura** zemrey ad fehmeɣ = introducteur de partie d'un discours
- **Ahat akka tura**, tegziɖ cwiɖ = Introducteurs des parties d'un discours
- **lamaɛena** yuwi-d ad tfer-zeɖkra n temsal = connecteur argumentatif
- **Maena** ussan i ieeddan, ur am-d-skidbey ara = connecteur argumentatif
- s tutlayt-nniɖen mgar taqbaylit. **Yef waya**, aql-i xedmeɣ fell-as = connecteur argumentatif
- **Ayen yakk** i am-d-nniɣ, yella-d uqbel ad afey ayen i tura = connecteur résumptif
- Yaeni **mačči** d tudert-iw ara m-d-ħkuɣ = connecteur argumentatif
- ur tešbir ara, **imi** teğğa-tt tezmart = connecteur argumentative
- **Mi** d-tæddad, tezera-kem ass-nni = organisateur temporel
- **Deg** wallay-im ahat tezzin ačal n yisteqsiyen = connecteur spatial
- **Yaeni** mačči d tudert-iw ara m-d-ħkuɣ = connecteur conclusif
- **Ney** ahat byiɣ ad bedley kra deg-s = organisateur énumératif additif
- **Ney** ad tt-ğgeɣ ad tekcem deg tatut = organisateur énumératif additif

2.4 Les actes de discours

2.4.1 Les actes illocutoires :

- | | |
|---|---|
| - uyaley-d ɣur-m : Acte déclaratif | - tabrat-iw tamezwarut i am-d- uriy
yakan : Acte déclaratif |
| -akken am-d- siwɖey : Acte engageant | - tsembawleɖ tamda irekden deg-s :
Acte assertif |
| - Tyaɖ-iyi mačči d kra : Acte expressif | - Dacu i kem-id- yuwin ass-nni : Acte
directif |
| -d nettat iyi-d- irebban : Acte assertif | |
| - tezra-kem ass-ni : Acte assertif | |

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

- i wacu i d-**teqqimed** deg iğerra-s :
Acte directif

- Ayen yakk i am-d-**nniy** : Acte
déclaratif

- ulac s wayen ur am-d-**dciy** ara : Acte
déclaratif

- uqbel ad **afey** ayen i tura: Acte
assertif

- Ayen i **zrant** wallen-iw : Acte
déclaratif

- **ufiy-t** am ugerruj ur nettnuzu: Acte
déclaratif

- nekk ur **sbirey** ara atas d temettut-is:
Acte déclaratif

- dya **usiy-d** yer setti: Acte déclaratif

- Tura zemrey **ad fehme**y: Acte Assertif

-**kerhey-kem** am qedran: Acte expressif

- Ayen i **zrant** wallen-iw: Acte Assertif

- aql-i **xedmey** fell-as : Acte déclaratif

- Bɣiy ad **sersey** gar yifasen-im : Acte
engageant

- ten-ğğey ɣur-i, ad ten-**herzey**: Acte
Assertif

- ad am-d **rrey** kan yiwen taswiɛet-a :
Acte déclaratif

- **šber** kan, mi d-nuweɔ yer taggara :
Acte Directif

- Ur am-t-in-**ttceyyiɛey** ara akkit: Acte
déclaratif

- Yal mi **kfiy** cwiɔ s tira : Acte déclaratif

L'acte dominant dans cette lettre c'est : l'acte déclaratif, parce que dans cette lettre, yuba il est entrain de déclarer, d'évoquer des nouvelles informations a dihya

2.4.2 L'implicite :

-« D nettat iyi-d-irebban »

❖ Pré-supposées

-Yella youba

-Tella setti-s

❖ Sous entendus

-temmut yemma

-Baba iɛawed zwağ

-ur sbirey ara aɥas d tmettut n baba

-« Deg wallay-im ahat tezzin aɥal n
yisteqsiyen »

❖ Pré-supposées

-Tella tmettut

-Lan isteqsiyen

❖ Sous entendus

-Ayɣer d kemm maci d wayeɔ ?

-Ayɣer ur t-id sufuyey ara nekk ?

-Ayɣer i bɣiy ad t-id suqley yer
taqbaylit

2.4.3 L'explicite :

-Mačči d win yesεan lweqt

-Tyađ-iyi mačči d kra

-Temmut yemma

-Mačči d tudert-iw ar m-d-ħkuy

-tsembawleđ tamda irekden deg-s

-kerhay-kem am qeđran

2.4.4 Les énonces performatifs :

-Byiy ad tħerzed

-Zemrey ad fehmeγ

-Byiy ad sersey

- Ur byiy ara ad yeffey

-Byiy ad bedley

2.4.5 Les énoncés constatifs :

-ufiy-t am ugerruj

-Ayen zran-t wallen-im

-Teğğa-tt tezmart

-Tsembawleđ tamda irekded

2.5 Les marques énonciatives :

2.5.1 Les indices personnels :

(uγaley, εeggney,uriγ, siwđey, iyađ-iyi, sbireγ, fehmeγ, kerhay-kem, deiγ-am-d, nniγ, ad afeγ, ufiγ, semħey, ad tt-ğgeγ, byiy-am-d-iniγ, xedmeγ, suqley, bedley, kfiγ, walay, ħerzey, am-d-rrey, Ğgiγ)→les verbes sont conjugués généralement au passé.

2.5.2 Les adjectifs et les pronoms possessifs :

(Tabrat-iw, leby-iw, tudert-iw, wallen-iw)

2.5.3 Les indices temporels :

(yakan, segmi, ass-nni, tura, ussan ieeddan, uqbel, seg wasmi, taswiēt-a, taggara-ni).

2.5.4 Les indices spatiaux :

(tamda, zdat, lezzayer tamanayt).

3

Troisième lettre (Yuba)

1.3. Le plan de la lettre :

3.1.1 L'ouverture:

Dihya,

Uqbel ad am-d-ceyġey tabrat taneggarut I tura setti Zehra, bġiy kan ad am -d-sfehmey kra n temsal , imi yuweġ -iyi-d lexbar dakken tettnadiġ fell-i ay teżred.

3.1.2 L'exorde:

am-d-sfehmey kra n temsal.

3.1.3 Le corps du texte:

Tura mi ħġiy d akken yezmer lħal ur nettemlili ara , zemrey ad am-d-iniy iwacu I kem-kerhey deg tazwara , ney ahat ula d tura , yaeni mačċi d kem s timmad-im , maca kerhey ayġer I tettaruġ s taerabt . Ass-a ad am-d-iniy d acu iyi-skerhen taerabt annect-a .

Aseggas n 2001, d a ss n lħedd 3 deg wayyur n Yunyu ,igenni yeħma , lqaġa trekkem deg uqbu .Deg tġebħit , tella tmesbanit ,ttikiy deg-s am yal tikkelt mara d-siwlen ad neffey yer yiberdan .Mazal ur tebdi ,iġadarmiyen, zzin-aġ-d si yal tama ,la krimujen tetteqqes deg wallen, ŧġut n rġaŧ yugi ad yeħbes . wid I silken sawġen ad rewlen ,nekkni , nekk d ssin yimedukal-iw ,tġfen-aġ ,uwin-aġ yer la brigad , neqqim din aġħal n swayeġ uqbel ad nekcem yer ccef akken ad aġ-ibeħħet .

Mi tewweġ d seta n tmeddit, yessekcem yiwen yiwen, zwaren yemdukal-iw, qqimen azal n saġa. Mid-ffyen walay udmawen-nsen d iwrayen, yiwen deg-sen yesquġur yef uġar-is. Fehmey dakken uwten-ten. Mi ruħey ad asen-ħeġrey I yimdukal-iw, ur iyi-ġġin ara, iġbed-iyi-d yiwen uġadarmi s ddree yenna-yid :’’ ya lkelb, win rak rayeħ, dxel tcuf ya weld lqehba.’’

Amek akken tura, amek ara m-d iniy ayen iyedran daxel. Wissen d leħya ney d lxuf. Ulac s wayen ara sedħiy yaeni, imi mačċi d nekki yextaren ayen id-yellan.

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

Kecmey, ufiy yiwen n uġadarmi yeqqim yef ukersi deffir n lbiru-ines, yiwen ibedd yer tama-s tazelmađt, wissen dacu I as-ihedder. Win akken I yi-d-idemmren yer dixel, izekker tawwurt deffir-s. Deg tazwara, bđan steqsayan, “wac rak tdir? Ckun meak?”ckun murakum? Čhal fi eemr-k?”

Mi iwala ugiy ad xezrey s udem-is, ugiy ad neqey, yessuffey sin-nni n yiġadarmiyen I yellan yid-ney deg lbiru, izekker tawwurt. Nekk mazal beddey, awal ur yezmir ad d-yeffey deg-I, ur am-skidbey ara, ugadey, ul-iw ieeġgen ad yeffey seg-i.

Yuza-d yur-I, yekka-d s deffir-I, ur yerġi ara aťas, idemmer-iyi s lġehd, yessaťe udem-iw yer řabla n lbiru, yejbed-iyi aserwal d akessar, iger-iyi aclul-is yer deffir.

Ėerđey ad berġey, maca ur sawđey ara, yugar-iyi s tfeġka-s yeččuren,yerna itekka I wudem-iw s ufus-is yer řtabla, alami I as-nniy ad d-ffyen iđuđan-is seg uqemmuc-iw. Ĥulfay I leqriġ leemmer ssiney udem-is, iger-iyi-t mmi-s n ...Yuza-d yimi-s yer umezzuy-iw, yenna-yi :”ya wlad leklab, ħebbitu tđerbuna, ah. Cuf wac ndiru bikum, hum.”

Uwtey ad d-nesrey ulac, uřaley demrey řtabla-nni iyellan zdat-i, řliy fella-s, yerna-dakken netta yeyli-d fell-i. Inser-d yimi-w, berġey s lġehd I seiy. Yesla-d yiwen uġadarmi deg berra, idemmer-d tawwurt ikcem-d, yufa-dakken nesren yiserwula, yefhem dacu iyedran.

Ģgan-iyi ad ffey ass-nni, dacu kan weřřan-iyi ur d-leddiy ara imi-w, ma ulac ad uřaley alama d yur-sen, ass-nni ur teseiđ anwa ara yi-d-isukksen gar ifassen-nsen.

Seg wass-nni ar ass-a, ur d ldiy ara imi-w, alami I am-t-id-uriy da. Tura ahat ad tfehmed ayyer I kerheyy taerabt ad as sley ula deg lemnam. Mi ieedda lweqt, yenqes cwit karuh-a, ruġey ad ttuy tadyant-a, maca mačči d ayen I isehlen, mazal ccama, teqqim-d ar ass-a!

Nniy-am yakan, ulac s wayen ara sedġiy, mačči d nekki yeteeddan yef uqcic n 16 n yiseggasen deg leemer-is, akken ad t-helkey I lebda s cfawa am ta. Mačči d nekki I ineqqen deg yilemziyen sebba ur telli, mačči d nekki I izereen lbaťel deg tmurt,yettġuġug irennu. Mačči d nekk I irekiđen lařel-iw amaziyy s lqa e řebbađ-iw,

akken ad uřaley d aerab ur lliy.Mačči d nekk iixedmen akk aya, ihi ulac s wacu ara sedġiy.

Wissen ahat zuzuney kan ul-iw. Deg tidet ula d nekk sedġay, imi I am-d-nniy aya. Amzun ula d nekk ttekkiiy deg twayit-aakked twuřa-nniđen iyezgan deg tmurt-a. Wissen ahat kem ad tegzuđ kra seg wayen akk I am-d-ġkiy, ur řriy ara yaeni, acku ur kem-ssiney ara.

Ahat ad teddmed tibratin-iw ad asen-tefkeđ times, ney ahat ad tent-id-suffyed d adlis yef yisem-im, ney ahat ad teqqimed kan ad tqejmed deg-I akked setti, ad tettadsađ alama tekfiđ, ad teeddiđ yer wayen-nniđen am tannumi-inem. Ahat ur kem sexlaeent ara temsal yecban ta, ney ad as-tiniđ d tikerkas s kra n wayen I am-d-ġkiy akka. Ilaq kan ad tezred dakken mačči d daewessu deg-I akken ad smesxey aman-iw, ad d-snulfuy leib I leemr-iw, tamara ur iyi-terri I wakka.

3.1.4 Pėroraison:

Tura kulci yeggra-d yur-m, akken I am yehwa serwet.

3.1.5 Clôture:

Ġġiġ-am lehna d liser.

3.1.6 Signature:

Yuba at eli

3.2 L'organisation textuelle:

- Uqbel ad am-d-ceyyeġ tabrat taneggarut I tura setti Zehra , byiġ kan ad am –d-sfehmeġ kra n temsal , imi yuweġ -iyi-d lexbar dakken tettegnadiġ fell-I ay tezreġ .šhasfeġ a wetma , ur zmireġ ara,(acku azekka d abrid yer Marikan)(**Séquence explicative**) , yezmer ad d-uġaleġ ,yezmer ur d-ttuġaleġ ara.Yezmer lhal d ta kan I d tabrat taneggarut ara kem-in-yawġen syur-i (**Séquence Dialogale**)

➤ . (séquence dialogale-séquence explicative (séquence insérée) -séquence dialogale (séquence insérante)

NB : la sequence insérée c'est un exemplum explicatif

- Maca ad ġefreġ ,yef lebeid , amek ara tkmeġ amecwar-im , amek ara sen-tgeġ I tebratin-iw yakk I am-n-ceyyeġ .Ayen ara txedmeġ , lefwar-is ad iyi-d-yaweġ ,anda byuġ iliy (**Séquence Descriptive**)

-Tura mi hšiy d akken yezmer lhal ur nettemlili ara , zemreġ ad am-d-iniy iwacu I kem-kerheġ deg tazwara , neġ ahat ula d tura , yaeni mačči d kem s timmad-im , maca kerheġ ayġer I tettaruġ s taerabt . Ass-a ad am-d-iniy d acu iyi-skerhen taerabt annect-a. (**Séquence Dialogale**)

- Aseggas n 2001, d a ss n lhedd 3 deg wayyur n Yunyu ,igenni yeħma , lqaea trekkem deg uqbu .Deg tšebħit , tella tmesbanit ,ttikiġ deg-s am yal tikkelt mara d-siwlen ad neffeġ yer yiberdan .Mazal ur tebdit ,iġadarmiyen, zzin-aġ-d si yal tama ,la krimujen tetteqqes deg wallen, ššut n ršaš yugi ad yeħbes . wid I silken sawġen ad rewlen ,nekkni , nekk d ssin yimedukal-iw ,tħfen-aġ ,uwin-aġ yer la brigad , neqqim din aħal n swayeġ uqbel ad nekcem yer ccef akken ad aġ-ibeħħet .

Mi tewweġ d seta n tmeddit, yessekcem yiwen yiwen, zwaren yemdukul-iw, qqimen azal n saea. Mid-ffyen walay udmawen-nsen d iwrayen, yiwen deg-sen yesquġur yef uġar-is. Fehmeġ dakken uwten-ten. Mi ruħeġ ad asen-hedreġ I yimdukul-iw, ur iyi-ġġin ara, iħbed-iyi-d yiwen uġadarmi s ddree .(**Séquence Narrative**)

-Yennayid “ya lkelb, win rak rayeħ, dxel tcuf...”. (**Séquence Dialogale**)

-Amek akken tura, amek ara m-d iniy ayen iyeġran dixel. Wissen d leħya neġ d lxuf. Ulac s wayen ara sedħiy yaeni, imi mačči d nekki yextaren ayen id-yellan (**Séquence Descriptive**)

-Kecmeġ,ufi yiwen n uġadarmi yeqqim yef ukersi deffer n lbiru-ines, yiwen ibedd yer tama-s tazelmaġt, wissen dacu I as-ihedder. Win akken I yi-d-idemmren yer dixel, izekker tawwurt deffer-s. Deg tazwara, bdan

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

steqsayen, « *wac rak tdir ?ckun meak ?ckun murakum ?chal fi emr-k ?* » (Séquence

dialogale/S.insérée) Mi iwala ugiy ad xezrey s udem-is, ugiy ad neṭqey, yessuffey sin-nni n yiḡadarmiyen I yellan yid-ney deg lbiru, izekker tawwurt. Nekk mazal beddey, awal ur yezmir ad d-yeffey deg-I, ur am-skidbey ara, ugadey, ul-iw iæggen ad yeffey seg-i. ad yeffey seg-i (S.narrative/**S. insérante**)

➤ La séquence dialogale ici c'est un exemplum dialogal.

-yuza-d yur-i, Yuza-d yur-I, yekka-d s deffir-I, ur yerḡi ara atas, idemmer-iyi s lḡehd, yessaṭee udem-iw yer ṭabla n lbiru, yejbed-iyi aserwal d akessar, iger-iyi aclul-is yer deffir.

Èerḡey ad berḡey, maca ur sawḡey ara, yugar-iyi s tḡekka-s yeččuren, yerna itekka I wudem-iw s ufus-is yer ṭṭabla, alami I as-nniy ad d-ffyen iḡuḡan-is seg uqemmuc-iw. Hulḡay I leqriḡ leamer ssiney udem-is, iger-iyi-t mmi-s n ...Yuza-d yimi-s yer umezzuy-iw, yenna-yi :”ya wlad leklab, ḡebbitu tḡerbuna, ah. Cuf wac ndiru bikum, hum.”

Uwtey ad d-nesrey ulac, uḡaley demrey ṭṭabla-nni iyellan zdat-i, ḡliy fella-s, yena-dakken netta yeḡli-d fell-i. Inser-d yimi-w, berḡey s lḡehd I seiḡ. Yesla-d yiwen uḡadarmi deg berra, idemmer-d tawwurt ikcem-d, yufa-dakken nesren yiserwula, yefhem dacu iyeḡran.

ḡḡan-iyi ad ffeyy ass-nni, dacu kan weṣṣan-iyi ur d-leddiy ara imi-w. ur d d-leddiy ara imi-w. (Séquence narrative)

-ma ulac ad uḡaley alama d yur-sen, ass-nni ur teseiḡ anwa ara yi-d-isukksen gar ifassen-nsen. (Séquence argumentative)

-seg wass-ni ar ass-a, ur d ldiy ara imi-w, alami I am-t-id-uriy da. Tura ahat ad tfehmed ayyer I kerheḡ taerabt ad as sleḡ ula deg lemnam. Mi ieedda lweqt, yenqes cwit karuh-a, ruḡey ad ttuy tadyant-a. (Séquence narrative)

-Maca mačči d ayen isehlen, mazal ccama, Teqqim-d ar assa! (Séquence argumentative)

-Nniy-am yakan, ulac s wayen ara sedḡiy, mačči d nekki yeteeddan yeḡ uqcic n 16 n yiseggasen deg leamer-is, akken ad t-helkey I lebda s cfawa am ta. Mačči d nekki I ineqqen deg yilemziyen sebba ur telli, mačči d nekki I izereen lbaṭel deg tmurt, yettḡuḡug irennu. Mačči d nekk I irekiḡen laṣel-iw amaziḡ s lqae uṣebbaḡ-iw, akken ad uḡaley d aḡrab ur lliy. Mačči d nekk iixedmen akk aya, ihi ulac s wacu ara sedḡiy.

“Wissen ahat zuzuney kan ul-iw. Deg tidet ula d nekk sedḡay, imi am-d-nniy aya” (Séquence dialogale/**S.insérée**) Amzun ula d nekk ttekkiy deg twayit-a akked twuḡa-nniḡen iyezgan deg tmurt-a. Wissen ahat kem ad tegzuḡ kra seg wayen akk I am-d-ḡkiḡ, ur zriḡ ara yaeni, acku ur kem-ssiney ara (Séquence descriptive/**S.insérante**)

➤ Ici l'exemplum est dialogal.

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

- Ahat ad teddmeđ tibratin-iw ad asen-tefkeđ times, ney ahat ad tent-id-suffyeđ d adlis yef yisem-im, ney ahat ad teqqimeđ kan ad tqejmeđ deg-I akked setti, ad tettadsađ alama tekfiđ, ad teeddiđ yer wayen-nniden am tannumi-inem. Ahat ur kem sexlaeent ara temsal yecban ta, ney ad as-tiniđ d tikerkas s kra n wayen i am-d-ħkiy akka. (Séquence descriptive)

-Illaq kan ad tezređ dakken mačči d daewessu deg-i akken ad smesxey aman-iw, ad d-snulfuy leib i læmr-iw, tamara ur iyi-terri i wakka. Tura kulci yeggra-d yur-m, akken i am yehwa serwet.

Ğgiy-am lahna d talwit (Séquence dialogale)

3.3 Les connecteurs :

- **Uqbel** ad am-d-ceyyæey tabrat = connecteur introducteur d'une partie d'un discours

-**tura** mi ħşiy d akken yezmer lħal = connecteur introducteur d'une partie d'un discours

- **Aseggas n 2001, d a ss n lħedd** = connecteur introducteur d'une partie d'un discours

-**seg** wass-ni ar assa :connecteur introducteurs de partie d'un discours

- ur zmirey ara,**acku** azekka d abrid yer Marikan= connecteur argumentatif

- **Ayen yak** ara txedmeđ , lefwar-is ad iyi-d-yaweđ : connecteur résumptif

- **imi** yuweđ-iyi-d lexbar : connecteur argumentatif

-Maca **mačči** d ayen isehlen : connecteur argumentatif

- **Mi** tewweđ d setta n tmeddit: connecteur temporel

- **Tura** kulci yeggra-d yur-m : connecteur temporel

: Connecteur conclusif

Ce connecteur à deux fonctions au même temps

- Maca : connecteur argumentatif justificatif

- **yenna-yid** :” ya lkelb, win rak rayeh...=connecteur de prise en charge énonciative

- **Amek akken tura**, amek ara m-d iniy= connecteur de reformulation d'un contact

- azekka d abrid yer Marikan : organisateur spatial

- amek ara sen-tgeḍ i tebratin-iw **yakk** I am-n-ceyyey = Connecteur résumptif

3.4 Les actes du langage:

3.4.1 Les actes illocutoires :

- byiy kan ad am –d-**sfehmay** kra n temsal: Acte Déclaratif
- shasfey** a wetma , ur **zmirey** ara= Acte Déclaratif
- Maca **ad defrey**, yef lebeid=Acte Déclaratif
- Mi iwala **ugiy** ad xezrey s udem-is = Acte Assertif
- Kecmey, **ufiy** yiwen n uḡadarmi : Acte Assertif
- shasfey** a wetma = Acte Expressif
- Tella tmesbanit, **ttikiy** deg-s am yal tikkelt= Acte Déclaratif
- Tura mi **hṣiy** d akken yezmer lḥal ur nettemlili ara = Acte Assertif
- zemrey ad am-d-**iniy** iwacu i kem-kerhey= Acte Déclaratif
- tebratin-iw **yakk** I am-n-ceyyey = Acte Déclaratif
- **Hulfay** i leqriḥ leemer ssiney udem-is : Acte Expressif
- tfehmed ayyer i **kerhey** taerabt= Acte expressif
- ula d nekk **sedḥay**, imi i am-d--nniy aya.= Acte Expressif
- **zemrey** ad am-d-iniy iwacu iwacu i kem-kerhey deg tazwara I:=Acte Déclaratif
- walay :=Acte Déclaratif
- ugadey =Acte Expressif
- wid i selken **sawḍen** ad rewlen =Acte Assertif
- Seg wass-nni ar ass-a, ur d **ldiy** ara imi-w = Acte Assertif
- alami i am-t-id-**uriy** da = Acte Déclaratif

L'acte dominant : L'acte déclaratif, parcequ'il déclare toujours des nouvelles informations.

3.4.2 Explicite:

- maci d kem s timmad-im
- Tikiy deg-s am yal tikkelt
- Neffey yer yiberdan
- Uyaley demrey ṭṭabla-nni
- Wessan-iyi ur d t-ldiy ara imi-w
- Kerhey taerabt
- Zuzuney kan ul-iw
- Ula d nek sedḥey
- Ur kem-ssiney ara

3.4.3 Implicite

“walay udmawen-nsen d iwrayen”

*Présupposées:

-Lliy nekk(yuba)

-Llan yimdukkel-is

*sous entendus :

-Yella win iten-iw-ten

-Yella d acu iten-isxeleen

-Helken

-Slan lexbar iqerreḥ

“ul-iw iæeggen ad yeffey seg-I”

*présupposées:

-Lliy nekk

-Yella wul

*sous entendus:

-Tqelqey

-Ugadey

-Rfiy

-Helkey

3.4.4 Enoncé constatif :

-igenni yeḥma

-lqaæa trekkem

-walay udmawen-nsen d iwrayen

-fehmay d akken wten-ten

3.4.5 Enoncé performatif:

-Byiy-kem ad am-d-sfehmay

-Zemrey ad am-d-iniy

-Sawḍen ad rewlen

-Uwtey ad nesrey

3.5 Les marques énonciatives:

3.5.1 Les indices de personne:

(am-d-ceyæey, byiy, am-d-sfehmay, yuweḍ-iyi-d, şaşfey, ad uyalay, ad ḍefrey, ḥşiy, zemrey, am-d-iniy, kerhey, ttikkiy, neqqim, ad nekcem, walay, fehmay, ruḥey, ad asen-hedrey, kecmeḥ, ufiy, ugiy, ad neṭqey, æerḍey, berhey...)

3.5.2 Les adjectifs et pronoms possessifs :

(tebratin-iw, yimdukkel-iw, ul-iw, udem-iw, uqemmuc-iw, umezzuy-iw, yimi-w, imi-w, laşel-iw, usebbaḍ-iw, iman-iw, leæmer-iw)

3.5.3 Les indices temporels :

(uqbel, azkka, tura, deg tazwara, ass-a, aseggas n 2001, ayyurn yuct, deg tsebḥit, setta n tmeddit, ass-ni)

3.5.4 Les indices spatiaux :

(deg uqbu, yer yiberdan, yal tama, la brigade, lbira, deffir, zdat-i, deg tmurt)

4

Première lettre (Dihya)

4.1 Plan de la lettre :

4.1.1 Ouverture :

Tabrat-a tuweḍ-iyi-d idelli yer uxxam, syur wayi umu semman Yuba, ur t-ssiney ara. Dacu kan, ayen I d-yebder dixel n tebrat-a, d tidet. Uliyer taddart n yiḍil Umsed deg wayyur n yuct. Maca uyeley aḥal n tikkelt seg yimir, yarna ur ssiney Yuba-yi, ur ssiney setti-s Zehra, imi ur ssiney ara aṭas At-taddart, aṭas-aya segmi d-nruḥ syin.

4.1.2 L'exorde :

ur t-ssiney ara.

4.1.3 Corps de texte :

Steqsay fella-s wid I ssneydeg taddart, nnan-d ur t-nessin ara, ma d Zehra nnan-d d tidet temmut smana ieddin, maca ur tessei ḥedd. Nniy-as tella yiwet gar snat: yezmer wid I steqsay ur tt-ssinen ara mlih, ney amdan-a I yi-d-iceyyeēn tabrati d-yettawin yes-I lweqt, ma yestufa ixdem-iyi-d d cyel. Umney aṭas s tneggarut-a, imi nniy-as win yesean agerruj ad yi-t-id-yefk ur yi-d-yettceyyiē ara tibratin, imi ttawilat akk llan tura, ama d internet, ney tilifun ney dayen nniḍen. Ayer ad iceyyeē tabratt akken ur t-id-tafey ara ma byiy ad nadiy fella-s ? Uḡaley ur as-giy ara tamawt, ttuyt s netta s tebrat-is. Labada mi ieddin wussan ulac lexbar fell-as ney tabrat-nniḍen.

Lhiy-d d lecyal-iw, uḡaleyyer tira n ungal i bdiy yef taddart n Yiḍil Umsed. Mi ruḥey yer din tikkelt-a taneggarut, tettunefkiyi teginat mliley d waṭas n wudmawen n lbaraka, kecme[^]q ixxamen iqburen I mazal bedden s lēzza d lḥerma, I mazal cfan yef wayen akk i ieddin fell-asen, cfan-d I tegrawla, I yiregazen akked tlawin iyefkan idammen-nsen akken ad yeffey ucengu.

Ur zriy ara ma ad siwḍey ad fkey udem ilaqen yef taddart, wissen ma ad as-fkey azal I tuklal, leqder akked rruḥ iwayen ara d-aruy fella-s. Maca win yesean nniya-s yeṣfan, ad t-yessufey kan Rebbi ilmend n nniya-s, akka i d-qqaren.

4.1.4 P roraison:

Ur uminey ara mi d-tuweđ tebrat-nniđen syur Yuba, nniy-as ahat d tidetayen id-yenna deg tmezwarut. Tikkelt-a yes erq-iyi yakk lecyal-iw, yuwi-yi deg l gerra n tmacahut-a n setti-s.

4.2 L'organisation textuelle:

- Tabrat tuweđ-iyi-d idelli yer uxxam, syur wayi umu semman Yuba, ur t-ssiney ara. Dacu kan, ayen I d-yebder dixel n tebrat-a, d tidet. Uliyer taddart n yiyl Umsed deg wayyur n yuct. Maca uyeley ađhal n tikkelt seg yimir, yarna ur ssiney Yuba-yi, ur ssiney setti-s Zehra (s quence. Narrative)

- imi ur ssiney ara ađas At-taddart, ađas-aya segmi d-nruh syin. (séquence. Argumentative)

- Steqsay fella-s wid I ssneydeg taddart, nnan-d ur t-nessin ara, ma d Zehra nnan-d d tidet temmut smana i eddan, maca ur tesei  edd. Nniy-as tella yiwet gar snat: yezmer wid I steqsay ur tt-ssinen ara mlih, ney amdan-a I yi-d-iceyyeen tabrati d-yettawin yes-I lweqt, ma yestufa ixdem-iyi-d d cyel. (séquence. Narrative)

- imi ttawilat akk llan tura, ama d internet, ney tilifun ney dayen nniđen. (séquence. Explicative)

- Ayyer ad iceyyee tabratt akken ur t-id-ttafey ara ma byiy ad nadiy fella-s ? Uyaley ur as-giy ara tamawt, ttuyt s netta s tebrat-is. Labada mi  eddan wussan ulac lexbar fell-as ney tabrat-nniđen (séquence. Descriptive)

- Lhiy-d d lecyal-iw, uyaleyyer tira n ungal i bdiy yef taddart n Yiyl Umsed. Mi ruhey yer din tikkelt-a taneggarut,tettunefkiyi teginad mliley d wađas n wudmawen n lbaraka, kecme[^]q ixxamen iqburen I mazal bedden s leezza d l herma, I mazal cfan yef wayen akk i i eddan fell-asen, cfan-d I tegrawla, I yiregazen akked tlawin iyefkan idammen-nsen akken ad yeffey ucengu.(séquence. Narrative)

- Ass-a, byiy ad aruy fell-as, yef yirgazen akked tulawin I i erzen yal tasga deg-s, I as-yefkan azal ama zik ama tura. Byiy ad as-rrey tajmilt (séquence. Descriptive)

-ad t-aruy akken akken ad yeqqim i lebda, d amezruy ur nme hu ur nettru u. Xer sum ur zmiry ad sekfuy yal tayawsa deg yiwen n udlis (séquence. Argumentative)

-ur zriy ara ma ad siwdey ad fkey udem ilaqen yef taddart, wissen ma ad as-fkey azal I tuklal, leqder akked rru  iwayen ara d-aruy fella-s. Maca win yes an nniya-s ye fan, ad t-yessufey kan Rebbi ilmend n nniya-s, akka i d-qqaren (séquence. Descriptive)

- Ur uminey ara mi d-tuweđ tebrat-nniđen syur Yuba, nniy-as ahat d tidetayen id-yenna deg tmezwarut. Tikkelt-a yes erq-iyi yakk lecyal-iw, yuwi-yi deg l gerra n tmacahut-a n setti-s. (Séquence. Narrative)

4.3 Les connecteurs :

- **Maca** uyeley aḥal n tikkelt seg yimir = articulation argumentative
- ur ssiney setti-s Zehra, **imi** ur ssiney ara aṭas= articulation argumentative (concessive)
- ur tt-ssinen ara mliḥ, **ney** amdan-a i yi-d-iceyyeyen tabrat = organisateur énumératif (additif)
- i d-yettawin yes-i lweqt, **ma** yestufa ixdem-iyi-d d cyel = connecteur argumentatif (justificatif)
- imi ttawilat akk llan tura, **ama** d internet, ney tilifun= connecteur énumératif (marqueurs d'intégration linéaire)
- **Mi** ruḥey yer din tikkelt-a = organisateur temporel
- **Ass-a**, byiy ad aruy fell-as= introduction de partie d'un discours
- yef yirgazen **akked** tulawin = organisateur énumératif
- **nnan-d** ur t-nessin ara= connecteur de prise en charge énonciative

4.4 Les actes de langage :

4.4.1 L'acte illocutoire

Tuwey-iy-d : Acte Assertif

Ur t-ssiney : Acte Déclaratif

Uliy : Acte Déclaratif

Uḡaley : Acte Déclaratif

d-nruḥ : Acte Assertif

steqsay : Acte Déclaratif

umney : Acte Assertif

ur as-giy : Acte Déclaratif

ad iceyee : Acte Directif

ttuy-t : Acte Déclaratif

lhiy : Acte Déclaratif

bdiy : Acte Assertif

kecmey : Acte Déclaratif

byiy : Acte Engageant

ad aruy : Acte Déclaratif

ad as-fkey : Acte Directif

ur uminey ara : Acte Expressif

yesereq-iyi : Acte Déclaratif

yuwi-yi : Acte Déclaratif

L'acte dominant c'est : l'acte déclaratif, car elle s'agit d'une lettre ouvert

4.4.2 Explicite:

-Ur t-ssiney ara

-Steqsay fell-as wid sney

-Umney aṭṭas s tneggarut

-Tettunefk-iyi tegin

4.4.3 Implicite :

“Ur as-giy ara tamawt”

*Pré-supposées:

*Sous entendus :

-Liy nekk

-eyiy deg-s

-Tella tamawt

-zriy ayen id yeqqar d lekdeb

-ayen Id yenna ur yiēni ara

4.4.4 Énoncés constatifs :

-Tettunefk-iyi tegin

-Ur uminey ara mi-d-tuweḍ

4.4.5 Énoncés performatifs:

-Byiy ad aruy

-Byiy ad as-rrey

-Ad siwḍey ad fkey

4.5 Les marques énonciatives :

4.5.1 Les indices de personne :

(ssiney, uliy, uḡaley, steqsay, nniy, iceyeen, ixdem-iyi, umney, byiy, ḡiy, ttuy-t lhiy-d, uḡaley, bdiy, ruḡey)

4.5.2 Les adjectifs et pronoms possessifs :

Lecyal-iw : énonciateur

Setti-s : énonciateur

4.5.3 Les indices temporels :

(Sidelli, ayyur n yuct, smana ieeddan, taneggarut, ass-a, lebda, temzwarut, tikkelt-a)

4.5.4 Les indices spaciaux :

(Uxxam, taddart, iyil umsed, ixxamen, tasga)

5

Deuxième lettre (dihya)

5.1 Le plan de la lettre :

5.1.1 L'ouverture:

Yesereq-iyi leçyal-iw, byiy ad zrey acuyer d nekk iyextar, aya tura ma mačči d akellax dayen wayen I d-yenna deg snat n tebratin-a. Yaeni ur hsiy ara, yella umur n tidet deg-sent. Maca , iwacu d nekk? Yerna, isteqsiyen yakkiitezzin deg wallay-iw, yenna-ten-id, dacu kan ur d-yerri ara fell-asen.

5.1.2 L'exorde :

byiy ad zrey ayyer d nekk i yextar.

5.1.3 Le corps du texte:

Uyaley yer tebratin-nni, ddmey-tent-id açal n tikkelt, yriy-tent, tmeyyizey deg-sent. Rriy-d lwelha dakken tira n ufus-is telha nezzeh, amzun d tamacint iyettarun. Yesrus dima ass akked umkan deg tazwara n tebratt, tesmta-yid s tebratin n zik I nettaru mi nella mezziyit. Greç-d tamawt dayen, yal tikkelt yettaru-d isem-is yer taggara, rnu yer waya yesæa tutlayt telha, tecbeḥ, d taqbaylit yerna-as sser mačči d kra. Aya akkit, yessemyer lebyi-w akken ad t-zrey, ad mliley yid-s limer ahat ad iyi-d-isefhem timsal s timmad-is.

Maca ur hsiy ara ad izmirey ad t-mliley kra n wass, imi limer yebya ad imeslay yid-I, tili yusa-d srid yur-I ad iyi-d-yini ayen iyebya, yessen anda ara yi d-yaf. Imi yexter akka tira, icebba-yi Rebbi amzun yebya kan ad yessiweḍ ayen iyesea deg wul-is, ayen I yellan gar yiffassen-is yur-I, ur yebyi ara tameslayt atas. Ma yella wacu iyi-iaeḡben si yuba-iyi I d-yennulfan akka deg tudert-iw, seg tira-ines iban-d dakken d win yeşfan, mačči d wid ishetrifen kan deg yilem. Yerna yeqqar-d tidet akken tella, akken tella deg wul-is, mačči d wid I yettcebbihen ameslay akken ad seeddin iman-nsen ney ad awin ayen byan, syin akin ad beddlen tama.

Tidet kan, ur bniy ara yef unekcum n Yuba deg tudert-iw deg lawan-a. Xas akken lliy saramey ad idirey akka yiwen wass kra n tmucuha iyeffyen I læada, kra n leçyal I yellan kan deg tektabin I qqarey. yef waya ahat iyi-tceggel cwit temsalt-a n tebratin. Xas akken deg tama-nniḍen ieḡeb-iyi lḥal, imid tayawsa tamaynut iyi-d-yedran, byiy ad waliy amek ara tkemmel, amek ara tekfu. Ad yeqqim deg-I lḥir-a alama zriy taggara, alamma fehmeḡy akk tamacahut. Maca sya yer yimir, ad rḡuy akka yal tikkelt tasenduqt n tebratin ma yella ujdud ney mazal. Ur zriy ara ayyer iyi-eeḡbent akka temsal I yeffyen tannumi, I d-yettelin deg lawan anda ur tent-ttrajuy ara, imi xas akken ttqelliqent cwit, maca seant lbenna iman-is.

Deg uraḡu n tebratin, nekk æerqent-iyi leçyal, tikkelt ad aliy yer taddart n Yiḡil Umsed, ney ad qqimey deg bgayet. Ungal I byiy ad aruy yeereq cwit dayen, imi ttraḡuy ad waliy tamsalt-a amek ara tekfu. Amzun akken ḥebsen ak leçyal-iw, ula d allay-iw itezzi kan din.

Qqarey-as limer ahat yuba-yi d nekk kan I t-id-yesnulfandayen, akken i-d-snulfayey imdanen deg ungalen-iw, limer ahat seg akken I byiy ad yili, snulfay-t-id deg lkayed, rniy snulfay-d setti-s zehra yid-s. Maca d awezyi, ulamek !!

D tidet, deg wungalen-niḍen, snulfay-d imdanen akken ad arun ayen I ttidiren, ad feşlen tamacahut-nsen, d tidet. Maca aya, d tafellaḥt-iw dayen, d lxedma-w ad aruy ungalen anda llan yimdanen, imukan, zman melmi id-yedra

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

waya, d wayen akk id-yezzin ney ittekin deg tmacahut. Dayen kan I ssney ad xedmey waqila deg ddunit, daya kan ideg ttafey iman-iw, daya kan iwumi zemrey ad t-xedmey, d tira ! Maca tikelt-a ulamek ad d-snulufuy yiwen am Yuba, imi d awezyi as d-snulufuy ala d iman-iw deg tira. Ihi argaz-a yella, d netta iyi-d-ittceyyiæenn tibratin, akken ad d-isiwed ayen yesæan yef setti-s. Yuwi-d lħal ad ferzey akka cwiṭ timsal, imi tikwal xerbent-iyi deg wallay-iw, seg waken qerbent yerna ttemcabint, ur ferzey ara tikwal tidet d tira, ayen yellan d wayen I d-snulufuyey yef lkayed.

Imi d ameslay yef waya, mektay-d yiwen n umdakel iyi-d-yeqqaren yal tikelt dakken yettasem nezzeh deg yimyura. Netta yeqqar aṭas, maca ur yessawed ara yiwen n wass ad yaru kra. Yef waya, yeqqar dakken imyura sæan zher, amzun akken ttcabin yer Rebbi id-ixelqen imdanen deg lqaea, nutni xelqen-d imdanen yef lkayed, ttaken-asen ismawen I asen-yehwan, xedmen yes-sen ayen I asen-yehwan. Nekk selley-as kan susmey, imi deg tama yesæa lħeq, maca dayen mačči dayen isehlen, imi amyaru amzuni tekkes-d seg yiman-is kra yettak-it I yal yiwen ara yilin deg udlis-nni, amzun yezzuzur iman-is yef wachal n tikkal. Ur as-nniy kra i umeddakel-iw, imi zriy mačči d tayawsa i zemrey ad as-sfhemey akken iwata, imi ula d nekk ur as-sawdey ara ead ad ferzey lexyud akken ilaq, zriy kan yal ungal, yal adlis ara aruy yessenzaf-iyi, amzun ġġiy azgen deg-i dixel n tektabt-nni.

Ula d nekk uqbel ad kecmey mliħ deg tira, lliy ttasmey deg yimyura, acku ayen I qqaray iægeb-iyi, yessewham-iyi. Qqarey-as am arezg-nsen zemren ad arun akk aya, sæan tikiwin yelhan, yerna zemren ad tent-feşlen akken I asen-yehwa. Mi kecmey deg tira, faqey d axeddim lqayen akked leetab n wallay I d-yettaken ungal leali, mačči daqeşşer kan. Am yal lxedma-nniđen, yuhwaj lweqt akked unadi deg yal tikkelt, akken mara yawed yer yimeyri, ad yaf deg-s ayen ur yezri, ney ayen ur yessin ara, ad t-isewhem ad t-yejbed yur-s am ddkir, ur as-yettserriħ ara alamma yekfa-t, ney ula ma yekfa, mazal isteşsiyen ad tezzin deg wallay-is. Akka iyi-tđerru mara yrey ungal ara yi-iægeben nezzeh.

5.1.4 Péroraison:

Seld tlatan smanat, tewwed-d tebrat-nniđen i lliy ttrağuy am wayyur n leid. Mi tt-ṭṭfey gar yiffassen-iw qqrey deg-s, tebtay mačči d nekk I d-yesnulfan Yuba, d tidet yella d netta iyi-d-yettceyyiæen tibratin.. D acu kan, tikkelt-a txulef cwiṭ tid I iæddan, imi ulac isem-is yer taggara. Dacu kan, tira-nni ur txulef ara, s yimru-nni aberkan, akken tmal cwiṭ, akken tecbeħ tebha amzun d tamacint I tt-yuran, d tira n Yuba, d acu kan mačči d imeslayen-is d wid n setti-s

5.2 L'organisation textuelle:

-Yesereq-iyi lecçal-iw, byiy ad zrey acuyer d nekk iyextar, aya tura ma mačči d akellax dayen wayen I d-yenna deg snat n tebratin-a. Yaeni ur ħsiy ara, yella umur n tidet deg-sent. Maca , iwacu d nekk? Yerna, isteşsiyen yakkiitezzin deg wallay-iw, yenna-ten-id, dacu kan ur d-yerri ara fell-assen (Séquence. Descriptive)

- Uyalay yer tebratin-nni, ddmey-tent-id ačal n tikkelt, yriy-tent, tmeyyizey deg-sent. Rriy-d lwelha dakken tira n ufus-is telha nezzeh, amzun d tamacint iyettarun. Yesrus dima ass akked umkan deg tazwara n tebrat, tesmta-yid s tebratin n zik I nettaru mi nella mezziyit. Grey-d tamawt dayen, yal tikkelt yettaru-d isem-is yer taggara, rnu yer waya yesæa tutlayt telha, tecbeħ, d taqbaylit yerna-as sser mačči d kra. (Séquence. Narrative)

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

- Aya akkit, yessemyer lebyi-w akken ad t-zrey, ad mliley yid-s limer ahat ad iyi-d-isefhem timsal s timmad-is. (Séquence. Argumentative)

- Maca ur ḥṣiy ara ad izmirey ad t-mliley kra n wass. (Séquence. Descriptive)

- imi limer yebya ad imeslay yid-I, tili yusa-d srid yur-I ad iyi-d-yini ayen iyebya, yessen anda ara yi d-yaf. Imi yexter akka tira, icebba-yi Rebbi amzun yebya kan ad yessiweḍ ayen iyesea deg wul-is, ayen I yellan gar yiffassen-is yur-I, ur yebyi ara tameslayt aṭas. (Séquence. Argumentative)

- Ma yella wacu iyi-ieḡben si yuba-iyi I d-yennulfan akka deg tudert-iw, seg tira-ines iban-d dakken d win yeṣfan, mačči d wid ishetrifan kan deg yilem. Yerna yeqqar-d tidet akken tella, akken tella deg wul-is, mačči d wid I yettcebbihen ameslay akken ad seeddin iman-nsen ney ad awin ayen byan, syin akin ad beddlen tama. (Séquence. Descriptive)

- Tidet kan, ur bniy ara yef unekcum n Yuba deg tudert-iw deg lawan-a. Xas akken lliy saramey ad idirey akka yiwen wass kra n tmucuha iyeffyen I læada, kra n lecyal I yellan kan deg tektabin I qqarey. yef waya ahat iyi-tceggel cwiṭ temsalt-a n tebratin. Xas akken deg tama-nniḍen ieḡeb-iyi lḥal, imid taṣawsa tamaynut iyi-d-yedran, byiy ad waliy amek ara tkemmel, amek ara tekfu. Ad yeqqim deg-I lḥir-a alama zriy taggara, alamma fehmeṣ akk tamacahut. Maca sya yer yimir, ad rḡuy akka yal tikkelt tasenduqt n tebratin ma yella ujdideḍ ney mazal. Ur zriy ara ayyer iyi-eeḡbent akka temsal I yeffyen tannumi, I d-yettilin deg lawan anda ur tent-ttrajuy ara, imi xas akken ttqelliqent cwiṭ, maca seant lbenna iman-is. (Séquence. Narrative)

-yef waya ahat iyi-tceggel cwiṭ temsalt-a n tebratin. Xas akken deg tama-nniḍen ieḡeb-iyi lḥal, imid taṣawsa tamaynut iyi-d-yedran, byiy ad waliy amek ara tkemmel, amek ara tekfu. Ad yeqqim deg-I lḥir-a alama zriy taggara, alamma fehmeṣ akk tamacahut. Maca sya yer yimir, ad rḡuy akka yal tikkelt tasenduqt n tebratin. (Séquence. Argumentative)

- Xas akken deg tama-nniḍen ieḡeb-iyi lḥal, imid taṣawsa tamaynut iyi-d-yedran, byiy ad waliy amek ara tkemmel, amek ara tekfu. Ad yeqqim deg-I lḥir-a alama zriy taggara, alamma fehmeṣ akk tamacahut. Maca sya yer yimir, ad rḡuy akka yal tikkelt tasenduqt n tebratin ma yella ujdideḍ ney mazal. Ur zriy ara ayyer iyi-eeḡbent akka temsal I yeffyen tannumi, I d-yettilin deg lawan anda ur tent-ttrajuy ara, imi xas akken ttqelliqent cwiṭ, maca seant lbenna iman-is. (Séquence. Narrative)

- Deg uraḡu n tebratin, nekk eerqent-iyi lecyal, tikkelt ad aliṣ yer taddart n Yiyil Umsed, ney ad qqimeṣ deg bgayet. Ungal I byiy ad aruy yeereq cwiṭ dayen, imi ttraḡuy ad waliy tamsalt-a amek ara tekfu. Amzun akken ḥbesen ak lecyal-iw, ula d allay-iw itezzi kan din. (Séquence. Narrative)

-Qqarey-as limer ahat yuba-yi d nekk kan I t-id-yesnulfandayen, akken i-d-snulfayey imdanen deg ungalen-iw, limer ahat seg akken I byiy ad yili, snulfay-t-id deg lkayeḍ, rniy snulfay-d setti-s zehra yid-s. Maca d awezḡi, ulamek (Séquence. Descriptive)

- D tidet, deg wungalen-niḍen, snulfay-d imdanen akken ad arun ayen I ttidiren, ad feṣlen tamacahut-nsen, d tidet. Maca aya, d tafellaḥt-iw dayen, d lxedma-w ad aruy ungalen anda llan yimdanen, imukan, zman melmi id-yedra waya, d wayen akk id-yezzin ney ittekkin deg tmacahut. Dayen kan I ssney ad xedmeṣ waqila deg ddundit, daya kan ideg ttafey iman-iw, daya kan iwumi zemrey ad t-xedmeṣ, d tira ! Maca tikelt-a ulamek ad d-snulfuy

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

yiwen am Yuba, imi d awezyi as d-snulfuy ala d iman-iw deg tira. Ihi argaz-a yella, d netta iyi-d-ittceyyiæenn tibratin, akken ad d-isiweđ ayen yesæan yef setti-s. (Séquence.Narrative)

-Yuwi-d lhal ad ferzey akka cwiṭ timsal, imi tikwal xerbent-iyi deg wallay-iw, seg waken qerbent yerna ttemcabin, ur ferzey ara tikwal tidet d tira, ayen yellan d wayen I d-snulfuyey yef lkayēđ. (Séquence. Descriptive)

- Imi d ameslay yef waya, mektaṭ-d yiwen n umdakel iyi-d-yeqqaren yal tikelt dakken yettasem nezzeh deg yimyura. Netta yeqqar aṭas, maca ur yessawēđ ara yiwen n wass ad yaru kra. Yef waya, yeqqar dakken imyura seān zher, amzun akken ttcabin yer Rebbi id-ixelqen imdanen deg lqaea, nutni xelqen-d imdanen yef lkayēđ, ttaken-asen ismawen I asen-yehwan, xedmen yes-sen ayen I asen-yehwan. Nekk selley-as kan susmey, imi deg tama yesæa lheq, maca dayen mačči dayen isehlen, imi amyarū amzuni tekkes-d seg yiman-is kra yettak-it I yal yiwen ara yilin deg udlis-nni, amzun yezzuzur iman-is yef wachal n tikkal. Ur as-nniy kra i umeddakel-iw. (Séquence .Narrative)

-imi zriy mačči d tayawsa i zemrey ad as-sfehmay akken iwata, imi ula d nekk ur as-sawdey ara ead ad ferzey lexyuđ akken ilaq, zriy kan yal ungal, yal adlis ara aruy yessenzaf-iyi, amzun ḡḡiy azgen deg-i dixel n tektabt-nni. (Séquence.Argumentative)

-Ula d nekk uqbel ad kecmey mliḥ deg tira, lliy ttasmey deg yimyura, acku ayen I qqaray iēḡeb-iyi, yessewham-iyi. Qqarey-as am arezg-nsen zemren ad arun akk aya, seān tikiwin yelhan, yerna zemren ad tent-feşlen akken I asen-yehwa. Mi kecmey deg tira, faqey d axeddim lqayen akked leetab n wallay I d-yettaken ungal leali, mačči daqeşşer kan. Am yal lxedma-nniđen, yuhwaj lweqt akked unadi deg yal tikkelt, akken mara yawēđ yer yimeyri, ad yaf deg-s ayen ur yezri, ney ayen ur yessin ara, ad t-isewhem ad t-yejbed yur-s am ddkir, ur as-yettserriḥ ara alamma yekfa-t, ney ula ma yekfa, mazal isteşsiyen ad tezzin deg wallay-is. Akka iyi-tđerru mara yrey ungal ara yi-ieḡeben nezzeh. (Séquence. Narrativ- Seld tlata n smanat, tewweđ-d tebrat-nniđen i lliy ttraḡuy am wayyur n leid. Mi tt-ṭṭfey gar yiffassen-iw qqrey deg-s, tebtēy mačči d nekk I d-yesnulfan Yuba, d tidet yella d netta iyi-d-yettceyyiæen tibratin (Séquence. Narrative)

- D acu kan, tikkelt-a txulef cwiṭ tid I iæddan, imi ulac isem-is yer taggara. Dacu kan, tira-nni ur txulef ara, s yimru-nni aberkan, akken tmal cwiṭ, akken tecbeḥ tebha amzun d tamacint I tt-yuran, d tira n Yuba. (Séquence. Descriptive)

- d acu kan mačči d imeslayan-is d wid n setti-s. (séquence.Explicative)

5.3 LES CONNECTEURS

- **Maca** ur ḥşiy ara ad izmirey ad t-mliley= connecteur argumentatif (concessive)
= introducteur de partie d'un discours

-iwacu d nekk? **Yerna**, isteşsiyen yak i itezzin deg wallay-iw = connecteur énumératif (additif)

- tebratin n zik i nettaru **mi** nella mezziyit = connecteur temporel

- Grey-d tamawt dayen, **yal** tikkelt yettaru-d isem-is = connecteur temporel
- **Aya akkit**, yessemyer lebyi-w akken ad t-zrey = connecteur résumptif
- **imi** limer yebya ad imeslay yid-i, tili yusa-d srid = connecteur argumentatif (justificatif)
- ur yebyi ara tameslayt atas. **Ma** yella wacu iyi-izegben si yuba-iyi = connecteur argumentatif
- **Deg** urağu n tebratin, nekk eerqent-iyi lecyal= introducteur de partie d'un discours
- xas akken = connecteur argumentatif
- **Imi** d ameslay yef waya = introducteur de partie d'un discours
- yiwen n umdakel **iyi-d-yeqqaren** yal tikelt dakken yettasem nezzeh deg yimyura = connecteur de prise en charge énonciative
- **Yef waya**, yeqqar dakken imyura sean zher = connecteur résumptif
- , imi **deg tama** yesæa lheq = connecteur énumératif (marqueur d'intégration linéaire)
- **Seld** tlata n smanat, tewweḍ-d tebrat-nniḍen = introduction d'une partie d'un discours
- d tira n Yuba, d acu **kan mačči** d imeslayen-is d wid n setti-s = connecteur argumentatif (concessif).

5.4 . Les actes du discours :

5.4.1 L'acte illocutoire

- Yesereq-iyi** lecyal-iw: acte déclaratif
- byiy ad **zrey** acuyer d nekk -iyextar: acte déclaratif
- **Uyaley** yer tebratin-nni,: acte assertif
- **ddmey**-tent-id aḥal n tikkelt: acte déclaratif
- **yriy**-tent, ttmeyyizey deg-sent.: acte déclaratif
- **Rriy**-d lwelha dakken tira n ufus-is telha: acte assertif
- **Grey-d** tamawt dayen: acte déclaratif
- Ma yella wacu **iyi-izegben** si yuba-iyi: acte expressif
- Tidet kan, ur **bniy** ara yef unekcum n Yuba : acte déclaratif
- Xas akken lliy **saramey** ad idirey akka yiwen wass : acte engageant
- byiy ad **waliy** amek ara tkemmel: acte déclaratif
- sya yer yimir, ad **rğuy** akka yal tikkelt tasenduqt: acte déclaratif
- Ungal I byiy ad aruy **yeereq** cwiṭ : acte assertif
- imi **ttrağuy** ad waliy tamsalt-a amek ara tekfu : acte déclaratif
- rniy **snulfay**-d setti-s zehra yid-s: acte déclaratif
- Dayen kan i ssney ad **xedmey** waqila deg ddunit : acte déclaratif
- Nekk **selley**-as kan susmey : acte déclaratif

- imi ula d nekk ur as-**sawḍey** ara ead ad ferzey lexyud : acte assertif
- amzun **ḡḡiy** azgen deg-i daxel n tektabt-nni. : acte déclaratif
- lliy **ttasmey** deg yimyura : acte expressif

- Mi kecmeḡ deg tira, **faqey** d axeddim lqayen : acte assertif
- tewweḍ-d tebrat-nniḍen i lliy **ttraḡuy** am wayyur n leid : acte expressif

L'acte dominant : c'est l'acte déclaratif car elle s'agit d'une lettre ouverte, même si son contenu nous pouvons le considérer comme des réponses destinées indirectement a Yuba.

Explicite:

- Yesreq-iyi leçyal-iw
- Uyaley yer tebratin-ni
- Ieḡbiyi lḡal

- Lliy tasmey deg yimyura
- Ttraḡuy am ayyur n leid
- Ulac isem-is yer taggara

5.4.2 L'implicite:

“Mačči d win yettcebilen ameslay”

*presupposées:

Tella cbaha

Yella umeslay

*sous entendus:

Ur yessin ara ad yehḍer

Ur yeskidib ara

« Nekk selley-as kan susmey »

*présupposées:

Liy nekk

Tella tsusmi

*sous entendus:

Ugadey-t

Ur byiy ara ad as-id-rrey awal

Nemxalaf tikiwin

D swab id yenna

5.4.3 Enoncés constatifs:

Sney ad xedmeḡ

Yettasem nezzeh

Ur yessawḍ ara yiwen wass ad yaru

Faqey d axeddim lqayen

5.4.4 Enoncés performatifs:

-Byiy ad zrey

-Byiy ad aruy

-Ad izmirey ad t-mliley

-Saramey ad idirey

-Byiy ad waliy

5.5 Les Marques énonciatives: :

5.5.1 Les Indices personnels:

byiy, ad zrey, uyaley, ddmey, riy-d, tesmektay-yid, nettaru, hşiy, yid-i, icebba-yi

5.5.2 Pronoms possessifs:

lecşal-iw, wallay-iw, lebyi-w, tudert-iw, ungal-iw, tafellaht-iw, lxedma-w, iman-iw, umeddakel-iw, yifassen-iw → énonciateur

Ufus-is, isem-is, wul-is, ifassen-is, iman-is, setti-s → énonciataire

5.5.3 les indices temporels:

(Seld tlata smanat, taggar, uqbel, lawan-a, yiwen wass, tikwal, mi, ayyur leid, tkkelt-a)

5.5.4 les indices spaciaux:

tama nniđen, taddart, iyil umsed, Bgayet)

6 Troisième lettre (dihya)

6.1 Plan de la lettre:

6.1.1 L'ouverture:

Ur zriy ara d acu i zemrey ad d-iniy seld tabrat-a n Yuba, yesereq umeslay, yeggugem yimru. “i uyen irgazen ur ttrun”, alami i d ass-a i fehmeş inzi-a. Ur nwiş ara sawđen lecşal yer da, yessawed lbaţel d temheqranit tilisa ieeddan yak tilas. Nwiş zriş aţas n tyawsiwin yeş tedianin n tefsut taberkant n 2001, ziş ur zriş kra, ur elimeş s kra, ur fhimeş kra.

Şaşfey imi ur ttizmireş ara ad waliş Yuba, ad as-sfehmeş tamuşli-inu yeş wayen yakk i d-yenna. Ad as-iniy tanemmirt-ik yeş laman i tgiđ deg-i xas akken ur iyi-tessineđ ara akken tenniđ, ad as-iniy daya kan i zemrey ad ak-rrey d tajmilt, i kečč akked setti-k Zehra, ad aruş ayen yakk iyi-d ceyyeed akken yella, ur beddley ula d awal deg-s.

6.1.2 L'exorde:

ad aruş ayen yakk iyi-d ceyyeed.

6.1.3 Le corps de texte:

Şaşfey imi ur ttizmireş ara ad waliş Yuba, ad as-sfehmeş tamuşli-inu yeş wayen yakk I d-yenna. Ad as-iniy tanemmirt-ik yeş laman tgiđ deg-i xas akken ur iyi-tessineđ ara akken tenniđ, ad as-iniy daya kan I zemrey ad ak-rrey d tajmilt, i kečč akked setti-k Zehra, ad aruş ayen yakk iyi-d ceyyeed akken yella, ur beddley ula d awal deg-s.

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

Uqbel ad ldiy tabrat taneggarut n Zehra, ikcem-iyi lxuf, ur zriy ayyer, amzun d lherma n lmeytin akked lyaaybin yef I teedday. D tidet, akken sawdey tidak yella, maca hulfaay amzun mačči d lheq fell-I ad aruy akka cfawatn wiyad akken ad qqiment I lebda deg udlis, madden ahat ttun, ula d wid iacacen deg udlis-a, wa yemmut, wa ibeddel amkan, wa yettu ibeddel tudert. Yifit limer ahat servey yakk lekwayed-a, akken ad twattun I lebda, ama d ayen yelhan ney dayen n dir.

Akken I teqqar zehra deg wawal-is, ttaruy akken ad deqrey urfan-iw deg lkayed, syin akin ad ten-deqrey ney ad ten-ttuy kan deg tama, d awezyi ad ten-yray I tikkelt-nniđen. Ahat d wa i d lebyi-s, imi deg tazwara d tamacahut-is nettat, tebya ad yettwattu yakk wayen I tura, nekk ahat ur qudrej ara lebyi-s.

Maca ur hsiy ara, ascku limer tebya akka, ur d tettağga kra deffir-s, tili tesrey ayen yakk tura, tili ddant ccfawat-is yid-s yer uzekka n tatut. Ur zriy ara ma d swab ney d leyfad imi d-sawdey idrisen-is seggmey-ten-id deg tektabt-a. Mačči yal ass ara tafed tamejtu yecban Zehra, tessawed tessen ad tyar ad taru, xas akken ur tekcm ara s ayyerbaz. Texdem lecyal-is s tsusmi, yiwen ma yezra yiwen ma yesla. Tesea tebyest ur seint ara atas n tlawin, labeeda tid n tuddar, akken ad nejrent abrid-nsent s yiman-nsent, ur sellent ara I tmetti ayen id teqqar, imi umnent dakken ur xedment ara ayen n diri.

D tajmilt I wayen yakk I tessedda, d lmizirya yef wayen I tesber ur terriz ur tekni. D yiwen ahat n umedy a n tmettut taqbaylit, iyetteebbin idurar n lhif yef tuyat-is, maca lemer I d-teccetka ney I d-tger nnehta n eeyyu. Zehra meqqar tessawed tura-d ayen i d-teseedda, akken ad yeqqim d azamul n sber akked tebyest i seant taqbayliyin.

D tajmilt ahat dayen I fađma ibeleiden, imi deg tazwara yakk tikti fell-as I d-tebna, d tasedda n Yiyil n Umsed akked summam, d tamettut I d-yeğgan isem-is deg tegrawla n Lezzayer, xas akken tamurt-a tikwal tehlek s tidet atan n tatut.

6.1.4 Conclusion (péroration):

icebba-yi rebbi mačči d yiwet n fađma I yellan, ney wid itt-icuban, wid ixedmen atas i tmurt-a yettuten umezruy.

NB : Comme un choix discursif, Dihya n'a employé aucune forme de politesse ou signature pour conclure ces lettres.

6.2 L'organisation textuelle:

- Ur zriy ara d acu i zemrey ad d-iniy seld tabrat-a n Yuba, yesereq umeslay, yeggugem yimru. “i uyen irgazen ur ttrun”, alami i d ass-a i fehmej inzi-a. Ur nwiyy ara sawden lecyal yer da, yessawed lbatel d temheqranit tilisa ieeddan yak tilas. Nwiyy zriy atas n tyawsiwin yef tedianin n tefsut taberkant n 2001, ziy ur zriy kra, ur elimej s kra, ur fhimej kra. (S. Descriptive)

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

- Şhasfey imi ur ttizmirey ara ad waliy Yuba, ad as-sfahmey tamuqli-inu yef wayen yakk i d-yenna. Ad as-iniy tanemmirt-ik yef laman i tgid deg-i xas akken ur iyi-tessined ara akken tenniđ, ad as-iniy daya kan i zemrey ad ak-rrey d tajmilt, i kečč akked setti-k Zehra, ad aruy ayen yakk iyi-d ceyyeeđ akken yella, ur beddley ula d awal deg-s. (S. Narrative)

-Uqbel ad ldiy tabrat taneggarut n Zehra, ikcem-iyi lxuf, ur zriy ayyer, amzun d lherma n lmeytin akked lyaybin yef i teedday. D tidet, akken sawdey tidak yella, maca hulfay amzun mačči d lheq fell-i ad aruy akka cfawat n wiyad akken ad qqiment i lebda deg udlis (S. Narrative)

-medden ahat ttun, ula d wid iacacen deg udlis-a, wa yemmut, wa ibeddel amkan, wa yettu ibeddel tudert. Yifit limer ahat seryey yakk lekwayeđ-a, akken ad twattun I lebda, ama d ayen yelhan ney dayen n dir.(S. Argumentative)

- Akken i teqqar zehra deg wawal-is, ttaruy akken ad deqrey urfan-iw deg lkayed, syin akin ad ten-deqrey ney ad ten-ttuy kan deg tama, d awezyi ad ten-ğray I tikkelt-nniđen. Ahat d wa i d lebyi-s. (S. Narrative)

- imi deg tazwara d tamacahut-is nettat, tebya ad yettwattu yakk wayen I tura, nekk ahat ur qudrey ara lebyi-s.

(S. Argumentative)

-Maca ur hşiy ara, ascku limer tebya akka, ur d tettağğa kra deffir-s, tili tesrey ayen yakk tura, tili ddant ccfawat-is yid-s yer uzekka n tatut. Ur zriy ara ma d şwab ney d leyad imi d-sawdey idrisen-is seggmey-ten-id deg tektabt-a. Mačči yal ass ara tafed tamettut yecban Zehra. (S. Descriptive)

- tessawed tessen ad tyar ad taru, xas akken ur tekcm ara s azerbaz. Texdem lecçal-is s tsusmi, yiwen ma yezra yiwen ma yesla. Tesea tebyest ur seint ara atas n tlawin, labeeda tid n tuddar, akken ad nejrent abrid-nsent s yiman-nsent, ur sellent ara I tmetti ayen id teqqar, imi umnent dakken ur xedment ara ayen n diri.

(S. Argumentative)

- D tajmilt I wayen yakk I tessedda, d lmizirya yef wayen I tesber ur terriž ur tekni. D yiwen ahat n umedy a n tmettut taqbaylit, iyettæebbin idurar n lhif yef tuyat-is, maca lemer I d-teccetka ney I d-tger nnehta n eeyyu. Zehra meqqar tessawed tura-d ayen i d-tessedda, akken ad yeqqim d azamul n şber akked tebyest i seant teqbayliyin. (S. narrative)

- D tajmilt ahat dayen I fađma ibeleiden, imi deg tazwara yakk tiki fell-as I d-tebna, d tasedda n Yiyil n Umsed akked summam, d tamettut I d-yeğğan isem-is deg tegrawla n Lezzayer. (S.Argumentative)

- xas akken tamurt-a tikwal tehlek s tidet ağan n tatut.

Icebba-yi rebbi mačči d yiwet n fađma I yellan, ney wid itt-icuban, wid ixedmen atas i tmurt-a yettuten umezruy. (S. Descriptive)

Remarque:

La séquence d'ouverture et de clôture sont des séquences dialogales à dominance phatique qui est accompagné par une fonction conative. Car leur rôle c'est d'établir le contact avec le destinataire et assurer que la communication (conversation) passe bien.

6.3 Les connecteurs:

- **Ur zriy ara** d acu i zemrey ad d-iniy seld tabrat-a= Introduceur d'une partie d'un discours.
- **Uqbel** ad ldiy tabrat taneggarut n Zehra = Introduceur d'une partie d'un discours.
- **Akken i teqqar** zehra deg wawal-is= Connecteur de prise en charge énonciative.
- Şaşfey **imi** ur ttizmirey ara ad waliy Yuba = Connecteur argumentatif /concessif)
- laman i tgiđ deg-i **xas** akken ur iyi-tessineđ ara = Connecteur argumentatif/concessif)
- **Maca** ur ħşiy ara, acku limer tebya akka = Introduceur des parties de discours.
- Maca ur ħşiy ara, **acku** limer tebya akka= connecteur argumentatif/concessif
- tessawed tessan ad tyar ad taru, **xas akken** ur tekcim ara s aýerbaz = connecteur argumentatif/concessif)
- D tajmilt ahat dayen i fađma ibelēiden, **imi** deg tazwara yakk tiki fell-as i d-tebna = connecteur argumentatif /justificatif)
- ad as-sfhemey tamuýli-inu yef **wayen yakk** i d-yenna = connecteur résumptif
- syin akin ad ten-đeqrey **ney** ad ten-ttuý kan deg tama = organisateur énumératif (additif)

6.4 Les actes de langage :

6.4.1 Les actes illocutoires :

- Ur **zriy** ara d acu i zemrey ad d-iniy : Acte. déclaratif
- acu i zemrey ad d-**iniy** seld tabrat-a: Acte. déclaratif
- alami i d ass-a i fehmeý inzi-a : A. assertif

- Ur **nwiy** ara sawđen lecyal yer da : Acte. déclaratif
- ziy ur **zriy** kra, ur **elimey** s kra : Acte. assertif
- ur **elimey** s kra, ur fhimey kra. : Acte. assertif

- **Şhasfey** imi ur ttizmirey ara :
Acte. expressif
- ad as-**sfehmey** tamuylı-inu: Acte.
engagéant
- Şhasfey imi ur ttizmirey ara ad
waliy Yuba: Acte. déclaratif
- Ad as-**iniy** tanemmirt-ik yef
laman i tgiđ deg-i: Acte. déclaratif
- daya kan i **zemrey** ad ak-rrey d
tajmilt: Acte. assertif
- ad **aruy** ayen yakk iyi-d ceyyeđ:
Acte. déclaratif
- akken yella, ur **beddley** ula d
awal deg-s: Acte. déclaratif
- Uqbel ad **ldiy** tabrat taneggarut n
Zehra: Acte. déclaratif
- **ikcem**-iyi lxuf, ur zriy ayyer:
Acte. expressif
- maca **ħulfay** amzun mačči d lħeq
fell-i : Acte. expressif
- Yifit limer ahat **seryey** yakk
lekwayeđ-a : Acte. déclaratif
- **ttaruy** akken ad đeqrey urfan-iw
deg lkayeđ :Acte. déclaratif

L'acte dominant c'est : l'acte déclaratif, parce qu'elle s'agit d'une lettre ouverte.

6.4.2 L'explicite:

- nwiḡ zriḡ aṭas n tyewsiwin
- ur fhimey kra
- ttaruḡ akken ad ḡeqrey urfan-iw

6.4.3 L'implicite:

“Yeereq umeslay”

- présupposées :
 - Yella umeslay
 - Yella uereq
- Sous entendus:
 - Yessedḡa
 - Yerfa
 - Itqeleq
 - Yewhem di lḡaḡa

6.4.4 Enonces constatifs:

- tebya ad yettwatu
- sawḡey idrisen-is
- tessawḡ tessen ad tyer

6.4.5 Enonces performatifs:

- Zemrey ad ak-rrey
- Zemrey ad iniḡ

6.5 Les marques énonciatives:

6.5.1 Indice personnels:

(zriḡ, ad iniḡ, fehmeḡ, ikcem-iyi, fell-i)

6.5.2 Les adjectives et les pronoms possessif :

- urfan-iw, tamuḡli-w → énonciateur
- setti-k, wawal-is, lebyi-s, isem-is, tamacahut-is, cefawat-is, idrisen-is, abrid-nsent, tuyat-is

6.5.3 Les indices temporels:

(seld, ass-a, tafsut taberkant, uqbel, ilebda, tazwara)

6.5.4 Les indices spaciaux:

(deg tama, deffir-s, azekka, ayerbaz, tuddar, abrid, idurar, tuyat, iyil n umsed, şumam, lezzayer)

II/Les grands moments du discours

D'après notre lecture, Analyse que nous avons fait pour ce roman intitulé (Gar igenni d tmurt) nous avons constaté que chaque lettre de « YOUBA » est suivi directement par une lettre de la part de « Dihya » que nous pouvons les considérées comme des réponses sur les questions posées par ce dernier, Nous allons essayer de les présenter comme suit :

1 Première lettre

Premier moment :

Youba : « Ma ddmey imru ass-a akken ad am d-aruy » p.07

: « Akken ad siwḍey ad am-n-ceyḍey taḡawsa-ya s wudem ilaqen » p.08

Dihya : « Tabrat-a tuweḍ-iyi-d iḍelli yer uxxam, syur wayi umu semman Yuba » p.10
-ici elle à répondu pour qu'elle confirme comme quoi à elle reçu la lettre de Youba.

Deuxième moment :

Youba : « Seg wasmi i d-tusiḍ yer Yiyl Umsed, deg wayyur n yuct iḍeddān » p.08

Dihya : « D tidet. uliy yer taddart n Yiyl Umsed deg wayyur n yuct. » p.10

Troisième moment :

Youba : « ad as-tini-ḍ ahat iwacu iyi d-yettaru akken ad yi-d yeḥku tamacahut n setti-s, nekk ur t-ssiney ur ssiney setti-s » p.07

Dihya : « steqsay fell-as wid i ssiney deg taddart, nnan-d ur t-nessin ara, ma d zehra nnan-d d tidet temmut smana iḍeddān » p.10

Quatrième moment :

Youba : « imi aqla-kem deg unnar n tira akked tsekla, kemm ahat ad as-tgeḍ azal » p.07

Dihya : « ttuyt s netta s tabrat-is »p. 10

Cinquième moment :

Youba : « Imi tabrat-a, d tazwara kan, simmal ad n-ttasent tebratin, timsal ad frunt, ad frurint » p. 09

Dihya : « ur uminey ara mi d-tuweđ tebrat niđen syur Yuba »p. 11

Sixième moment :

Dihya : « yezmer wid i steqsay ur tt-ssinen ara mliħ, ney amdan-a i yi-d iceyēen tabrat i d-yettawin yes-i lweqt, ma yestufa ixdem-iyi-d d cyel »p.10

Youba : « Illaq ad t3elmeđ dakken mačči d win yesean lweqt ad ikellex deg lecyal yecban wi »p.12

-Dans ce dernier segment on constate une alternance dans les deux pôles d'énonciation, comme on souligne que la réponse de Youba se trouve dans la seconde lettre qu'il a envoyée à dihya.

2 Deuxieme lettre

Premier moment :

- youba : deg wallay-im ahat tezzin ačal n yisteqsiyen (p13)

- dihya : isteqsien yakk itezzin deg wallay-iw, yenna-ten-id (p15)

Deuxième moment:

- dihya : byiy ad zrey acuyer d nekk iyextar (p15)

- youba : imi aqla-kem deg unnar n tira akked tsekla, kem ahat as-tgeđ azal (p7)

Troisième moment :

- youba : yuēer ad yi-tammed tura, d acu kan ur tessiđ ara lxetyar-nniđen, šber kan, mi d-nuweđ yer taggara, ad am-d-iban cyel yesean azal d ameqran, yuklal lectab (p14)

- dihya : ad rğuy akka yal tikkelt tasenduqt n tebratin ma yella ujdid ney mazal. Imi ttrağuy ad waliy tamsalt-a amek ara tekfu. Amzun akken ħbsen akk lecyal-iw, ula d allay-iw itezzi kan din (p16)

Quatrième moment :

- youba : tabrat id-iteddun, ad tili d aḍris amezwaru I tura setti mi tella deg lezzayer tamanayt (p14).

- dihya: -Seld tlata n smanat, tewweḍ-d tebrat-nniḍen I lliy ttraḡuy am wayyur n leid (p18)

-D acu kan mačči d imeslayen-is d wid n setti-s (p19)

Cinquième moment :

-Youba: ahat akka tura, tegziḍ cwiṭ ayeni byiy yur-m (p13)

-Dihya: icebba-yi Rebbi amzun yebya kan ad yessiweḍ ayen I yesea deg wul-is, ayen I yellan gar yifassen-is yur-I (p15)

Sixième moment :

-Dihya : Aya akkit, yessemyer lebyi-w akken ad t-zrey, ad mliley yid-s limer ahat ad iyi-d-isefhem timsal s timmad-is. (p, 15)

-Yuba : imi yewweḍ-iyi-d lexbar dakken tettnadiḍ fell-i ay tezreḍ. Şhasfey a wetma, ur zmirey ara, acku azekka d abrid yer marikan. (P, 107)

3 Troisième lettre

Premier moment :

-Yuba : ahat ad teddmeḍ tibratin-iw ad asen-tefkeḍ times, ney ahat ad tent-id-suffyeḍ d adlis yef yisem-im. (p110)

-Dihya : ad as-iniy daya kan I zemrey ad ak-rrey d tajmilt, I kečč akked setti-k Zehra, ad aruy ayen yakk iyi-d ceyyeḍ akken yella, ur bedddley ula d awal deg-s (p111)

Deuxième moment :

-Yuba : ahat ur kem sexlaeent ara temsal yecban ta, ney ad as-tiniḍ d tikerkas s kra n wayen I am-d-ḥkiy akka (p110)

-Dihya : ur zriy ara d acu I zemrey ad d-iniy seld tabrat-a n yuba, yeereq umeslay, yeggugem yimru. (p111)

Troisième moment :

DEUXIEME CHAPITRE : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCURS ROMANESQUE

- Dihya : ur zriy ara ma d şwab ney d leyłađ imi d-şawđey idrisen-is seggmey-ten-id deg tektabt-a (p112).

-Yuba : tura kulci yeggra-d Ƴur-m, akken I am-yehwa serwet (p110).

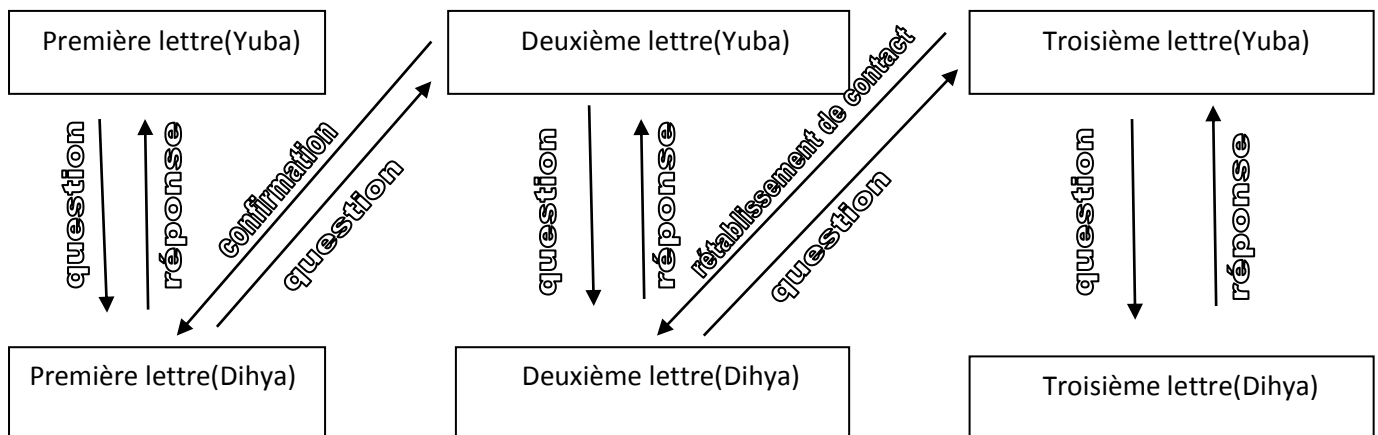
-Dihya : ad as-iniy tanemmirt-ik Ƴef laman I tgiđ deg-I xas akken ur iyi-tessineđ ara akken tenniđ (p111).

Quatrieme moment :

-Yuba : iğadarmiyen, zzin-aƳ-d si yal tama, la krimujen tetteqques deg wallen, şşut n rşaş yugi ad yeħbes. wid i isselken sawđen ad rewlenn ,nekkni , nekk d ssin yimedukal-iw ,ttfen-aƳ ,uwin-aƳ Ƴer la brigad , neqqim din ačhal n swayeε uqbel ad nekcem Ƴer ccef akken ad aƳ-ibeħħet .Mi tewweđ d seta n tmeddit, yessekcem yiwen yiwen, zwaren yemdukal-iw, qqimen azal n saεa. Mid-ffƳen walay udmawen-nsen d iwraƳen, yiwen deg-sen yesquđur Ƴef uđar-is. Fehmey dakken uwten-ten (107-108).

-Dihya : ur nwiƳ ara sawđen leƳyal Ƴer da, yessawweđ lbatel d temħeqranit tilisa ieeddan yakk tilas. NwiƳ zriƳ aƳas n tyawsiwin Ƴef tedianin n tefsut taberkant n 2001, ziƳ ur zriƳ kra, ur elimey s kra, ur fhimey kra (p111).

❖ Schéma explicatif des interactions des deux pôles d'énonciation.



Commentaire :

Pour bien expliquer les grands moments du discours ou les échanges conversationnels entre ces deux pôles, nous avons élaboré ce schéma qui résume tout comme suit:

-La première lettre de « youba » c'est des questions pour attirer l'intention de destinataire visé, où leurs actes de retour (réponses) se trouve dans la première lettre de « Dihya », et d'un autre côté nous constatons que même « dihya » pose des questions à l'autre pôle « youba », c'est ce que nous avons déduit que lui à déjà répondu à l'avance, il lui a confirmé et expliquer quelques lacunes dès la première lettre, c'est le même cas dans la deuxième lettre de « youba » et « Dihya », l'un pose des questions et l'autre répond et confirme. Ensuite dans leurs deux dernières lettres, « Youba » a retablir le contact avec « Dihya » et il lui donne des éclaircissements et au même temps il lui à poser quelques questions, ici « Dihya » donne des réponses sous genre des confirmations sur tout ce qu'il lui à demander. Cela confirme ces interactions des deux pôles.

Conclusion

Pour conclure notre travail, nous pouvons dire qu'après lecture et analyse du roman intitulé "Gar igenni d tmurt", nous avons constaté que :

- Pour ce qui est de la structure globale, l'écrivaine "Dihya Lwiz" opte pour une organisation séquentielle typé des lettres, et beaucoup plus ces séquences tourne au tour de la narration,
- L'emploi de différentes actes du discours notamment l'acte illocutoire déclaratif et les organisateurs textuels (connecteurs) qui assurent la progression et la cohésion textuelle.
- Les lettres de cet ouvre sont des échanges conversationnels entre les deux acteurs essentiels de cette œuvre.

CONCLUSION
GENERALE

Dans notre travail, nous avons mené une analyse textuelle et pragmatique du discours romanesque pour l'œuvre « Gar igenni d tmurt », comme cité dans l'introduction générale dont nous avons analysé l'organisation séquentielle des lettres exploitées, et les différents échanges conversationnels entre deux personnages principaux d'un discours romanesque, tirées du roman de l'écrivaine « Dihya Lwiz ». Ainsi nous l'avons effectué principalement sur les actes de langage.

Pour se faire, nous avons partagé notre travail en deux chapitres principaux :

Dans le Premier chapitre, nous avons défini quelques concepts clés de ce domaine, et présenter le roman « Gar igenni d tmurt » du « Dihya Lwiz ». Puis nous avons élaboré une brève synthèse pour cette œuvre, et évoquer toutes les conditions relatif à sa production. A la fin, nous avons fait une biographie de l'auteure.

Le second chapitre est divisé en deux parties. La première partie porte sur l'analyse du corpus où nous nous sommes basés sur les ouvrages de (J.M.Adam, 1992, 1999, 2008) ce qui nous a permis de dégager les différents types de séquences et les différentes classes d'organisateur textuels (connecteurs). Puis nous avons met l'accent sur les actes de langage, en s'appuyant sur les ouvrages d' (Austin.J.L, 1970), (vandervaken.D, 1988) et (Searle1972). La deuxième partie est consacrée à l'évocation des grands moments de discours.

Après avoir analyser les différentes lettres, nous avons extrait six(06) lettres où, il a été constaté que cette écrivaine opte pour une organisation séquentielle typée, En plus de ça nous avons remarqué que les trois lettres de « Yuba » sont considérées comme des lettres fermées dans son sous-genre intime, contrairement aux trois lettres de « Dihya » qui sont des lettres ouvertes même si leurs contenues étaient des réponses destinées indirectement à l'autre pôle d'interaction qui est « Yuba ». Pour ce qui est de la question des actes de langage, l'acte dominant dans ces six lettres est bien celui de l'acte illocutoire déclaratif, car il s'agit des échanges conversationnels entre deux pôles (acteurs) d'énonciation où, chacun lance ses nouvelles à l'autre, répond et confirme les paroles, afin d'atteindre un but précis. Nous avons aussi déduit dans l'étude des marques énonciatives de ces lettres, que les deux acteurs ont fait recours le plus souvent, aux indices de la première personne du singulier dans le but de montrer qu'ils

prennent en considération leur énoncé. En outre, nous avons constaté que dans l'œuvre « Gar igenni d tmurt », l'utilisation des déictiques spatio-temporels jouent un rôle très important dans la cohésion textuelle des lettres.

Pour conclure, nous pouvons dire que ce roman « Gar igenni d tmurt » respecte toutes les normes de la lettre et les caractéristiques du genre romanesque. A la fin nous avons classé cette œuvre dans son sous- genre épistolaire du fait qu'il y'avait entre ces différentes lettres, des échanges conversationnels et une succession d'événements et de faits. En somme, le travail de lecture et d'analyse réalisé, tout au long de notre recherche, nous a permis de confirmer les hypothèses préalablement émises.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage :

- ADAM, J-M, 1992, *Les textes : types et prototypes (récit, description, argumentation, explication et dialogue)*, éd. NATHAN, Paris.
- ADAM, J-M, 1999, *La linguistique textuelle, DES GENRES DE DISCOURS AUX TEXTES*, éd. NATHAN, Paris.
- ADAM, J-M. 2005, *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, éd ARMAND COLIN, Paris.
- ADAM, J-M, 2008, *La linguistique textuelle, Introduction à l'analyse textuelle des discours*, éd. ARMAND COLLIN, Paris.
- ADAM. J-M, 2011, *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin.
- AUSTIN-J-L, *Quand dire*, 1970, *C'est faire*, éd. le seuil, Paris.
- BENVENISTE-E, 1974, *Problèmes de linguistiques générale*, éd. Gallimard, Paris.
- JOHN, S & JOHN, R, 1988, *Les actes du langage In Essai de philosophie du langage*, éd Herman, Paris.
- KERBRAT, O-C, 1998, *Les interactions verbales*, tome(1) in *Approche interactionnelle et structure de conversations*, 3eme édition, Armand Colin, Paris.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1992, *L'énonciation, de la subjectivité dans le langage*, Armand colin, Paris.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 2001, *Les actes de langages dans le discours*, Paris, Nathan.
- MAINGUENEAU, D, 1996, *Les termes clés de l'analyse du discours*, éditions du seuil.
- ORRECHIONNI-C-K, 1992, *Les interactions verbales*, éd. Armand COLLIN, Paris.

Articles :

- Vanderveken-Danielle, *Théorie des actes de langage et analyse des conversations*, in « le cahier de linguistique française », université des trois rivières.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1998, *La lettre entre réel et fiction*, éd SEDES, Paris.

Thèses :

-Boukherrouf-Ramdane, *L'ORGANISATION TEXTUELLE DES ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) : Cas de l'argumentation*, Thèse de doctorat, Adam-Jean-Michel et Tigziri.Noura (dirs), UMMTO-UNIL, 2015.

-Sadi-Nabila, *Problématique de l'écriture romanesque en « kabyle » Approche sociopoétique*, Thèse de doctorat, Salhi,Mohand-Akli(dir), UMMTO, 2019.

-Salhi, Mohand-Akli, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, Kahlouche Rabah (dir), UMMTO, 2007.

Mémoires :

-Lebbal.Lynda et Lounnas Thiziri, *Etude des marques de l'épistolaire et des techniques narratives dans le roman « Gar igenni d tmurt » de Dihya Lwiz*. Mémoire de master, Sadi Nabila (dir), UMMTO, 2020.

Sites :

1-

(<https://www.googl.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lettre/46798&ved=2ahUKEwi65unJraD5AhUsif0HHTHrAk4QfnoECCkQBQ&usg=AOvVaw3QtWI7Bd9vFQsmegtEcESK>) (Consulté le 28/07/2022)

2-

(https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.espacefrancais.com/le-genre-romanesque/&ved=2ahUKEwj57oTwwKD5AhXah_0HHRA6B0wQFnoECFQQAQ&usg=AOvVaw3leTnE7JoYHnwvcLADT25u) (Consulté le 28/07/2022)

3-(<http://www.mcmto.dz/article.php?post1325>) (Consulté:28/06/2022).

4-(https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://e-learning.univ-saida.dz/&ved=2ahUKEwiYsvfMqBL6AhUcg_0HHc_aC0EQFnoECAQQAQ&usg=AOvVaw2IIRGkAuNAG2Y56LNokc26) (Consulté le 13/09/2022)

<https://www.espacefrancais.com/lacte-de-langage/>

[https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1992_num_31_1_1709#:~:text=Ces%20diff%C3%A9rents%20traits%20permettent%20de,119\).](https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1992_num_31_1_1709#:~:text=Ces%20diff%C3%A9rents%20traits%20permettent%20de,119).)

ANNEXES

(Annexe 01)**AMAWAL (lexique)**

KABYLE	FRANÇAIS
Tasledt taɖrisant	Analyse textuelle
Tasemlilt	Synthèse
Tuddsa tadayant	Organisation séquentielle
Imiɖran	Concepts
Igiten n tutlayt	Actes de langage
Tuddsa tadayant yettwasmelen	Organisation séquentielle typée
Isuddisen iɖrisanen	Organisateurs textuelle
Imezdayen	Connecteurs
Agejdi	Pôle
Amrara	Interaction
Aqqiran	Déclaratif
Iduyiyen n wadeg d wakud	déictiques spatio-temporels
Asezdi aɖrisan	Cohésion textuelle
Asenfel anemsawal	Echanges conversationnels

ANNEXE(02)**Rèsumé en tamazight**

Deg ukatay-agi nney nexdem tasleḍt Taḍrisant d tesnigitant i yinaw aneglan i ungal " gar igenni d tmurt " akken i t-id-nebder deg tezwart tamatut, anda nesleḍ tuda taddayant n tebratin i nessemres d udiwenni aneglan yellan gar sin wudemawen igejdanen deg wungal n " Dihya lwiz " i-d-yefyen deg useggas 2016 akken dayen i nerra lwelha-nney yer igiten n tutlayt.

Tamukrist:

- Tuddsa taḍrisant n yinaw aneglan n "Dihya Lwiz" Tebna yef tyessa n tebratin ? Nezmer ad nessemrel inaw aneglan n "Dihya Lwiz"deg ungalen yebnan yef tebratin?

Turdiwin n unadi :

S leqdic-agi, ad neereḍ ad nerr yef turdiwin-a

- Deg wungal-a, ahat tamyarut tezdal yef tuddsa n tebratin

- Tibratin n wungal-a seant tawuri n udiwenni

yef waya akatay-nney nebḍa-tt yef sin n yiḥricen igejdanen :

Deg uḥric amezwaru nefka-d tibaduyin i kra n imiḍran imenza n tayult-a d usenked (asenæet) n wungal « Gar igenni d tmurt » n « dihya lwiz » syin akkin nga tasemlilt am wakken i d-newwi yef tawtilin n tyafut akk yerzan ungal-a, deg taggara n uḥric-a nseddad-d tameddurt n tmarut-agi .

Ma d aḥric wis sin dayen nebḍa-t yef ssin n yiḥricen : amezwaru, amur ameqqran deg-s yef d tasleḍt n isalen " agbur " d wayen i d-newwi seg idlisen n " J.M.ADAM. 1992 , 1999, 2005, 2008,2011 " dayen i ay-yefkan tamuḥli yef wanawen n taddayat tanmezla d taggayin n isuddisen iḍrisanen " imezdayen " syin akkin nerra-d

tamuyli yer wayen yerzan igiten n tmeslayt s lemnda-d n idlisen n " Austin,J,L , 1970 " et " Vandervaken,D , 1988 " , " searle 1972 " ma d Aħric wis sin newwi-d deg-s yef tegratin timeqqrarin n yinwan

Segmi nesleđ tibratin yemgaraden, nefren-d " 06 " seg-sent, anda i nessaweđ ad nger tamawt d akken tamarut-a tessemres tuddsa n tanmezla yettwasmlen, renu yef way-a nwala dakken krađ(03) n tebratin n "yuba " d tibratin iyelqen deg tewsit-a n tidukla, ma d tid n "dihya " ttwanħsabent d tid yeldin, Ƴas akken ayen yellan deg-sent d tririyin tirusridin i ugejdi niđen n umrara " yuba ", ma dayen yerzan igiten n tmeslayt, nufa-d dakken s tuget-is d inaw amsawel aqqiran, acku yella-d d adiwenni ney d ambaddal gar snat n tamiwin (igejda) anda yal yiwen seg-sen yeqqar-d isallen imaynuten ney yettwkid-d ayen d-yenna wayeđ-nni akken deg taggara ad siwden yer yiwen n yiswi. Ayen ijebden tamuyli-nney deg tebratin-agi dakken sin-agi seqdecen timezra n wudem amezwaru i wakken ad begnen dakken weznen s wudem ilaqen imeslayen dayen nufa-d deg udlis-agi aseqdec n iduyiyen n wadeg d wakud yescan azal d ameqqran deg ukerrez ađrisan n tebratin.

Di taggara nezmer ad d-nini ungal-a " gar igenni d tmurt " yettwaneħsab seg tewsit ney seg ungalen yebnan yef tebratin u ayen yak i nesqerdec deg ukatay-ney ittbegined aya.

(ANNEXE 03)**Première lettre (Yuba)**

Lezzayer, 06 deg ctember 2014

Azul a Dihya,

Ma ddmeɣ imru assa-a akken ad am d-aruy, ɣur-m ad tenwuɗ aqli seg wid i am-itezzin, i iħemlen tira-m. mačči d tamusni dayen i byiy ad geɣ yid-m. uram d-skidibey ara, leɛmer zriɣ ayen turid, leɛmer nuday fella-s. ahat imi s tutlayt i wer zmireɣ ara ad waliɣ i tettaruɗ, yerna ur kem-ssineɣ ara. Uqbel ad tejbuɗ ɣur-neɣ ass-nni, mi sliɣ at taddart heddren, qqaren dakken tusa-d yiwet n temyarut lašel-is n da, n taddart-a, iyi d yuwed lexbar fell-am, i sliɣ yes-m i tikkelt tamezwarut. Maca ur giɣ ara atas tamawt, d lecɣal Iyi-xɗan. Ma uriɣ-am-d assa-a, ɣef sebba n yiwet n tyawsa kan, d setti Zehra ad as-yefu Rebbi. Temmut smana iɛddan, deg taddart n Yiyil Umsed, taddert-im!

Ad as-tiniɗ ahat iwacu iyi d-yettaru akken ad yi-d yehku tamacahut n setti-s, nekk ur t-ssineɣ ur ssineɣ setti-s? Ur ttayes ara, ad tuyaled ad tegzuɗ timsal, mara m-d-ceyɛy deg tebratin id-iteddun agerruj ay ufiɣ, agerruj i d-tegga stti Zehra. Dayen ara m-ieğben s waṭas, imi aqla-kem deg unnar n tira akked tsekla, kem ahat ad as-tgeɗ azal, wissen .

Seg wasmi I d-tusiɗ ɣer Yiyil Umsed, deg wayyur n ɣuct iɛddan, segmi i kem- twala ɣef ,libeid, nettat d lehlak. Teqqim deg wussu aħal n wussan, tikwal akka tettenkar-d, maca lğehd ulac, tafekka-s teɣya. Ur tt-yenfiɛ tṭbib ur d-tsud deg-s ddwa, teqqar kan “Ammi, ur ttceyyil ara iman-ik yes-i, nekk ur byiy ara ad tt-ğgeɣ, ad uɣaleɣ ɣer lxedma-w deg Lezzayer tamanayt. Imi zriɣ mačči d tṭbib i tuħwağ, teɣya kan lemwanas deg wussan-is ineggura.

Ur zriɣ ara acuyer seg wasmi i d-tusiɗ kemm i tebda tehlek, lliy ur fhimeɣ ara. Tesqsay-i-d kan anita-tt teqcict-nni i twala, nekk nniɣ-as-d ayen i sliɣ ɣef madden. Nettat amzun akken ur tumin ara, teqleb aqerruy-is teqqar “awah, d nettat, awah .”

Uɣeɣ aħal d abrid steqsay-tt akken ad yi-d-tsefhem tamsal, tugi. Ur sawɗey ara ad as-d-sukksey kra. Sney tt, mi teɣya ad d-tini kra ad t-id-tini, ma ur teɣyi, lukan ad teddzed id d wass ur d-yensir kra ɣur-s. alami d asmi tewwed leefu n Rebbi, qqimeɣ deg uxxam-is kra n wussan mi teɛdda temtelt. Lliy tteqeeideɣ kra n yisenduqen iqdimen s ways i teččur texxamt-is, ɣliy-d ɣef ugerruj-a i lam-d-qqareɣ, ufiɣ gar waṭas n tektabin i teffer,

terna fell-sent icetṭiden. Mi t-walay, fehmeṭ timsal, ssney-d setti akken werḡin I tt-ssineṭ uqbel !

D acu ara m-iniy, ṣber kan fell-i kra n lweqt akken ad ṣiwḡeṭ ad am-n-ceyyeṭ tayawsa-ya s wudem ilaqen, neṭ s wudem i byiṭ ad tili .imi tabrat-a, d tazwara kan, simmal ad n-ttasent tebratin, simal ad frunt, ad frurint.

Ar tufat

Yuba At Eli

Première lettre (Dihya)

Tabrat-a tuweḡ-iyi-d idelli ḡer uxxam, ṣṭur wayi umu semman Yuba, ur t-ssineṭ ara. Dacu kan, ayen i d-yebder dixel n tebrat-a, d tidet. Uliṭer taddart n yiṭil Umsed deg wayyur n ḡuct. Maca uṭeṭeṭ aḡal n tikkelt seg yimir, yarna ur ssineṭ Yuba-yi, ur ssineṭ setti-s Zehra, imi ur ssineṭ ara aṭas At-taddart, aṭas-aya segmi d-nruḡ ṣyin.

Steṭṣay fella-s wid ssneydeg taddart, nnan-d ur t-nessin ara, ma d Zehra nnan-d d tidet temmut smana ieddān, maca ur teṣei ḡedd. Nniṭ-as tella yiwet gar snat: yezmer wid i steṭṣay ur tt-ssinen ara mliḡ, neṭ amdan-a i yi-d-iceyyeṭ tabrati d-yettawin yes-i lweqt, ma yestufa ixdem-iyi-d d cṭel. Umney aṭas s tneggarut-a, imi nniṭ-as win yesean agerruj ad yi-t-id-yefk ur yi-d-yettceyyie ara tibratin, imi ttawilat akk llan tura, ama d internet, neṭ tilifun neṭ dayen nniḡen. Ayṭer ad iceyyeṭ tabratt akken ur t-id-ttafeṭ ara ma byiṭ ad nadiṭ fella-s ? Uṭaleṭ ur as-giṭ ara tamawt, ttuṭt s netta s tebrat-is. Labaḡda mi ieddān wussan ulac lexbar fell-as neṭ tabrat-nniḡen.

Lhiṭ-d d lecṭal-iw, uṭaleṭyer tira n ungal i bdiṭ ṭef taddart n Yiṭil Umsed. Mi ruḡeṭ ḡer din tikkelt-a taneggarut, tettunefkiyi tegnitad mlileṭ d waṭas n wudmawen n lbaraka, kecmeṭ ixxamen iqburen i mazal bedden s leeza d lḡerma, i mazal cfan ṭef wayen akk i ieddān fell-asen, cfan-d i tegrawla, i yiregazen akked tlawin iyefkan idammen-nsen akken ad yeffeṭ ucengu.

Ur zriy ara ma ad siwdey ad fkey udem ilaqen yef taddart, wissen ma ad as-fkey azal i tuklal, leqder akked rruḥ iwayen ara d-aruy fella-s. Maca win yesəan nniya-s yeşfan, ad t-yessufey kan Rebbi ilmend n nniya-s, akka i d-qqaren.

Ur uminey ara mi d-tuweḍ tebrat-nniḍen syur Yuba, nniy-as ahat d tidetayen id-yenna deg tmezwarut. Tikkelt-a yesəerq-iyi yakk lecyal-iw, yuwi-yi deg lğerra n tmacahut-a n setti-s.

Duxième lettre (Yuba)

Lezzayer, 28 ctember 2014

Dihya,

Uḡaley-d yur-m akken i am-d-eggney yakan. Ahat tettud tabrat-iw tamezwarut i am-d-uruy yakan, tenwid d akkellex kan. Ilaq ad tselmeḍ dakken mačči d win yesəan lweqt ad ikellex deg lecyal yecban wi. Lebyi-w akkenad am-d-siwdeyayen akk i d-teğga setti ad as-yeefu Rebbi. Tyaḍ-iyi mačči d kra, d nettat id kullec deg tudert-iw, d nettat iyi-d-iṛebban segmi temmut yemma ad as-yeefu Rebbi, baba iəawed zzwağ, nekk ur şbirey ara ataş d temetṭut-is, dya usiy-d yer setti. Yaeni mačči d tudert-iw ara m-d-ḥkuḡ deg tebratin-a, lamaəena yuwi-d ad tfer-zeḍkra n temsal.

Mi d-tæddad, tezera-kem ass-nni, tsembawleḍ tamda irekden deg-s, ur teşbir ara, imi teğga-tt tezmart s wayes ara tqabel timsal yal tikkelt mi ara d-zedment fell-as d tirni. Dacu i kem-id-yuwin ass-nni yer zdat n wallen-is? i wacu i d-teqqimeḍ deg iğerra-s akken ad kem-twali, ad iṛeḍeq deg-swayen yakk i tenwa terra-as timedlin i lebda!

Tura zemrey ad fehmeḡ dakken d lawan-is kan ad truḥ, yuwi-kem-id Rebbi d sebba. Maena ussan i iəeddən, ur am-d-skidbey ara, kerheḡ-kem am qeḍran, ulac s wayen ur am-d-ḍeiy ara, amzun d kem iyi-kksen tasumta yef i sendey deg tudert-iw. Ayen yakk i am-d-nniy, yella-d uqbel ad afey ayen i tura s ufus-is, seg wasmi i tessen tira akked tyuri, ufiy-t am ugerruj ur nettnuzu s yidrimen n ddunit. Ayen i zrant wallen-iw, ayen yrant seg wayen i tura s tefransist, mačči d tayawsa ideg ara semḡey kan akka, ney ad tteğgey ad tekcem deg tatut.

Ahat akka tura, tegzid cwiṭ ayen i b̄iȳ yur-m. B̄iȳ ad sersey gar yifasen-im aymis-a n setti i tura yef tudert-is, b̄iȳ ad t-ṭherzed, ad t-id-tessufyed akken ad yeqqim i tesædda. Dacu kan, ilaq ad am-d-iniy tidet, ur b̄iȳ ara ad d-yeffey s tutlayt-nniḍen mgar taqbaylit. Yef waya, aql-i xedmey fell-as akken ad t-id-suqley, mebla ma beddley ula d awal deg-s. Yal mi kfiy cwiṭ s tira, ad am-t-in-ceyyey, ilaq-iyi kan lweqt. Ur am-t-in-ttceyyiḍey ara akkit, ad am-d-suqley kra n yidrisen kan wid iwalay lhan nezzeh, zaden, yerna tenna-d deg-sen timsal lqayen. Ma d wiyad ad ten-ḡḡey yur-i, ad ten-herzey!

Deg wallay-im ahat tezzin aḥal n yisteq-siyen, ayyer d kemm mačči d wayed? Ayyer ur t-id sufuyey ara nekk? Ayyer i b̄iȳ ad t-suqley yer teqbaylit, ur am-t-id-ttakey ara akken, ad t-tezred s wallen-im ma d tidet? Ney ahat b̄iȳ ad bedley kra deg-s, ur kem-b̄iȳ ara ad tezred? Ayyer d kra n yidrisen kan ara m-d-ceyyey, wiyad dacut ara geṭ yes-sen?

zriy, mačči d yiwen n usteqsi.

Ad am-d-rre-y kan yiwen taswiḍet-a d tidet ur b̄iȳ ara ad tezred. Yuḍer ad yi-tammed tura, dacu kan ur tessid ara lexetyar-nniḍen, šber kan, mi d-nuwed yer taggara, ad am-d-iban cyel yesḍan azal d ameqran, yuklal leetab.

Tabrat id-iteddun, ad tili d aḍris amezwaru i tura setti mi tella deg Lezzayer tamanayt.

Ḡḡiy-am lehna d talwit.

Yuba At Eli

Deuxième lettre (Dihya)

Yesereq-iyi lecṭal-iw, b̄iȳ ad zrey acuyer d nekk iyextar, aya tura ma mačči d akelleḥ dayen wayen i d-yenna deg snat n tebratin-a. Yaḍni ur ḥsiy ara, yella umur n tidet deg-sent. Maca , iwacu d nekk? Yerna, isteḡsiyen yak i itezzin deg wallay-iw, yenna-ten-id, dacu kan ur d-yerri ara fell-asen.

Uṭaley yer tebratin-nni, ddmey-tent-id aḥal n tikkelt, yriy-tent, tmeyyizey deg-sent. Rriy-d lwelha dakken tira n ufus-is telha nezzeh, amzun d tamacint iyettarun. Yesrus dima ass akked umkan deg tazwara n tebratt, tesmta-yid s tebratin n zik i nettaru mi nella mezziyit. Grey-d tamawt dayen, yal tikkelt yettaru-d isem-is yer taggara, rnu yer

waya yesea tutlayt telha, tecbeḥ, d taqbaylit yerna-as sser mačči d kra. Aya akkit, yessemyer lebyi-w akken ad t-zrey, ad mliley yid-s limer ahat ad iyi-d-isefhem timsal s timmad-is.

Maca ur ḥṣiy ara ad izmirey ad t-mliley kra n wass, imi limer yebya ad imeslay yid-i, tili yusa-d srid yur-i ad iyi-d-yini ayen iyebya, yessen anda ara yi d-yaf. imi yexter akka tira, icebba-yi Rebbi amzun yebya kan ad yessiweḍ ayen iyesea deg wul-is, ayen i yellan gar yiffassen-is yur-i, ur yebyi ara tameslayt atas. Ma yella wacu iyi-iaeḡben si yuba-yi d-yennulfan akka deg tudert-iw, seg tira-ines iban-d dakken d win yeṣfan, mačči d wid ishetrifen kan deg yilem. Yerna yeqqar-d tidet akken tella, akken tella deg wul-is, mačči d wid i yettcebbiḥen ameslay akkken ad sœddin iman-nsen ney ad awin ayen byan, syin akin ad beddlen tama.

Tidet kan, ur bniy ara yef unekcum n Yuba deg tudert-iw deg lawan-a. Xas akken lliy saramey ad idirey akka yiwen wass kra n tmucuha iyeffyen i leada, kra n lecyal i yellan kan deg tektabin i qqarey. yef waya ahat iyi-tceggel cwiṭ temsalt-a n tebratin. Xas akken deg tama-nniḍen iḡeb-iyi lḥal, imid tayawsa tamaynut iyi-d-yedran, byiy ad waliy amek ara tkemmel, amek ara tekfu. Ad yeqqim deg-i lḥir-a alama zriy taggara, alamma fehmeḡ akk tamacahut. Maca sya yer yimir, ad rḡuy akka yal tikkelt tasenduqt n tebratin ma yella ujdud ney mazal. Ur zriy ara ayyer iyi-εeḡbent akka temsal i yeffyen tannumi, i d-yettilin deg lawan anda ur tent-ttrajuy ara, imi xas akken ttqelliqent cwiṭ, maca seant lbenna iman-is.

Deg uraḡu n tebratin, nekk εerqent-iyi lecyal, tikkelt ad aliy yer taddart n Yiyil Umsed, ney ad qqimey deg bgayet. Ungal i byiy ad aruy yeereq cwiṭ dayen, imi ttraḡuy ad waliy tamsalt-a amek ara tekfu. Amzun akken ḥebsen ak lecyal-iw, ula d allay-iw itezzi kan din.

Qqarey-as limer ahat yuba-yi d nekk kan i t-id-yesnulfan dayen, akken i-d-snulfayey imdanen deg ungalen-iw, limer ahat seg akken i byiy ad yili, snulfay-t-id deg lkayed, rniy snulfay-d setti-s zehra yid-s. Maca d awezyi, ulamek !!

D tidet, deg wungalen-niḍen, snulfay-d imdanen akken ad arun ayen i ttidiren, ad feṣlen tamacahut-nsen, d tidet. Maca aya, d tafellaḥt-iw dayen, d lxedma-w ad aruy ungalen anda llan yimdanen, imukan, zman melmi id-yedra waya, d wayen akk id-yezzi ney ittekkin deg tmacahut. Dayen kan i ssney ad xedmeḡ waqila deg ddunit, daya kan ideḡ

ttafey iman-iw, daya kan iwumi zemrey ad t-xedmey, d tira ! Maca tikelt-a ulamek ad d-snulfuy yiwen am Yuba, imi d awezyi as d-snulfuy ala d iman-iw deg tira. Ihi argaz-a yella, d netta iyi-d-ittceyyienn tibratin, akken ad d-isiweđ ayen yesean yef setti-s. Yuwi-d lhal ad ferzey akka cwiđ timsal, imi tikwal xerbent-iyi deg wallay-iw, seg waken qerbent yerna ttemcabint, ur ferzey ara tikwal tidet d tira, ayen yellan d wayen I d-snulfuyey yef lkayed.

Imi d ameslay yef waya, mektay-d yiwen n umdakel iyi-d-yeqqaren yal tikelt dakken yettasem nezzeh deg yimyura. Netta yeqqar atas, maca ur yessawed ara yiwen n wass ad yaru kra. Yef waya, yeqqar dakken imyura sean zher, amzun akken ttcabin yer Rebbi id-ixelqen imdanen deg lqaεa, nutni xelqen-d imdanen yef lkayed, ttaken-asen ismawen i asen-yehwan, xedmen yes-sen ayen i asen-yehwan. Nekk selley-as kan susmey, imi deg tama yesεa lheq, maca dayen mačči dayen isehlen, imi amyarum amzuni tekkes-d seg yiman-is kra yettak-it i yal yiwen ara yilin deg udlis-nni, amzun yezzuzur iman-is yef wachal n tikkal. Ur as-nniy kra i umeddakel-iw, imi zriy mačči d tayawsa i zemrey ad as-sfhemey akken iwata, imi ula d nekk ur as-sawdey ara εad ad ferzey lexyud akken ilaq, zriy kan yal ungal, yal adlis ara aruy yessenzaf-iyi, amzun ggiy azgen deg-i daxel n tektabt-nni.

Ula d nekk uqbel ad kecmey mlih deg tira, lliy ttasmey deg yimyura, acku ayen i qqaray iεgeb-iyi, yessewham-iyi. Qqarey-as am arezg-nsen zemren ad arun akk aya, sean tikiwin yelhan, yerna zemren ad tent-feşlen akken i asen-yehwa. Mi kecmey deg tira, faqey d axeddim lqayen akked lectab n wallay i d-yettaken ungal leali, mačči daqeşşer kan. Am yal lxedma-nniđen, yuhwaj lweqt akked unadi deg yal tikkelt, akken mara yawed yer yimeyri⁵, ad yaf deg-s ayen ur yezri, ney ayen ur yessin ara, ad t-isewhem ad t-yejbed yur-s am ddkir, ur as-yettserih ara alamma yekfa-t, ney ula ma yekfa, mazal isteşşiyen ad tezzin deg wallay-is. Akka iyi-tđerru mara yrey ungal ara yi-iegeben nezzeh.

Seld tlatan smanat, tewwed-d tebrat-nniđen i lliy ttrağuy am wayyur n leid. Mi tt-ıtfey gar yiffassen-iw qqrey deg-s, tebtey mačči d nekk i d-yesnulfan Yuba, d tidet yella d netta iyi-d-yettceyyienn tibratin.. D acu kan, tikkelt-a txulef cwiđ tid i ieddand, imi ulac isem-is yer taggara. Dacu kan, tira-nni ur txulef ara, s yimru-nni aberkan, akken tmal

⁵ Lacteur.

cwiṭ, akken tecbeḥ tebha amzun d tamacint i tt-yuran, d tira n Yuba, d acu kan mačči d imeslayen-is d wid n setti-s.

Troisième lettre (Yuba)

Lezzayer, 27 deg Duğenber 2014

Dihya,

Uqbel ad am-d-ceyyey tabrat taneggarut i tura setti Zehra , byiy kan ad am –d-sfehmay kra n temsal , imi yuwed -iyi-d lexbar dakken tettnadiḍ fell-i ay tezred .šhasfey a wetma , ur zmirey ara,acku azekka d abrid yer Marikan , yezmer ad d-uṣaley ,yezmer ur d-ttuṣaley ara.Yezmer lḥal d ta kan i d tabrat taneggarut ara kem-in-yawḍen syur-i .Maca ad defrey ,yef lebsid , amek ara tkemled amecwar-im , amek ara sen-tged i tebratin-iw yakk i am-n-ceyyey .Ayen ara txedmed , lefwar-is ad iyi-d-yawed ,anda byuy iliy.

Tura mi ḥšiy d akken yezmer lḥal ur nettemlili ara , zemrey ad am-d-iniy iwacu i kemkerhey deg tazwara , ney ahat ula d tura , yaeni mačči d kem s timmad-im , maca kerhey ayyer i tettaruḍ s taerabt . Ass-a ad am-d-iniy d acu iyi-skerhen taerabt annect-a.

Aseggas n 2001, d a ss n lḥedd 3 deg wayyur n Yunyu ,igenni yehma , lqaea trekkem deg uqbu .Deg tsebhit , tella tmesbanit ,ttikiy deg-s am yal tikkelt mi ara d-siwlen ad neffey yer yiberdan .Mazal ur tebdi ,iğadarmiyen, zzin-aṣ-d si yal tama ,la krimujen tetteqqes deg wallen, ššut n ršaṣ yugi ad yehbes . wid i selken sawḍen ad rewlen ,nekkni , nekk d ssin yimedukal-iw ,tṭfen-aṣ ,uwin-aṣ yer la brigade , neqqim din ačhal n swayee uqbel ad nekcem yer ccef akken ad aṣ-ibeḥhet .

Mi tewwed d seta n tmeddit, yessekcem yiwen yiwen, zwaren yemdukal-iw, qqimen azal n saea. Mid-ffyen walay udmawen-nsen d iwrayen, yiwen deg-sen yesquḍur yef uḍar-is. Fehmey dakken uwten-ten. Mi ruhey ad asen-hedrey i yimdukal-iw, ur iyi-ğğin ara, ijbed-iyi-d yiwen uğadarmi s ddree yenna-yid :” ya lkelb, win rak rayeh, dxel tcuf ya weld lqehba.”

Amek akken tura, amek ara m-d iniy ayen iyedran dixel. Wissen d lehya ney d lxuf. Ulac s wayen ara sedhiy yaeni, imi mačči d nekki yextaren ayen id-yellan.

Kecmey, ufiy yiwen n uḡadarmi yeqqim yef ukersi deffir n lbiru-ines, yiwen ibedd yer tama-s tazelmađt, wissen dacu i as-ihedder. Win akken i yi-d-idemmren yer dixel, izekker tawwurt deffir-s. Deg tazwara, bdan steqsayen, “wac rak tdir? Ckun meak?”ckun murakum? Čhal fi eemr-k?”.

Mi iwala ugiy ad xezrey s udem-is, ugiy ad neṭqey, yessuffey sin-nni n yiḡadarmiyen i yellan yid-ney deg lbiru, izekker tawwurt. Nekk mazal beddey, awal ur yezmir ad d-yeffey deg-i, ur am-skidbey ara, ugadey, ul-iw iεeggen ad yeffey seg-i.

Yuza-d yur-i, yekka-d s deffir-i, ur yerḡi ara atas, idemmer-iyi s lḡehd, yessaṭee udem-iw yer ṭabla n lbiru, yejbed-iyi aserwal d akessar, iger-iyi aclul-is yer deffir.

Ǝerdey ad berḡey, maca ur sawḡey ara, yugar-iyi s tfekka-s yeččuren, yerna itekka i wudem-iw s ufus-is yer ṭtabla, alami i as-nniy ad d-ffyen iduđan-is seg uqemmuc-iw. Hulfay i leqriḡ lemer ssiney udem-is, iger-iyi-t mmi-s n ...Yuza-d yimi-s yer umezzuy-iw, yenna-yi ”ya wlad leklab, ḡebbitu tḡerbuna, ah. Cuf wac ndiru bikum, hum.”

Uwtey ad d-nesrey ulac, uḡaley demrey ṭtabla-nni iyellan zdat-i, yliy fella-s, yernadakken netta yeqli-d fell-i. inser-d yimi-w, berḡey s lḡehd i seiḡ. Yesla-d yiwen uḡadarmi deg berra, idemmer-d tawwurt ikcem-d, yufa-dakken nesren yiserwula, yefhem dacu iyedran.

Ġgan-iyi ad ffey ass-nni, dacu kan weššan-iyi ur d-leddiy ara imi-w, ma ulac ad uḡaley alama d yur-sen, ass-nni ur tessid anwa ara yi-d-isukksen gar ifassen-nsen.

Seg wass-nni ar ass-a, ur d ldiy ara imi-w, alami i am-t-id-uriy da. Tura ahat ad tfehmed ayyer i kerḡey taerabt ad as sley ula deg lemnam. Mi ieedda lweqt, yenqes cwiṭ karuh-a, ruḡey ad ttuy tadyant-a, maca mačči d ayen i isehlen, mazal ccama, teqqim-d ar ass-a!

Nniy-am yakan, ulac s wayen ara sedhiy, mačči d nekki yeteeddan yef uqcic n 16 n yiseggasen deg lemer-is, akken ad t-helkey i lebda s cfawa am ta. Mačči d nekki i ineqqen deg yilemziyen sebba ur telli, mačči d nekki I izereen lbatel deg tmurt,yettḡuḡug irennu. Mačči d nekk i irekiđen lašel-iw amaziḡ s lqae ušebbađ-iw, akken ad uḡaley d aerab ur lliy.Mačči d nekk iixedmen akk aya, ihi ulac s wacu ara sedhiy.

Wissen ahat zuzuney kan ul-iw. Deg tidet ula d nekk sedḥay, imi i am-d-nniy aya. Amzun ula d nekk ttekkiiy deg twayit-aakked twuḡa-nniḍen iyezgan deg tmurt-a. Wissen ahat kem ad tegzuḍ kra seg wayen akk i am-d-ḥkiy, ur zriy ara yaeni, acku ur kemssiney ara.

Ahat ad teddmeḍ tibratin-iw ad asen-tefkeḍ times, ney ahat ad tent-id-suffyeḍ d adlis yef yisem-im, ney ahat ad teqqimeḍ kan ad tqejmeḍ deg-i akked setti, ad tettadsaḍ alama tekfiḍ, ad tæddid yer wayen-nniḍen am tannumi-inem. Ahat ur kem sexlaent ara temsal yecban ta, ney ad as-tiniḍ d tikerkas s kra n wayen i am-d-ḥkiy akka. Ilaq kan ad tezreḍ dakken mačči d daewessu deg-i akken ad smesxey aman-iw, ad d-snulfuy leib i leemr-iw, tamara ur iyi-terri i wakka. Tura kulci yeggra-d yur-m, akken i am-yehwa serwet.

Ġḡiy-am lehna d liser

Yuba At ELI.

Troisième lettre (Dihya)

Ur zriy ara d acu i zemrey ad d-iniy seld tabrat-a n Yuba, yesereq umeslay, yeggugem yimru. “I uyen irgazen ur ttrun”, alami i d ass-a i fehmeḡ inzi-a. Ur nwiḡ ara sawḍen lecḡal yer da, yessaweḍ lbatel d temḥeqranit tilisa ieeddan yak tilas. Nwiḡ zriy aṡas n tyawsiwin yef tedianin n tefsut taberkant n 2001, ziy ur zriy kra, ur elimeḡ s kra, ur fhimeḡ kra.

Şḥasfey imi ur ttizmireḡ ara ad waliḡ Yuba, ad as-sfehmeḡ tamuyli-inu yef wayen yakk i d-yenna. Ad as-iniy tanemmirt-ik yef laman i tḡid deg-i xas akken ur iyi-tessineḍ ara akken tenniḍ, ad as-iniy daya kan i zemrey ad ak-rrey d tajmilt, i kečč akked setti-k Zehra, ad aruḡ ayen yakk iyi-d ceyyeed akken yella, ur beddley ula d awal deg-s.

Uqbel ad ldiḡ tabrat taneggarut n Zehra, ikcem-iyi lxuf, ur zriy ayyer, amzun d lḥerma n lmeḡtin akked lḡaybin yef i tædday. D tidet, akken sawḍey tidak yella, maca ḥulfay amzun mačči d lḥeq fell-i ad aruḡ akka cfawatn wiyad akken ad qqiment i lebda deg

udlis, medden ahat ttun, ula d wid iεacen deg udlis-a, wa yemmut, wa ibeddel amkan, wa yettu ibeddel tudert. Yifit limer ahat serɣey yakk lekwayeɗ-a, akken ad twattun i lebda, ama d ayen yelhan ney dayen n dir.

Akken i teqqar zehra deg wawal-is, ttaruy akken ad ɗeqrey urfan-iw deg lkayeɗ, syin akin ad ten-ɗeqrey ney ad ten-ttuɣ kan deg tama, d aweɣyi ad ten-ɣray i tikkelt-nniɗen. Ahat d wa i d lebyi-s, imi deg tazwara d tamacahut-is nettat, tebya ad yettwattu yakk wayen I tura, nekk ahat ur qudreɣ ara lebyi-s.

Maca ur ḥṣiy ara, asku limer tebya akka, ur d tettaḡḡa kra deffir-s, tili tesrey ayen yakk tura, tili ddant ccfawat-is yid-s yer uzekka n tatut. Ur zriɣ ara ma d ṣwab ney d leylaɗ imi d-sawɗey iɗrisen-is seggmey-ten-id deg tektabt-a. Mačči yal ass ara tafed tamettut yecban Zehra, tessaweɗ tessen ad tyar ad taru, xas akken ur tekci ara s aɣerbaz. Texdem leɣyal-is s tsusmi, yiwen ma yezra yiwen ma yesla. Tesεa tebyest ur seint ara aṭas n flawin, labeɛda tid n tuddar, akken ad nejrent abrid-nsent s yiman-nsent, ur sellent ara i tmetti ayen id teqqar, imi umnent dakken ur xedment ara ayen n diri.

D tajmilt i wayen yakk i tesεedda, d lmizirya ɣef wayen i tesber ur terriz ur tekni. D yiwen ahat n umedyā n tmettut taqbaylit, iyettεebbin idurar n lhif ɣef tuyat-is, maca leεmer i d-teccetka ney i d-tger nnehta n εeyyu. Zehra meqqar tessaweɗ tura-d ayen i d-tesεedda, akken ad yeqqim d azamul n ṣber akked tebyest i seant teqbayliyin.

D tajmilt ahat dayen i faɗma ibeleiden, imi deg tazwara yakk tiki fell-as I d-tebna, d tasedda n Yiyil n Umsed akked summam, d tamettut i d-yeḡḡan isem-is deg tegrawla n Lezzayer, xas akken tamurt-a tikwal tehlek s tidet aṭan n tatut.

Icebba-yi rebbi mačči d yiwet n faɗma i yellan, ney wid itt-icuban, wid ixedmen aṭas i tmurt-a yettuten umezruy.

Table des Matières

INTRODUCTION GENERALE	9
CHAPITRE I: PRESENTATION ET ETABLISSEMENT DES DONNEES DU CORPUS.....	15
1 CONCEPTS ET DEFINITIONS :	16
1.1 L'ANALYSE DU DISCOURS	16
1.2 DISCOURS	16
1.3 LA LETTRE	17
1.4 LE GENRE ROMANESQUE	17
1.5 LE DISCOURS ROMANESQUE	18
1.6 INTERACTION	18
1.7 LA LINGUISTIQUE TEXTUELLE :	18
1.8 L'ORGANISATION TEXTUELLE :	19
1.8.1 <i>Ouverture</i> :	19
1.8.2 <i>Exorde</i> :	19
1.8.3 <i>Corps de la lettre</i> :	19
1.8.4 <i>Péroration (conclusion)</i> :	19
1.8.5 <i>Clôture</i> :	19
1.9 LES SEQUENCES	19
1.9.1 <i>La séquence narrative</i> :	19
1.9.2 <i>La séquence descriptive</i> :	20
1.9.3 <i>La séquence argumentative</i> :	20
1.9.4 <i>La séquence dialogale</i> :	20
1.9.5 <i>La séquence explicative</i> :	20
1.10 L'EXEMPLUM SEQUENTIEL:	20
1.11 L'ENONCIATION :	20
1.12 L'IMPLICITE.....	21
1.13 L'EXPLICITE	21
1.14 LES CONNECTEURS	21
1.15 LES ACTES DE LANGAGE	21
2 BIOGRAPHIE DE L'AUTEURE :	23
3 DESCRIPTION DU CORPUS.....	25
4 SYNTHESE DE L'ŒUVRE « DIHYA LWIZ ».....	29
5 CONDITIONS DE PRODUCTION :	31
SCHEMA : OPERATIONS DE LIAGE ASSURANT LA CONTINUTE TEXTUELLE	35
CHAPITRE II : ANALYSE TEXTUELLE DU DISCOURS ROMANESQUE.....	36
I/ ANALYSE DU CORPUS :	39
1 LA PREMIERE LETTRE(YUBA).....	39
1.1 PLAN DE LA LETTRE.....	39
1.1.1 <i>L'ouverture</i> :	39
1.1.2 <i>L'exorde</i> :	39
1.1.3 <i>Le corps du texte</i> :	39
1.1.4 <i>Péroration</i> :	40
1.1.5 <i>Clôture</i> :	40

1.1.6	Signature:	40
1.2	L'ORGANISATION TEXTUELLE	40
1.3	LES CONNECTEURS	41
1.4	LES ACTES DE DISCOURS	42
1.4.1	Les actes illocutoires :	42
1.4.2	L'implicite :	43
1.4.3	L'explicite :	43
1.4.4	Les énoncés constatifs :	43
1.4.5	Les énoncés performatifs :	43
1.5	LES MARQUES ENONCIATIVES :	43
1.5.1	Les indices personnels :	43
1.5.2	Les adjectifs et les pronoms possessifs :	44
1.5.3	Les indices temporels :	44
1.5.4	Les indices spatiaux:	44
2	DEUXIEME LETTRE (YUBA).....	44
2.1	PLAN DE LA LETTRE	44
2.1.1	L'ouverture :	44
2.1.2	L'exorde:	44
2.1.3	Le corps de la lettre :	44
2.1.4	Péroraison:	45
2.1.5	Clôture:	45
2.1.6	Signature :	45
2.2	L'ORGANISATION TEXTUELLE :	45
2.3	LES CONNECTEURS	47
2.4	LES ACTES DE DISCOURS	47
2.4.1	Les actes illocutoires :	47
2.4.2	L'implicite :	48
2.4.3	L'explicite :	49
2.4.4	Les énonces performatifs :	49
2.4.5	Les énoncés constatifs :	49
2.5	LES MARQUES ENONCIATIVES :	49
2.5.1	Les indices personnels :	49
2.5.2	Les adjectifs et les pronoms possessifs :	50
2.5.3	Les indices temporels :	50
2.5.4	Les indices spatiaux :	50
3	TROISIEME LETTRE (YUBA).....	50
1.3	LE PLAN DE LA LETTRE :	50
3.1.1	L'ouverture:	50
3.1.2	L'exorde:	50
3.1.3	Le corps du texte:	50
3.1.4	Péroraison:	51
3.1.5	Clôture:	52
3.1.6	Signature:	52
3.2	L'ORGANISATION TEXTUELLE:	52
3.3	LES CONNECTEURS :	54
3.4	LES ACTES DU LANGAGE:	55
3.4.1	Les actes illocutoires :	55
3.4.2	Explicite:	55

3.4.3	<i>Implicite</i>	56
3.4.4	<i>Enoncé constatif</i> :	56
3.4.5	<i>Enoncé performatif</i> :	56
3.5	LES MARQUES ENONCIATIVES:	56
3.5.1	<i>Les indices de personne</i> :	56
3.5.2	<i>Les adjectifs et pronoms possessifs</i> :	56
3.5.3	<i>Les indices temporels</i> :	56
3.5.4	<i>Les indices spatiaux</i> :	57
4	PREMIERE LETTRE (DIHYA)	57
4.1	PLAN DE LA LETTRE :	57
4.1.1	<i>Ouverture</i> :	57
4.1.2	<i>L'exorde</i> :	57
4.1.3	<i>Corps de texte</i> :	57
4.1.4	<i>Péroraison</i> :	58
4.2	L'ORGANISATION TEXTUELLE:	58
4.3	LES CONNECTEURS :	59
4.4	LES ACTES DE LANGAGE :	59
4.4.1	<i>L'acte illocutoire</i>	59
4.4.2	<i>Explicite</i> :	60
4.4.3	<i>Implicite</i> :	60
4.4.4	<i>Énoncés constatifs</i> :	60
4.4.5	<i>Enoncés performatifs</i> :	60
4.5	LES MARQUES ENONCIATIVES :	60
4.5.1	<i>Les indices de personne</i> :	60
4.5.2	<i>Les adjectifs et pronoms possessifs</i> :	60
4.5.3	<i>Les indices temporels</i> :	60
4.5.4	<i>Les indices spatiaux</i> :	60
5	DEUXIEME LETTRE (DIHYA)	61
5.1	LE PLAN DE LA LETTRE :	61
5.1.1	<i>L'ouverture</i> :	61
5.1.2	<i>L'exorde</i> :	61
5.1.3	<i>Le corps du texte</i> :	61
5.1.4	<i>Péroraison</i> :	62
5.2	L'ORGANISATION TEXTUELLE:	62
5.3	LES CONNECTEURS	64
5.4	LES ACTES DU DISCOURS :	65
5.4.1	<i>L'acte illocutoire</i>	65
5.4.2	<i>L'implicite</i> :	66
5.4.3	<i>Enoncés constatifs</i> :	66
5.4.4	<i>Enoncés performatifs</i> :	66
5.5	LES MARQUES ENONCIATIVES: :	67
5.5.1	<i>Les Indices personnels</i> :	67
5.5.2	<i>Pronoms possessifs</i> :	67
5.5.3	<i>les indices temporels</i> :	67
5.5.4	<i>les indices spatiaux</i> :	67
6	TROISIEME LETTRE (DIHYA)	67
6.1	PLAN DE LA LETTRE:	67

6.1.1	<i>L'ouverture:</i>	67
6.1.2	<i>L'exorde:</i>	67
6.1.3	<i>Le corps de texte:</i>	67
6.1.4	<i>Conclusion (péroration):</i>	68
6.2	L'ORGANISATION TEXTUELLE:	68
6.3	LES CONNECTEURS:	70
6.4	LES ACTES DE LANGAGE :	70
6.4.1	<i>Les actes illocutoires :</i>	70
6.4.2	<i>L'explicite:</i>	72
6.4.3	<i>L'implicite:</i>	72
6.4.4	<i>Enonces constatifs:</i>	72
6.4.5	<i>Enonces performatifs:</i>	72
6.5	LES MARQUES ENONCIATIVES:	72
6.5.1	<i>Indice personnels:</i>	72
6.5.2	<i>Les adjectives et les pronoms possessif :</i>	72
6.5.3	<i>Les indices temporels:</i>	73
6.5.4	<i>Les indices spaciaux:</i>	73
II/LES GRANDS MOMENTS DU DISCOURS		73
1	PREMIÈRE LETTRE.....	73
2	DEUXIEME LETTRE	74
3	TROISIEME LETTRE	75
CONCLUSION GENERALE.....		78
BIBLIOGRAPHIE.....		81
ANNEXES.....		82

Résumé

Le roman « Gar igenni d tmurt » s'inscrit dans le discours romanesque. Pour notre part, nous avons traité la question de l'organisation textuelle de ce genre du discours et est-ce que ce roman on peut le califier dans son sous genre épistolaire ?

Dans notre recherche nous avons appuyé sur l'approche pragmatique, car elle s'intéresse à l'étude de sens dans l'énoncé en contexte. A la fin nous avons déduit que l'auteur a opté pour le plan d'organisation textuelle d'Adam (1998) afin de rédiger sa lettre et transmettre son message. En outre nous constatons que l'oeuvre « Gar igenni d tmurt » est classé dans le sous genre épistolaire, car il s'agit des échanges conversationnels entre deux acteurs d'énonciation.

Mots clés : Discours romanesque, Approche pragmatique, Organisation textuelle, Genre épistolaire.

AGZUL

Ungal « Gar igenni dtmurt » izemmem yer yinaw aneglan. Si tama-ney, nesqerdec tamsalt n tudssa taḍrisant n tawsit-agi n yinaw , nezmer an senmel ungal-agi er tuşkiwt n tewsit n umyazen s tebratin ?

Di leqdic-nney, nœḍmmed yef tamyadast taggayant i netyan er tezrawt n lmeena n wawal deg usatel. Am akken dayen nufa-d tamyarut-a tesexdem ayawas n tudssa taḍrisant n Adam (1998) akken at siweḍ izen-ines. Di taggara nesenmel ungal « Gar igenni d tmurt » deg wanaw n umyazan s tebratin, acku d asenfel anemsawal gar ssin n yigeḡden n tinawt.

Awalen ufrinen : Inaw aneglan, Tizīn tasnigitant, Tudssa taḍrisant, Anaw n umyazen s tebratin.

Abstract

The novel "Gar igenni d tmurt" is claimed as Romanesque discourse. For us, we have tackled the issue of textual organization of this type of discourse as well as the fact of being classified as a subgenre of epistolary discourse?

In our research, we have relied on the pragmatic approach, since it turns around the meaning study in its both statements in context. In fact, we have deduced that the author opted for the textual organization plan of Adam (1998) to write her/his letter and convey its message. In addition, we have observed that the work "Gar igenni d tmurt" is of the epistolary subgenre, because it is about a conversational exchanges between two actors of enunciation.

Keywords: Romanesque discourse, Pragmatics approach, Textual organization, Epistolary genre.

المخلص

رواية "Gar igenni d tmurt" هذا الكتاب ينظم الى الخطاب الروائي. من جانبنا تناولنا مسألة التنظيم النصي لهذا النوع من الخطاب، وهل يمكن تصنيف هذه الرواية في النوع الفرعي الرسائلي؟

خلال بحثنا اعتمدنا على المقاربة البراغماتية وذلك لأنها هي التي تهتم بدراسة المعنى في السياق. في النهاية استنتجنا أن الكاتبة اختارت خطة التنظيم النصية المشتقة من Adam (1998) من أجل تحرير كتابها ونقل رسالتها. بالإضافة إلى ذلك، نجد أن الكتاب "Gar igenni d tmurt" مصنف في النوع الفرعي الرسائلي، لأنه يتعلق بالتبادلات الحوارية بين قطبين من النطق.

الكلمات المفتاحية: الخطاب الروائي، المقاربة البراغماتية، التنظيم النصي، النوع الرسائلي.